

1/99

nachbarsprache  
niederländisch

## nachbarsprache niederländisch

Beiträge zur Sprache, Literatur und Landeskunde der  
Niederlande und Flanderns

Im Auftrag der *Fachvereinigung Niederländisch e. V.* herausgegeben von  
Heinz Eickmans, Paul Wolfgang Jaegers und Lut Missinne

---

Anschriften der Herausgeber:

Dr. Heinz Eickmans

Universität Leipzig, Institut für Germanistik, Abt. Niederlandistik,  
Brühl 34–50, D-04109 Leipzig (Tel.: 0341/97 37381, Fax: 97 37389)  
e-mail: eickmans@rz.uni-leipzig.de

Dr. Paul Wolfgang Jaegers

Gallierstr. 72, D-52074 Aachen (Tel. und Fax: 0241/870691)  
e-mail: pwjaegers@t-online.de

Prof. Dr. Lut Missinne

Universität Münster, Institut für Niederländische Philologie,  
Alter Steinweg 6/7, D-48143 Münster (Tel.: 0251/83 28521,  
Fax: 0251/83 28530) e-mail: missinne@uni-muenster.de

Manuskripte sind an die Anschrift eines der Herausgeber zu richten, alle sonstigen Zusendungen, Anzeigen und Rezensionsexemplare an die Redaktionsadresse: Redaktion nachbarsprache niederländisch, Haus der Niederlande, Alter Steinweg 6/7, D-48143 Münster.

*nachbarsprache niederländisch* erscheint zweimal jährlich. Für Mitglieder der *Fachvereinigung Niederländisch e. V.* ist der Bezug im Mitgliedsbeitrag enthalten. Für Nichtmitglieder beträgt der Bezugspreis 40,- DM, für Studenten, Referendare und Arbeitslose 20,- DM. Abbestellungen sind nur zum Jahresende möglich; sie müssen spätestens zwei Monate vorher bei der *Fachvereinigung Niederländisch e. V.* eingegangen sein.

Bitte richte Sie Bestellungen und andere Anfragen an:

Fachvereinigung Niederländisch e. V., Haus der Niederlande,  
Alter Steinweg 6/7, D-48143 Mnster (Tel.: 0251-83 28527, Fax: 0251-83 28530)  
e-mail: fachvereinigung.niederlaendisch@uni-muenster.de  
WWW: <http://wwwhein.uni-muenster.de>

Die *Fachvereinigung Niederländisch e. V.* ist korporatives Mitglied des *Fachverbandes Moderne Fremdsprachen (FMF)*.

Gedruckt mit finanzieller Unterstützung der *Nederlandse Taalunie*, des *Landschaftsverbandes Rheinland* und des *Landschaftsverbandes Westfalen-Lippe*.

Satz: Sebastian Fuchs auf L<sup>A</sup>T<sub>E</sub>X (Computer Modern)

Druck und Bindung:

ISSN 0936-5761

## *De zoektocht naar een identiteit in recente Nederlandse literatuur*

In het nawoord van een Nederlandse bloemlezing uit 1995, met als titel *De daad*, werd de volgende balans opgemaakt van een jaar literatuurproductie: 'In het voorjaar van 1995 is het literaire klimaat in Nederland enigszins diffuus; een overheersende 'stroming' ontbreekt, er is geen hemelbestormende 'beweging', geen richtingenstrijd wordt gevoerd en nergens is een wezenlijk debat gaande. In het buitengewoon diverse aanbod in de Nederlandse literatuur springt er, behalve de opvallende eenlingen die er altijd zijn, niet werkelijk iets uit. De optimist concludeert een grote, gezonde verscheidenheid en veelzijdigheid, de pessimist moet vlakheid, verwarring en gebrek aan risico constateren.' Een jaar later sprak de criticus Hugo Bousset in een essaybundel over enige 'ergebnis' bij zijn lectuur.<sup>1</sup> En in 1997 klonk er nog steeds weinig gejuich in de literaire kritiek: 'Is de literatuur opnieuw aanbeland in een stille periode?' las ik in het weekblad *De Groene Amsterdammer* in 1997. Je zou van minder de indruk krijgen dat er in de Nederlandse literatuur van vandaag weinig opwindends te beleven valt. Toch lijkt me dit een al te pessimistische voorstelling van de zaken.

Ik zou u in dit artikel één richting in de recente productie willen voorstellen met haar variaties. Ik zou willen nagaan hoe verschillende auteurs de zoektocht naar een identiteit op een heel andere manier ondernemen.

Onder een etiket als 'zoeken naar een identiteit' kan men erg veel rangschikken. Met een beetje goede wil zou je de gehele moderne literatuur onder die noemer kunnen verzamelen, van Musils *Der Mann ohne Eigenschaften* tot *Nooit meer slapen* van W.F. Hermans, van Joyce's *The portrait of an artist as a young man* tot *Eros en de eenzame man* van L.P. Boon. Op dezelfde manier als je zeggen kan dat elke auteur uiteindelijk autobiografisch schrijft, omdat hij aangewezen is op zijn eigen ervaringen en inzichten. Toch zal het iemand die grasduint in de recente romanproductie, opvallen dat in de laatste vijf jaar veel dagboeken, autobiografische romans, herinneringsromans en familiegeschiedenissen werden geschreven. Back-to-the-roots lijkt een geliefkoosd thema bij vele schrijvers. Deze indruk wordt nog versterkt door het feit dat enkele auteurs, die bekend staan

---

1) Hugo Bousset, Lussen en omwegen. De Vlaamse roman 'back to the roots'?, in: *Geritsel van papier*, Meulenhoff, 1996, p.153-166.

als in het bijzonder op de verbeelding of op de taal gerichte auteurs onlangs ook hun autobiografie of autobiografieën hebben geschreven. Ik noem maar Helga Ruebsamen met haar in 1997 verschenen *Het lied en de waarheid* en Gerrit Krol, die in 1998 zowel *De oudste jongen* als *60.000 uren* publiceerde. De vraag die mij hierbij interesseert is of een dergelijke tendens ook automatisch inhoudt dat het cocooning in de letteren is doorgedrongen.

Ik zou willen laten zien dat de zoektocht naar een identiteit niet noodzakelijk een klassieke autobiografische roman hoeft op te leveren en dat een aantal auteurs een heel eigen plek hebben gecreëerd in het spanningsveld tussen werkelijkheid en verbeelding, verleden en heden, taal en ervaring.

Helga Ruebsamen, een schrijfster van joodse afkomst, schreef met *Het lied en de waarheid* (1997) een op het eerste gezicht vrij klassieke autobiografische roman. Tot voor die tijd was ze bekend als de schrijfster van verhalen die zich afspeelden in het Haagse milieu van vergane glorie en vermeed ze angstvallig haar eigen verleden ter sprake te brengen. 'Ik wil de geschiedenis niet ingaan als de Anne Frank die het allemaal heeft overleefd,' verklaarde ze ooit in een interview. Toch schreef ze een verhaal over haar leven, dat in 1934 begon. *Het lied en de waarheid* bestaat uit vier delen en vangt aan in Bandoeg (Nederlands-Indië) kort voor de Tweede Wereldoorlog. De ik-vertelster, Louise Benda, is op dat moment vijf jaar oud. Ze leeft in een paradijselijke wereld, beschikt over een grote fantasie en verzint allerlei droomfiguren, prinses en 'nachtmensen', met wie ze nachtenlange conversaties houdt. Wanneer de oorlog dreigt, vertrekt ze met haar ouders mee naar familieleden in Nederland. Voor Louise betekent dat de ommekeer van haar wereld. 'Onze wereld was nu eenmaal omgedraaid, ondersteboven gekeerd, sinds wij op reis waren gegaan' (2)<sup>2</sup>, beseft ze later. Het tweede en derde deel van het boek beschrijven de zeereis en de aankomst in het kille Nederland, maar het indringendste gedeelte van het boek is het laatste. Daarin duikt het meisje samen met haar vader op de buiten onder bij een jonge vrouw Aleida. Louise begrijpt er de zin niet van,

---

2) De cijfers tussen haakjes achter de citaten verwijzen naar de paginanummers in de volgende uitgaven:

R. Basart, *De laatste lach*, Amsterdam, 1997.

Ronald Giphart, *Giph*, Amsterdam, 1993.

Arnon Grunberg, *Figuranten*, Amsterdam, 1997.

Stefan Hertmans, *Naar Merelbeke*, Amsterdam, 1994.

Pol Hoste, *De schrijver die geen schrijver is*, in: *Ontroeringen van een forens*, Amsterdam, 1993.

Gerrit Krol, *De oudste jongen*, Amsterdam, 1998.

Helga Ruebsamen, *Het lied en de waarheid*, Amsterdam, 1997.

maar ze voelt de zaken wel scherp aan. Op haar eigen manier zoekt ze uit hoe ze zich in stand kan houden in de wereld der volwassenen en tracht ze niet ten onder te gaan aan het verterende heimwee naar Indië. Haar overlevingsstrategie bestaat in een ontdubbeling. Ze verzint een alter ego, een 'slome Louise', een kind dat haar sociale functies vervult, zodat de andere Louise zich onzichtbaar kan maken en zich terugtrekken kan in haar woordenloze wereld. 'Terwijl ikzelf niet wist hoe ik me nog dieper moest verbergen, terwijl ik het gevoel had dat ik misschien beter net als oma Mimi, kon sterven, terwijl ik me afvroeg op welke manier ik zo snel mogelijk kon sterven, begon slome Louise te snateren. Louise deed mooizitten, pootjesgeven en koppiekrauw, alles tegelijk.' (350)

Door de opsplitsing van het personage werkt Ruebsamen het thema van de rol van de verbeelding al duidelijk uit. Het is een thema dat onvermijdelijk is in een autobiografische reconstructie of in een verhaal over herinneringen: wie reconstrueert en zich herinnert, gebruikt onvermijdelijk zijn fantasie. Het is dan ook jammer dat her en der in het boek nog metacommentaar van de volwassen Louise opduikt, in de aard van: 'Het geheugen gedraagt zich bij voorkeur als trotse beheerder van een fraai park waarin alles staat zoals het moet staan, waar op tijd wordt gekapt en gesnoeid, onkruid gewied, waar indringers worden verjaagd en ontluisterende beelden verwijderd.' (279) Gelukkig is het boek niet van dergelijke commentaren afhankelijk. Ruebsamens prestatie is indrukwekkend omdat zij haast 400 bladzijden lang haar geschiedenis presenteert vanuit het perspectief van het kind zonder daarbij in de valstrik van sentimentaliteit of ongeloofwaardigheid te trappen.

Terwijl Ruebsamen in het verleden graaft en aftast welke impact het traumatiserende verleden heeft op de persoonlijkheid van een opgroeiend kind, zijn er ook auteurs die in het heden hun identiteit trachten te bepalen. De generatie waartoe ze behoren speelt hierbij een bepalende rol. Joost Zwagerman, Rob van Erkelens, Ronald Giphart, Cherry Duyns, Arnon Grunberg zijn Noord-Nederlanders die in dit verband genoemd kunnen worden. Paul Mennes, Herman Brusselmans en hun jongste epigonen de Vlamingen. Ondanks individuele verschillen hebben de romans van deze doorgaans vrij jonge auteurs opvallende trekken gemeen.

De hoofdrolspelers zijn meestal twintigers, die van disco naar disco of van café naar café trekken, xtc-pillen slikken, leven van fast food, drugs en bier, hun gading zoeken in een uitbundig sexleven en dan weer constant af te rekenen hebben met de angst voor aids. Ze koesteren geen verwachtingen over de toekomst, duikelen van de ene job in de andere en bestrijden hun grenzeloze verveling met cynische humor, agressie, en vaak ook geweld.

Dat laatste als de enige extreme ervaring die hen nog uit hun lethargie kan rukken. Deze romanfiguren bewegen zich in een jongerencultuur die als typisch voor de jaren negentig wordt voorgesteld en van binnen uit wordt beschreven. Het vertelritme is opgezweept, overdreven, hectisch. De harde muziek dreunt door de pagina's. Merkwaardig is daarbij hoe het gebruik van muziek op alle niveaus van de romans doordringt. Er wordt duchtig geciteerd uit en gerefereerd aan allerlei liedteksten, die vaak als leidmotieven in het verhaal fungeren. Personages beoordelen elkaar naar hun muziekvoorkeuren en een roman kan worden gestructureerd volgens de samenstelling van een dubbel-cd. Een jonge Vlaamse auteur beschreef de bouw van zijn boek eens als volgt: 'Hier heb je een slow, daar heb je een uptempo-nummer'<sup>3</sup>.

Met een verwijzing naar het boek van de Amerikaan Douglas Coupland, *Generation X*, werd deze schrijversgroep de Nix-generatie genoemd. De auteurs presenteerden zich in interviews en tijdschriften aanvankelijk niet alleen als een generatie, maar ook in de romans zelf wordt hun mentaliteit op een haast deterministische manier als een generatieverschijnsel voorgesteld. De personages ontlenen hun identiteit bij uitstek aan de groep. De lethargie en het cynisme worden compleet aan de tijdsgeest geweten: 'Je lijdt aan de tijd waarin je leeft', zo luidt hun analyse. Ronald Giphart, wiens tweede roman kort maar duidelijk *Giph* (1993) heet, schreef: 'Mijn woede richt zich op het verhevende in de literatuur. Het thema van onze generatie is inertie, luiheid, een totaal gebrek aan betrokkenheid bij de rest van de wereld. Het mooiste is als je jezelf heel hard aan het lachen kan maken.'<sup>4</sup> De heer Broccoli, een personage uit de bejubelde roman *Figuranten* van Arnon Grunberg, is het voorbeeld bij uitstek van hun cynische humor. Zijn levensfilosofie: 'Het is mijn theorie dat hoe meer mensen je kent hoe groter de kans is dat je alcoholist wordt.' (14) 'Er is iets met die generatie van ons,' schreef Giphart, 'Van jongs af aan vallen wij overal buiten. Wij waren te jong voor punk en te oud voor house, te onbevangen voor het linkse geëmmer van de roaring seventies en te cynisch voor de nieuwe zakelijkheid van tachtig; te jong voor het WK van '74 en te nuchter voor het EK van '88 ... Wij zijn notoire mislopers, gedoemde tussenpauzen, een 'lost generation'<sup>5</sup>.

---

3) Ward Ramaekers over zijn roman *Kassa* (Leuven, 1996), in: *Knack-Weekend*, 20-11-1996, p.19.

4) In: Frank Verkuyl, Verveling, 'Leefde Harry Mulisch nog maar', in: *De Groene Amsterdammer*, 23.02.1994, p.16.

5) *Ibid.*, p. 21.

Wie zich ergert aan dit jongerenproza zou het met de nodige zin voor nuancering een nieuwe soort van streekliteratuur kunnen noemen. Er werden natuurlijk de nodige transplantaties uitgevoerd, vooral wat de locatie betreft, van het platteland naar Amsterdam of Antwerpen, van het dorpscafé naar de coffeeshop, maar de realistische tekening van een beperkte sociale groep met haar levensopvatting en waardenpatroon, de imitatie van een groepstaal en het appel aan een gelijkgezind lezerspubliek doen sterk denken aan eerdere vormen van sociaal-realisme uit onze literatuur. Nieuw zijn de melige humor, het donkere cynisme en het snelle verteltempo – samplend en zappend.

Alhoewel,... niet iedereen is van mening dat deze personages lijden aan besluiteloosheid, onverschilligheid of ontevredenheid. ‘Mensen leggen gewoon voor zichzelf de lat hoger,’ vindt een van de auteurs. ‘Als ze vinden dat hun job of hun werkgever niet meer aan hun eisen voldoet, dan zeggen ze: fuck you, ik ga ergens anders heen. Doorbijten is niet volharden. Doorbijten is knopen doorhakken.’ Een ander, Cherry Duyns, beweerde in een interview dat zijn boek niet alleen gaat over verveling, ‘het is ook een zoektocht naar identiteit en houvast. Het klinkt hoogdravend’, zo excuseerde hij zich, ‘maar je wilt je leven zin geven.’<sup>6</sup>

Daarnaast zijn er nog andere elementen die erop wijzen dat deze generatie (of althans enkele leden ervan) haar eigen problemen beseft en er niet alleen van binnen uit, maar ook van op een afstand naar kijkt. In vele gevallen zijn de personages uit deze boeken tegelijk toeschouwer en medespeler. Ze becommentariëren namelijk voortdurend hun eigen situatie en uitspraken. Een gedeelte van hun persoon neemt aan dat leven deel; een ander deel kijkt toe en geeft commentaar. Zelfs de receptie door de kritiek wordt erin gethematiseerd. Toen de eerste romans van de Nix-generatie verschenen werd in de kritiek herhaaldelijk gewezen op verwantschap met de uitzichtloosheid van Gerard Reve's *De avonden* of met de schitterende adolescententaal in *The catcher of the Rye* van J.D. Salinger. In *Giph* schrijft de ik-verteller al op de eerste bladzijde van wat een dagboek lijkt te worden: ‘Het zijn overigens de allermistrootigste Reve-dagen die je je kunt voorstellen. Bij mij in huis zijn er zeker drie die iedere dag het corresponderend hoofdstuk in *De avonden* herlezen. Wat is er toch een hoop kinderachtigheid, vind je niet? Wat aapt iedereen elkaar toch na! Ik zweer bij deze dat ik volgend jaar, heel ostentatief, *De avonden* in juli ga herlezen.’ (7). Maar ook Salinger wordt opgevoerd, en Joost Zwagerman – de

---

6) Ibid, p.17.

peetvader van de generatie – en Jeroen Brouwers, en uiteindelijk lijkt het de ik-persoon van *Giph* zelfs in hoofdzaak om literatuur te doen te zijn. ‘Luister,’ zegt een van Gipharts personages, ‘de zin van het leven is de functie die het leven heeft voor de literatuur. Jammer genoeg en hoe fuck het ook is: literatuur vereist een zekere kennis van het leven. Ikzelf zou dat leven het liefste achterweg laten, maar ja, je moet wel, wil je iets van literatuur begrijpen, van emoties, van beschrijvingen, van al die klote metaforen.’ (21). Fictie wordt met andere woorden het interessantste, want dat is het enige wat iemand zelf kan maken. De werkelijkheid, die is er al, daar is alles al van te voren geregeld.

Deze voorkeur voor het fictieve, het verbeelde en vooral het talige boven het werkelijke, treft men ook aan in een heel andere hoek, bij iemand die zich allesbehalve met een generatiegevoel bezighoudt. Gerrit Krol, een van Nederlands interessantste auteurs, laat in zijn hele oeuvre, taal een sleutelrol spelen. Dat kan gaan om een onderzoek van toevallige factoren in het taalproces en de taalproductie, om de verhouding tussen taal en wetenschap of de relatie tussen wiskundige formules en talige ideeën. In het begin van 1998 verscheen zijn autobiografie, *De oudste jongen*. Het boek is geen weemoedige terugblik op ‘die verlorene Zeit’, maar een verrassende collage van fragmenten over zijn kindertijd, beschouwd vanuit het standpunt van de volwassen verteller. Krol volgt geen chronologische verhaallijn. Geen enkel van de tientallen titels van de korte hoofdstukjes verwijst naar een tijdsmoment. De weg die Krol volgt om zijn vroeger ik te construeren is een omtrekkende beweging. Hij presenteert thematische fragmenten, belicht zijn onderwerp vanuit verschillende hoeken, schrijft over ‘het schrijfbureau’, ‘het kompas’, ‘vogels’ of ‘Descartes’ en eindigt tenslotte met ‘De laatste dagen’, de periode dat hij Groningen verliet om in Amsterdam te gaan studeren. Het allereerste hoofdstukje, waarin de lezer verwacht dat hij zal kennismaken met de ik-verteller of met zijn ouders heet: ‘De stad’: ‘Na een lange fietstocht was ik pas terug in de stad wanneer ik het ronde bord ‘50 km’ passeerde met daarboven de naam GRONINGEN, die mij zo vertrouwd was dat daar ook net zo goed GERRIT KROL kon staan, vond ik. [...] De stad, c’est moi.’ (11)

In dezelfde verrassende lakonieke toon gaat hij verder. Ook daarmee gaat Krol tegen de lezersverwachting in. De vertelde jeugdervaringen of herinneringen krijgen bij Krol geen emotionele lading, maar worden in een droge, bedaarde stijl verteld, waardoor het nostalgische effect op de lezer precies door dit contrast vergroot wordt. De fragmenten sluiten meestal af met een kort, afstandelijk commentaar, soms met een pointe. Zo is er een kapitel over ‘het schrijfbureau’, een donker eikenhouten bureau dat

door zijn vader werd gebruikt als stapelplaats voor boeken ‘en dat mijn vader niet al die boeken ook opruimde – want hij had voor de rest een behoefte aan ‘leeg’ en ‘schoon’ – of wegzette in een kast, kwam denk ik door zijn kwade geweten: geen van die boeken had hij gelezen.’ Zijn vader, die leraar was, had een hartstocht voor grammatica, voor ‘woordsoorten, ontleding en naamvallen’. ‘Ik deelde die hartstocht, zo jong als ik was. De vraag bijvoorbeeld waar de kinderen vandaan kwamen interesseerde mij minder dan de oorsprong van het woord ‘geboren’. Welk werkwoord hoorde daarbij? Ik vroeg het hem en hij zei dat het van ‘baren’ kwam. Met dat antwoord was ik tevreden. Wat baren was, hoe dat in zijn werk ging, kon ik wel vermoeden, maar daar ging het mij niet om. Het ging mij om het woord en dat is altijd zo gebleven. Wat niet beschreven is, doet niet mee, in mijn ogen.’ (32).

Uit dit korte fragment blijkt duidelijk dat de volwassen ik van op afstand terugblijkt op het jongetje dat hij was. Maar ook de afstandelijkheid van het jongetje zelf valt hierin op, en die moet veel te maken hebben gehad met zijn fascinatie voor taal. Het beschrijven, het vatten in woorden en de bewondering daarvoor is Krols centrale bekommernis. Daardoor komt hij uit dit boek tevoorschijn als een zonderling jongetje, teruggetrokken, door zijn belangstelling anders dan de anderen. Veel wat in *De oudste jongen* staat lijkt een perfecte illustratie van wat Krol in eerdere essays heeft geschreven. In *De mechanica van het liegen* stelde Krol zijn werkmethode als volgt voor: ‘Ik ga uit van een vaag beeld of gevoel, een plaats of een emotie, een herinnering en begin vervolgens die vaagheid van alle kanten te bestoken met wat je beschrijvingen zou kunnen noemen, maar die later weer kunnen worden weggenomen. Ze hebben de functie van peilingen. In de wiskunde staat deze werkwijze bekend als de Monte-Carlomethode, een procedure van statistische steekproeven waarmee je een min of meer waarschijnlijke benadering krijgt van de oplossing van meestal een fysisch probleem’. Het gaat niet om het beschrijven van een verhaal, maar wel van een kern, een midden. Daarom beweert hij ook dat de beelden die hij schrijft, de dialogen, enz. niets te maken hebben met elkaar, totdat ze opeens met z’n allen een geheel opspannen.<sup>7</sup> Zo heeft hij in *De oudste jongen* zichzelf opgespannen, niet met een lineaire, maar met een omtrekende of centripetale beweging. Daarom beschrijft de schrijver ook niet in de klassieke zin. Hij begint met niets en als hij de pen neerlegt, heeft hij het gevoel alles geschreven te hebben, want morgen begint hij weer met

---

7) In: Gerrit Krol, *De mechanica van het liegen*, Querido, 1995, p.45.

niets, aldus Krol. Daarom ook is voor hem het woordenboek 'in principe' het mooiste boek, omdat je er een willekeurige bladzij in op kunt slaan zonder eerst alle voorafgaande te moeten lezen.

Iemand die stilistisch ver van Krol afstaat, maar bij wie de identiteit even zeer een talige en literaire identiteit wordt, is de Vlaamse auteur Pol Hoste. Ik denk trouwens dat Hoste ook voor die Monte-Carlomethode wel wat zou voelen.

Door het werk van Hoste lopen een drietal krachtlijnen: een sociaal-kritische houding die vooral machtsmechanismen in de maatschappij bloot wil leggen, een taalkritische houding die vooral tot uiting komt in een fragmentaire en onconventionele manier van schrijven en een autobiografische laag. In 'De schrijver die geen schrijver is', een van de twee novellen uit *Ontroeringen van een forens* (1993), gaat hij op zoek naar de wortels van zijn schrijven. Onder de jeugdherinneringen die vernederingen, gebrek aan liefde, de tirannie van een communistische opvoeding oproepen, delft hij naar gelukkige herinneringen, die steeds met taal te maken hebben. Hij leert het woord 'appel' liefhebben, maar een rij appels niet, want dat is rekenen. Anders dan bij Gerrit Krol het geval is, is voor de ik bij Hoste de omgang met taal geen manier om het ik zichtbaar te maken, maar omgekeerd om het te verbergen. 'Ik begon te schrijven omdat ik als kind vergetelheid zocht' (64). Schrijven moest immers in het geheim gebeuren. Zijn omgeving wou het niet. Voor zijn autoritaire vader, die de grondslagen van het socialistische wereldstelsel bestudeerde, was dat schrijven tijdverlies: 'Uren zit hij daar. Niets voert hij uit!'. 'Men moet de werkelijkheid veranderen in plaats van ze te beschrijven' roept de vader uit, wat bij de zoon de volgende gedachte opwekt: 'Ik lees mijn gedichten, ze betekenen niets. Mijn woorden laten de omgeving ongewijzigd en mijn kunst verbetert de wereld niet. Als ik eigenlijk goed begrijp wat ik schrijf heeft zelfs mijn hele bestaan iets te maken met wie ik ben. De kenmerken van zuiver water heb ik: kleurloos, reukloos, smaakloos.' (44-45). Ook de rest van de familie kijkt op zijn bizarre belangstelling voor het schrijven neer. 'Schrijven of schilderen kon worden getolereerd, op voorwaarde dat het bij een geheime liefhebberij bleef. De rest werd met vernedering bestraft. 'Schrijft ge nog?' Eigenlijk vroeg men of het bijna gedaan was met bedwateren.' (59)

Evenmin als Krol schrijft Hoste rechtlijnige verhalen. Zijn teksten maken omwegen, uitweidingen, vertonen breuken, herhalingen en variaties. Ze hebben geen begin of einde in de klassieke zin van het woord. Het verhaal wordt telkens door andere verhalen onderbroken. In de woorden van Gerrit Krol: 'Het zou geen begin moeten hebben. Ergens in het midden

beginnen, dat zou misschien het beste zijn. Je zou willen dat je het boek moest openbreken. Je zou daar kunnen beginnen waar 'je lukt het boek open te krijgen.'<sup>8</sup> En wanneer dat boek open is, zou het in deze literatuur-opvatting ook open moeten blijven, als een niet eindigende, veranderlijke tekst, die nooit af is. Daarom eindigt het verhaal van Hoste met een weerspannige reactie tegenover zijn uitgever: 'Ik onderhandel met de uitgever alsof ik met mijn beul vooraf de folteringen bespreek. Hij verstoort mijn verhouding met het boek. De tekst wordt genaaid! gelijmd! gebonden! Aan de veranderbaarheid van het geschrift komt een einde. Hoe kan ik het boek nog lezen, het heeft geen schrijver meer nodig, ik ben het kwijt, het is uit.' (66).

Het verleden, de tijdsgeest van een generatie, een bewuste omgang met taal waren in dit overzicht tot nu toe drie pijlers die de persoonlijkheid van een personage of auteur schragen. Ik zou hier nog een vierde pijler aan toe willen voegen, de literatuur als verzameling van teksten. Mijn voorbeeld hierbij is de roman *De laatste lach* van de Nederlandse auteur R.A. Basart. Basart publiceerde in het begin van de jaren tachtig een tweetal dichtbundels, die in de kritiek niet onaardig werden onthaald, maar daarna werd het relatief stil rond deze dichter. Tot in 1997 een meer dan 300 pagina's dikke roman verscheen, *De laatste lach*. Een merkwaardig boek, met een merkwaardige titel. Als motto werd een uitspraak gekozen van de Nederlandse criticus Kees Fens: 'Hoe meer je leest, hoe minder je een kenner wordt. Tot je tenslotte weet dat je niet bestaat.' Uit dit motto blijkt al dat twee thema's dominant aanwezig zullen zijn in dit boek: de literatuur en de identiteit van een figuur. Een kort citaat uit het verhaal zelf: 'Alles heb ik uit boeken. Niks van mezelf. Ik kan enkel denken in andermans hoofd.' Of nog: 'Mijn leven is altijd een leven geweest van onderschikking – leven in een leven, verhaal in een verhaal. In een verhaal. [...] Ook nu weet ik me gesloten in de verhalen van anderen, binnen de muren van andere levens. Waarvan ik soms het blind anker ben. Ik zal u zeggen wie ik ben. Daarom bezing ik u een man. Zijn naam is Beek. Dit is het verhaal van Beek.' (69)

Het hoofdpersonage uit *De laatste lach*, Adam Beek, is criticus. Zijn eigen literaire carrière ligt op apegapen. Het proefschrift over zijn idool W.F. Hermans blijft aanslepen, hij is uit het literatuuronderwijs gestapt want van lesgeven raakte hij overspannen. Beek lijdt ook onder een midlife-crisis, hij verdenkt zijn tweede vrouw van overspel, maar heeft intussen zelf een

---

8) In: Gerrit Krol, *Wat mooi is, is moeilijk*, Querido, 1991, p.28–29.

avontuurtje met een ex-leerlinge. In het begin van het boek komt hij ten tonele als lector voor een tekstbureau Tekst-plus, 'een bureau voor oordeel en advies inzake literaire werken.' In zijn leesrapporten gaat hij er behoorlijk tegenaan: 'Het is niks, uw manuscript', krijgt een van de kandidaten te lezen, en 'het zal ook nooit wat worden.' Hij stort zijn ergernissen uit over de nietsvermoedende hoofden van de aspirant-schrijvers. En ineens is het er, het veelbelovende manuscript. Beek vindt er niets beters op dan zich dit werk toe te eigenen. Hij schrijft er een andere titel boven en stuurt het manuscript naar een uitgever. 'Omdat zijn diefstal ongepubliceerd werk betreft, maakt Beek zich niet alleen schuldig aan materieel plagiaat, aan letterdiefstal ongrijpbaar voor enige detector, maar ook aan diefstal van een schrijver, aan diefstal van een mens.' (37)

Hier schuiven twee thema's in elkaar: plagiaat en de geleende identiteit van de schrijver. Beek verdedigt zich met alle mogelijke middelen tegen de aantijging van plagiaat, met als doodoener dat de hele literatuur uit plagiaat bestaat: 'Alle schrijvers graaien in dezelfde letterbak. De kansberekening leert dat er om de zoveel tijd twee vergelijkbare, ja zelfs identieke combinaties uit kunnen rollen. En wat dan nog? Niemand zingt zijn eigen lied'. (37)

Maar dit kleptomane gedrag heeft ook gevolgen voor de persoon van Beek. Hij spreekt namelijk met een 'geleende' stem en blijkt zelfs daarzonder niet te kunnen bestaan. Beek existeert uitsluitend dank zij citaten. Zelfs wanneer hij met zijn vriendin Elfje samen is, spreken beide geliefden uitsluitend in citaten: 'Het feest der herkenning, dat elke liefde is,' zo getuigt hij daarover, 'vierden wij met knipogende verwijzingen, toespelingen, zinspelingen, bij wijlen uitlopend op een ware orgie van citaten; en zo zelden ontging de ander een aanhaling of allusie dat zelfs in de gewoonste conversatie iets van verstandhouding doorklonk, een toon die alleen wij, en wij alleen, konden horen.' (126). Geen wonder dat wanneer Adam Beek bij de psychiater terechtkomt, deze met de kin op de borst achter zijn hand fluistert: 'Zit te dissociëren als een gek... identiteitsverlies... borderline... depersonalisatie... derealisatie...?' (225)

Intussen is ook de lezer ondergedompeld in een uitgebreide verzameling van citaten, verwijzingen en daarvoor werd zowat de halve wereldliteratuur geplunderd, van Joyce tot Nijhoff, van Dante tot Multatuli. Wat dit boek geslaagd maakt, is dat Basart geen loden ernst over al deze intertextualiteit laat hangen, maar dat met een variant op de titel de lach het laatste woord heeft. De hilarische verhalen, gesprekken en anekdotes verhinderen dat Basart een pure citatenleverancier wordt. Intussen doen zich allerlei vreemde taferelen voor, vermoedelijk in het hoofd van Beek. Mogelijk gaat

het om herinneringen, maar het kunnen ook spookbeelden zijn, zeker is de lezer daar niet van. Ineens duikt hij weer op als leraar voor een klas. Beek is zich echter duidelijk bewust van het problematische feit dat hij alleen in literatuur kan overleven. Hij raadt zijn leerlingen dan ook aan 'te leven' in plaats van in boeken te kijken. In een schoolsituatie die onmiskenbaar verwijst naar *Bint*, de roman van Ferdinand Bordewijk over het ijzeren schoolsysteem, wordt de duidelijk overspannen Beek bij de directeur geroepen, die hem tijdelijk met verlof zal sturen. De directeur is weinig onder de indruk van Beeks persoonlijkheidsprobleem. Wanneer Beek uitpiept 'u ként me weer... Maar ik ken mezelf niet eens! Ik niet! Ik ben niet die ik ben!' antwoordt de directeur lakoniek: 'Natuurlijk niet! Want er is geen zelf! ... Ons zelf, dat is niet meer dan een draperie. Toevallige ervaringen, gedrapeerd rond een leegte. Herinneringen. Onbetrouwbare herinneringen, vervalsingen van ons geheugen.' (88)

Voor deze duidelijk postmoderne hoofdfiguur zonder 'ik', voor wie werkelijkheid en schrijven door elkaar heen lopen, is dit ik-loos zijn echter geen dieptragisch drama. Beek steelt er vrolijk op los, vult zijn leven met andermans gedachten en ervaringen en aanvaardt deze toestand als onvermijdelijk.

Met een boek als dat van Basart staan we compleet aan de overzijde van de traditioneel autobiografische en realistische literatuur. Terwijl Gerrit Krol in *De oudste jongen* gebruik maakte van wat men middelpuntzoekende krachten zou kunnen noemen – hij benadert de kern vanuit diverse invalshoeken – zijn in *De laatste lach* van Basart middelpuntvliedende krachten aan het werk. De ik-verteller lijkt als een bewoner in de grot van Plato met zijn rug naar zijn ik gekeerd te zitten. De essentie van zijn persoon acht hij bij voorbaat onvatbaar. Alleen in een schaduw- en stemmenspel kan hij nog een verbrokkelde identiteit ontdekken.

In *Het lied en de waarheid* van Helga Ruebsamen wordt op enkele commentaren door de volwassen ik-vertelster na elke metacommentaar vermeden. *De laatste lach* van Basart bestaat bij gratie van het metacommentaar en de tweedegraadsliteratuur. Maar behalve het postmodernistische citeren is er nog een andere manier waarop een thema, een manier van schrijven of een genre becommentarieerd kan worden, namelijk in de parodie. Een parodie bevestigt het bestaan van het geparodieerde.

In 1994 verscheen bij uitgeverij Meulenhoff een boek van Stefan Hertmans met de autobiografisch klinkende titel *Naar Merelbeke* (in de Duitse vertaling – ik kom daar meteen op terug: *Amselbach*). Wie het verhaal begint te lezen merkt al onmiddellijk dat hij niet met een gewone autobiografie te maken heeft: 'Eindelijk – het was de langste dag van het jaar,

ik lag te soezen aan de graskant van een vergeten, oude vaart die met eendekroos was bedekt – streek God neer op mijn hemd. Hij kroop eerst moeizaam tot bij het vierde knoepje en bleef daar zitten kijken. Hij was felgeel van kleur, een drietal millimeter lang, had de vorm van een soort driehoekig insect, spits uitlopend naar het donker gekleurde achterlijf.’ (9) De jongen die het verhaal vertelt, wordt door zijn moeder een ‘aanstellerke’ genoemd. Hij hinkt door het leven met een geamputeerd been en heeft een heel bijzondere kijk op de werkelijkheid. Hij is sterk in zichzelf gekeerd maar heeft daar zelf verder weinig last van: ‘Waarom hield ik me zo weinig bezig met mensen, met hoe ze waren, wat ze wilden, hoe ze spraken?.... Het was in mijn hoofd al druk genoeg, vond ik. Het kon er gonzen als een bijenkorf terwijl ik toch in alle stilte buiten bij een muurtje zat, lekker uit de wind, zoals het een brave kreupele betaamt.’ (46)

Hertmans leverde met zijn *Amselbach* een groteske parodie op de hausse van terug-naar-het-verleden boeken en schreef zijn eigen *A la recherche du temps perdu*. Het boek, of liever de ketting van verhalen, ontwikkelt zich via twee sporen. Er is de dromerige, poëtische wereld van de jongen, waarin de grote tuin achter het huis een belangrijke rol speelt. En er is een realistische, meer anekdotische vertellijn, met als centrale figuur daarin de dialectsprekende oom Doresta. Het hele boek wordt verteld vanuit het perspectief van de volwassen ik, die echter de kinderlijke verwondering voor de onbegrijpelijke wereld heeft bewaard. Hertmans geeft de indruk dat hij herinneringen aan zijn kindertijd oprakelt, maar achteraf beseft de lezer dat hij nauwelijks iets over dat verleden te weten is gekomen waaraan hij houvast heeft. Onder het bedrieglijk laagje van een sociaal-realistische voorstelling – met de kleurrijke ooms en tantes – is dit een boek over een poëtische verbeelding en fantasie. Daarmee is het ook een stelling over de onmogelijkheid om een autobiografie te schrijven. Want niet alleen de wereld van de jongen bestaat hoofdzakelijk in zijn verbeelding maar ook zijn eigen ik is niet scherp in beeld te brengen. Zelfbespiegeling, introspectie, analyse helpen geen stap verder. De ik van Merelbeke is niet alleen ‘een aanstellerke’, maar ook een komediant. Hij liegt zichzelf en anderen wat voor, hij kent het verschil niet tussen fantasie en werkelijkheid, hij verliest een been en krijgt dit op het einde van het boek weer terug. Hij heeft met andere woorden geen vastomlijnde identiteit. Dus is ze ook niet verloren, kan hij er ook niet naar op zoek, niet in het verleden en niet in het heden. Die identiteit creëert hij in de verbeelding en in het schrijven zelf.

Merelbeke is de plek waar hij als elfjarig jongetje is opgegroeid. Het is een banaal dorp in de buurt van Gent. Maar in het boek is Merelbeke

vooral ook wat anders. Toen het jongetje zijn grootvader hoorde zeggen dat hij naar Merelbeke moest, begon het zich die gemeente voor te stellen ‘als het paradijs op aarde, zoets als een plek waar de mooiste beek met duizend merels was.’ (57). Wanneer zijn vader er op een dag mee instemt om met hem naar Merelbeke te rijden, is hij diep ontgoocheld wanneer hij ter plekke aankomt: ‘Ik keek naar die grauwe huizen en vroeg me af hoe het was om erin te leven. Ik dacht terug aan het park, aan de beek met de merel.... Va, vroeg ik, is het nog ver naar Merelbeke?’ ‘Maar manneke, dit is Merelbeke, zei hij en lachte in de achteruitkijkspiegel. Dat kon ik niet geloven. Ik keek weer naar de zonloze straten, de kleine huizen, een grauwe kerk op een plein zonder één boompje of struik. En een beek was er al helemaal niet.’ (60)

In dit beeld wordt de kern van het boek samengevat. De jongen kijkt om zich heen met een artistiek, poëtisch en fantasierijk oog. Hij metamorfoseert de wereld en laat de echte zoveel mogelijk voor wat ze is. Het is trouwens ook die metamorfose, die Hertmans in zijn andere werken fascineert. Daarom werd ook het ontbrekende been een metafoor in het boek. De jongen verliest in het begin van het verhaal zijn been als een teken Gods. Het staat voor de fantasiewereld die telkens niet meer dan een tijdelijk onderdak biedt: ‘hemelheimwee’ wordt dat in het boek genoemd. Om dat heimwee de baas te kunnen is liegen levensnoodzakelijk.

Daarmee is *Naar Merelbeke* niet de zoveelste terug-naar-de-jeugd-roman – dat blijkt trouwens ook uit de titel, die niet ‘Terug naar Merelbeke’, maar ‘Naar Merelbeke’ luidt – , maar het boek roept die tweede wereld op en suggereert ‘een breekbare draad van onachterhaalbare betekenissen, van dingen die bij elkaar hoorden zonder dat ik de sleutel van hun verband kon vinden.’ (152)

Op dit punt zou ik tot slot nog kort een probleem willen aansnijden dat met het opzet van het boek verband houdt, en meer bepaald met de titel *Naar Merelbeke*, in de Duitse vertaling *Amselbach*. In de vertaling werd duidelijk voor een doeltaalgerichte strategie gekozen. Met Merelbeke kan de gemiddelde Duitse lezer weinig aanvangen. Amselbach is echter een fictieve naam, die meteen de connotaties oproept van zijn samenstellende delen: ‘Amsel’ en ‘Bach’, een liefelijk, idyllisch oord, met klaterend water en vogelgezang. Dat is echter de betekenis die in de oorspronkelijke Nederlandse tekst de secundaire, onderliggende, literaire betekenis vormt. Het is de verdroomde interpretatie die de kleine jongen geeft aan het alledaagse bakstenen dorp. In de Duitse vertaling komt deze betekenis op het eerste niveau te liggen en daarmee verdwijnt het transpositie-effect van de fantasie.

Dit hoeft niet als een vertaalfout of een verkeerde keuze te worden geïnterpreteerd, maar als een onoverkomelijk probleem, dat met de referentialiteit van taal te maken heeft. Een vertaalwetenschapper zou hieraan prachtige beschouwingen kunnen wijden over de onvertaalbaarheid van literatuur. De arme vertaler wordt hier echter tot keuzes gedwongen. Hij - zij in dit geval - moet dan ook met lede ogen aanzien hoe de familie verder in het boek vreemd klinkende daguitstapjes maakt van Doornik naar Amselbach, wat mij eerder als een afstand voor een twee- of driedaagse autotocht in de oren klinkt. En dan laten we Nonkel Dortista, die constant Franse of verfranse termen in zijn taaltje mengt, nog maar buiten beschouwing. De complexiteit, de poëticaliteit, het spreken op twee niveaus tegelijk stoot hier tegen de muur van het anders-zijn.

De zoektocht naar een identiteit in de recentste Nederlandse literatuur speelt zich binnen een breed spectrum van het autobiografische genre af: van de klassieke, verbeeldende autobiografische roman, over het hyperrealisme van de Nix-generatie en de taalbewuste auteurs tot de parodie. Ik wil het zoeken naar identiteit daarmee niet als het enige thema in de recentste literatuur voorstellen. De Nederlandse literatuur wordt op dit moment gekenmerkt door een ruime diversiteit, het ontbreken van richtingen en van zoiets als een 'hoofdstroming' of dominante literatuuropvatting. Misschien ligt wel net in die verscheidenheid een reden waarom auteurs zich via hun eigen persoonlijkheid in dit aanbod trachten te profileren. Naast allerlei mogelijke sociologische verklaringen voor deze manier van schrijven, zou met andere woorden het zoeken naar een identiteit binnen het literaire landschap ook wel eens kunnen verklaren waarom allerlei autobiografische vormen vandaag meer dan ooit opduiken.

Tot slot wil ik er nog op wijzen dat de zonet vermelde verscheidenheid aan autobiografische vormen niet meteen weerspiegeld wordt in de vertalingen. Al te persoonlijke, 'klassieke' autobiografieën of al te talig gerichte boeken raken moeilijk over de muur van het anders-zijn. Literaire werken die daarentegen een tijdsgeest beschrijven of een verbeeldingswereld oproepen zullen gemakkelijk de grenzen van het genre en waarschijnlijk ook van het taalgebied overstijgen.

## *Elisabeth Eybers – Dichterin zwischen zwei Welten*

*Vorbemerkung: Der Aufsatz will keineswegs das Gesamtwerk der Dichterin Elisabeth Eybers darstellen. Das wäre auf den wenigen zur Verfügung stehenden Seiten ein vermessenem Unterfangen. Er will eher die Neugierde des Lesers wecken, mehr Gedichte dieser Dichterin zu lesen. Sie sind in Europa leicht zugänglich, da sie ja auch in den Niederlanden verlegt werden. Die zitierten Gedichte sollten gerade in diesem Fall laut gelesen werden, weil sich dann trotz der vom Niederländischen abweichenden Orthographie und Morphologie die Bedeutung leichter erschließt.*

Südafrika ist dem niederländischen Sprachgebiet verbunden, auch wenn sich das Afrikaans seit langem verselbständigt und seit 1925 als Kultursprache etabliert hat. Die unglückselige Politik der Apartheid hat zwar zur zunehmenden Isolierung des Landes und schließlich zum Abbruch der Beziehungen zwischen den Niederlanden und der Republik Südafrika geführt, nach der Wende zu Beginn dieses Jahrzehnts sind die Beziehungen jedoch wieder vorsichtig aufgenommen worden, um die ursprüngliche Gemeinsamkeit wiederherzustellen.

Daß diese Gemeinsamkeit nie ganz verlorengegangen ist, belegt, abseits von allem politischen Geschehen, das Werk der südafrikanischen Dichterin Elisabeth Eybers. 1915 im westlichen Transvaal geboren, in einem reformierten Pfarrhaus aufgewachsen<sup>1</sup>, hat sie, erst einundzwanzigjährig, mit ihrem Gedichtband *Belydenis in die Skemering* debütiert. Seit den fünfziger Jahren erscheinen ihre Gedichte gleichzeitig in Südafrika und in den Niederlanden. Sie hat in den sechzig Jahren ihrer schöpferischen Arbeit nicht nur die wichtigsten Literaturpreise ihres Heimatlandes und die Ehrenmitgliedschaft in der Südafrikanischen Akademie für Wissenschaft und Kunst erhalten, sondern ist auch in ihrer Wahlheimat ausgezeichnet: Herman-Gorter-Preis der Stadt Amsterdam 1975, Constantijn-Huygens-Preis 1978 und als Höhepunkt der P.C. Hooft-Preis 1991. Im Jahre 1985 beantragt sie die Einbürgerung und erhält die niederländische Nationalität.

---

1) Vgl. dazu ihre autobiographische Notiz „'n Pastoriedogter“, erstmals veröffentlicht 1953 in C. M. van den Heever, *Jeugdherinneringe van Afrikaanse skrywers*, Johannesburg. Eine bibliophile Ausgabe dieses Textes ist erschienen bei Aldus Presse Reicheneck, Reutlingen 1995.

Ihre frühen Gedichte enthalten die Bekenntnisse einer jungen, aus den Kindheitsträumen erwachenden Frau, die sich mit sich selbst und ihrem Verhältnis zur Umwelt auseinandersetzt.

Sie sprechen von den Freuden der erwachenden ersten Liebe, aber auch von den Enttäuschungen wegen ihrer Vergänglichkeit. Ernüchterung, Schmerz und Leid tragen zur Selbsterkenntnis und Reifung bei:

Ek moes deur baie pyn om mens te word,  
om in myself die wyer Self te herken;  
my dure nardussalf was uitgestort  
eer ek die ryker erfenis kon wen ...

(*Versamelde Gedigte (VG) S.23*)

Es folgen Gedichte, in denen die Träume Wirklichkeit werden, in denen die Erfüllung in der Liebe, in der Ehe und schließlich im Mutter-Sein ihren Ausdruck finden. Die Frau bewahrt das Leben, gibt es weiter, aber das Glück der Mutterschaft wird bereits beeinträchtigt durch das Bewußtsein des Schmerzes bei der ersten Trennung, der Geburt, durch die notwendige Entfremdung, wenn das Kind beginnt, seine eigenen Wege zu gehen, und durch das schreckliche Wissen um den unausweichlichen Tod. Das Leben steht im Zeichen der Vergänglichkeit, wird aber als hoffnungsvoller, mutiger Schritt dem Tode entgegen gesehen, der zwar herausfordert, aber nicht besiegt werden kann.

In *Die ander dors* (1946) finden wir Liebeslyrik, die sich dem Leben stellt, unter anderem im Bild der Trennung von dem Geliebten. Schmerz und Einsamkeit vermögen den Menschen zu läutern und zu der Erkenntnis zu führen, daß dem Verlangen nach dem vollkommenen Glück oft das Wissen um seine Unerfüllbarkeit entgegensteht.

In *Tussensang* (1950) zeigt sich die Dichterin von einer anderen Seite: Gegenüber den eher betrachtenden Gedichten der frühen Bände erwacht hier ein neues sinnliches Empfinden, das sich weniger auf das eigene Ich richtet und mehr der Umwelt zuwendet. Das Ergebnis einer Reise nach Europa ist unter anderem das Gedicht *Toneel: Keulen 1948*, in dem Elisabeth Eybers die Eindrücke eines Besuches an das zerstörte Köln skizziert:

Toneel: Keulen 1948

Uit hope gruis en steen rank vreemd en lig  
die hoekige skelet van draad en staal:  
al is die tema oud en teatraal,  
die décor skeep 'n nuwe ewewig.

Die spelers volg mekaar soos mens verwag:  
die langhaarseuns wat met astrante taal  
prentkaarte ruil vir rookgoed, dan die vaal,  
verslete vroue wat in die broodtu wag,  
die man wat deur die puin 'n waentjie trek,  
die kortrok-holoogmeisie langs die straat  
wat pleitend met die afbeenkêrel praat,  
die hond, wat aan die goor plaveisel lek.

Alleen die kinders, soos 'n Griekse koor  
afsydig, gaan geslagte lank hul gang:  
solank hul speel, is hul nie koud of bang,  
nie honger meer ...en die toneel verloor  
al sy groteske oppervlakkigheid  
en word die lewe, skoon en waar en wyd. (VG, 121)

Der Titel *Toneel* wird in den drei Vierzeilern aufgenommen: im ersten Quartett beschreibt sie die „Bühne“, den Trümmerhaufen als Zeugnis einer Zerstörung, die immer wieder in unsere Welt einbricht, im zweiten und dritten Quartett folgen die „Spieler“, der langhaarige Junge, der frech seine Ansichtskarten gegen Rauchwaren eintauschen will, die abgehärmten Frauen, die nach Brot anstehen, ein Mann, der einen Handwagen durch die Trümmer zieht, ein hohläugiges Mädchen in kurzem Rock, das eindringlich mit einem beinamputierten Invaliden spricht. Ein Bild der Zerstörung, der Verzweiflung, der scheinbaren Ausweglosigkeit.

Demgegenüber stehen im abschließenden Sextett wie ein „griechischer Chor“ die Kinder, die über ihrem unbekümmerten Spiel die Kälte, ihren Hunger und die Angst vergessen, wie es schon immer war. Dadurch verliert das Schauspiel seinen vordergründigen Charakter und wird zukunftsweisend und hoffnungsvoll. Das Leben in seiner Fülle behauptet sich auch jetzt <sup>2</sup>.

Auffallend ist die an das klassische Sonett angelehnte Form, in der jeweils die drei Quartette und die zwei Terzette typografisch zusammengefaßt sind. Die fünf Fußigen Jamben sind durch den umschließenden Reim gebunden, und das Enjambement im zweiten Quartett erhöht die rhythmische Spannung. Die Assonanzen unterstreichen den inneren Zusammenhang der Verse: *draad – staal – teatraal; langhaar – astrante – taal; kortrok – holoogmeisie*.

---

2) Die Paraphrase des Gedichtes soll, wie bei den folgenden Beispielen auch, nur dem besseren Verständnis des Gedichtes dienen. Alle Deutungen möchte die Dichterin dem Leser überlassen: „Hulle moet maar allerlei dinge daaruit afei as hulle sin het daarin.“ (zit. nach Jansen, 1995, S. 149).

Der streng formale Aufbau eines Sonetts ist durch die Erweiterung um ein Quartett durchbrochen, er wird auch in der Reimordnung aufgegeben. Trotzdem kann man von einem Sonett sprechen, weil zwischen den drei Quartetten und dem Sextett ein deutlicher Einschnitt liegt, eine Wendung, die neben das Bild der Zerstörung das des Willens zum Überleben, des Lebens selbst in seiner Schönheit, Wahrheit und Weite stellt.

Einen unbestritten ersten Höhepunkt erreicht ihr Werk in *Die helder halfjaar* (1956), einem Gedichtband, der seinen Namen zu Recht trägt, ist er doch in den südafrikanischen Wintermonaten April bis Oktober des Jahres 1955 entstanden. Als Beispiel für die erweiterte Thematik, insbesondere aber auch für das verdichtete Zusammenwirken von Geist, Gefühl und sinnlicher Wahrnehmung stehe das Gedicht *Musiek*, in dem Klang, Bild und Bedeutung zu innerer Harmonie verschmelzen:

Musiek, subtile, liggaamslose taal,  
ontsmet ons van die aardse onheil, haal  
ons heelhuids op uit die geslote kring  
van tyd en ruimte. Engele het gesing  
lank voor die vroegste woordewisseling,  
die skraal veewagttertjie moes telkens weer  
met siferspel die bose gees besweer  
en bo die dampe van die laaste puin  
sal slegs 'n enkele jubelende basuin  
die magte van die duisternis ontwig,  
die chaos suiwer soos deur vuur en vloed

Dan skrompel die deursigtigste gedig  
tot perkament bevuil met mensebloed. (VG, 138)

Die Wirkung der Musik, die den Menschen über irdisches Unheil erhebt und aus seiner irdischen Gebundenheit in Zeit und Raum erlöst, wird im Gesang der Engel, der jeder Auseinandersetzung unter den Menschen vorhergeht, dem Zitherspiel des Hirten, der die bösen Mächte beschwört, und dem jubelnden, triumphierenden Klang der Posaunen über dem Chaos der Apokalypse faßbar und verweist – überraschenderweise – das zum Gedicht gewordene Wort auf einen minderen Rang.

Daß Elisabeth Eybers sich 1961 in den Niederlanden ansiedelt, hat neben sprachlichen Erwägungen einen einfachen Grund: Sie findet hier bereits eine Lesergemeinde vor, nachdem in den fünfziger Jahren ihre Gedichte in einem mehrfach aufgelegten Sammelband erschienen sind. Auf ihrer schon erwähnten Europareise 1948 war sie nach eigenem Bekunden überrascht, in den Niederlanden so viele Menschen zu treffen, die ihr dichter

terisches Werk kannten. Als einige Jahre später ihre Ehe mit dem Fabrikanten Albert Wessels scheitert, entschließt sie sich deshalb, für einige Zeit ins Ausland zu gehen, für ein Jahr vielleicht, um Abstand zu gewinnen und diese negative Lebenserfahrung zu verarbeiten. Daß sie aus politischen Gründen das Land verlassen habe, hat sie immer entschieden zurückgewiesen und betont, daß ausschließlich persönliche Erwägungen für ihren Entschluß maßgebend waren.

Damit ist nicht gesagt, daß sie den sozio-politischen Umständen in ihrer Heimat gleichgültig gegenübergestanden hat. In einem Gespräch mit Ena Jansen versichert sie 1983: „Ek het 'n enigsins ander perspektief vanuit die buitenland op Suid-Afrika gekry. Ek het die gevoel dat sulke absurde, bisarre toestande in Suid-Afrika heers en ek beskou die streng indelings as 'n vreeslike flater wat tot groot onreg lei. Ek het byvoorbeeld groot besware daarteen dat persoonlike verhoudings deur wetgeving gereël word.“<sup>3</sup>.

Ihr Verhältnis zur niederländischen Wahlheimat ist lange ambivalent geblieben. Sie wehrt sich dagegen, daß in ihrer Emigration verschiedentlich politische Motive wie bei z.B. Breyten Breytenbach vermutet werden, stößt aber in Amsterdam oft auch auf Unverständnis, das auf Unkenntnis beruht. Insbesondere ärgert sie die Unausgewogenheit des Urteils, die allem, was aus Südafrika kommt, ablehnend gegenübersteht, und oft an moralische Überheblichkeit gekoppelt ist.

#### NOLENS VOLENS

Suid-Afrika, toe ek jou moes verlaat  
nie om jou domheid maar om eie seer  
- met tongval wat my land van herkoms meld -  
wis ek nog nie dat ek ook as gas sou geld  
by hierdie fuif waar hulle jóú trakteer  
op amptelike monomane haat. (VG, 439)

Der Dichterin, die Südafrika wegen ihres eigenen Schmerzes, nicht wegen der politischen Verhältnisse in ihrem Heimatland verlassen hat, begegnet man zuweilen mit fast pathologischem Haß und findet auch noch Gefallen daran. (*fuif, trakteer*).

Sie hat sich nur selten in ihren Gedichten direkt zu politischen Fragen geäußert, am deutlichsten vielleicht in dem anlässlich des Todes von Steve Biko verfaßten Gedicht *Regspraak*:

---

3) In einem Gespräch mit Ena Jansen, 1995, S. 143f.

Mite van uitverkorenhed  
 verhef ons bo die later leer  
 van naasteskap maar demonstreer  
 met raakgeplante vuis die feit  
 dat skending van 'n medemens  
 intiem aan selfontering grens. (VG, 438)

Steve Biko, der sich als Journalist immer wieder kompromißlos gegen die Apartheid zur Wehr gesetzt hat, ist 1977 verhaftet worden, im Polizeigewahrsam mißhandelt und an den Folgen der Mißhandlung in der Haft verstorben.

Die Stellungnahme der Dichterin ist unmißverständlich: Der archaische Mythos der Erwählung, der sich in Südafrika über die christliche Lehre von der Nächstenliebe erhoben hat, wird durch den gezielten Faustschlag widerlegt, weil er durch die Schändung eines Mitmenschen sich selbst entehrt. Das alttestamentliche „Auge um Auge und Zahn um Zahn“ schließt aber auch den Gedanken der Vergeltung ein, auf den Elisabeth Eybers in ihrem Gedicht *Ontheemde* zurückkommt: Sie erwähnt

die onbetaalde gelag van die verlede

das eines Tages noch bezahlt werden muß. (*Ontheemde*, VG 506)

Die geballte Faust ist aber nicht nur als Sinnbild brutaler Gewalt ein Instrument der Unterdrückung, sondern gleichzeitig Symbol des erwachsenen Selbstbewußtseins und Freiheitsdrangs der Schwarzen.

Elisabeth Eybers hat sich unmißverständlich gegen die offizielle Politik ihrer Heimat ausgesprochen und begrüßt jede Stellungnahme gegen die Apartheid, sofern sie berücksichtigt, daß die entschiedensten Gegner in Südafrika selbst leben, wehrt sich aber gegen jede Besserwisserei, gegen Überheblichkeit und die Äußerung moralischer Überlegenheit.

Nach ihrem schon erwähnten Besuch der Niederlande 1948 hat Elisabeth Eybers in ihrem Gedicht „Tuiskoms in Junie“ ihren ersten Eindruck des Landes wiedergegeben. Holland erinnert sie an ein Buch mit Kinderreimen, wie sie es in ihrer Jugend gekannt hat: die Landschaft, die Tiere, die „Puppenhäuser“, alles pittoresk, wohlgeordnet, aber eng und im Raum beschränkt. Auch ihre später verwendeten Bezeichnungen für die Niederlande enthalten dieses Wohlgeordnete, aber gleichzeitig eng Beschränkte: „tabelleland“, „teenatuurlike terras“, „minilineale-land“.

Nach ihrer Übersiedlung ergänzt sie diese Erfahrung auch im übertragenen Sinne. Mehrfach geißelt sie „die Nederlandse neiging om iedereen maar dadelik in ‘n hokkie te stop“<sup>4</sup>. Für sich selbst wünscht sie:

Waar ek ook ophou of wanneer,  
hoop ek om nog oningehok te bly... (Kritiek, VG, 384))

Natürlich hat Elisabeth Eybers nach der Übersiedlung auch viel Verständnis gefunden, Dank und Anerkennung erfahren. Trotzdem ist der Wechsel in einen anderen Erdteil eine traumatische Erfahrung. Was bleibt, ist das Heimweh, die Einsamkeit und das Gefühl, Außenseiter zu sein. Mit der Beendigung einer als selbstverständlich angesehenen menschlichen Bindung und der Übersiedlung nach Europa beginnt in der Auseinandersetzung mit einer veränderten Umwelt eine Phase der Selbstfindung. Dabei wird die Sprache instrumental, wirkt wie eine Therapie. Sie bietet Halt und ermöglicht Selbstbehauptung, übernimmt die vitale Funktion des Schutzes gegenüber den Rückschlägen des Lebens. Gleichzeitig offenbart das dichterische Œuvre die nie ganz vollzogene Trennung von der Heimat und leitet die allmähliche Anpassung an die neue Umgebung ein. Dabei geht es um mehr als um zwei Topographien. Die Verfremdung verstärkt die ohnehin in ihr angelegte und von ihr auch eingestandene Neigung zur Abkapselung und verstärkt die wachsende Entfernung des lyrischen Ich von der Gemeinschaft. In der Entwurzelung und der Verpflanzung wird darüber hinaus auch der Topos des unbeständigen Erdendaseins des Menschen erkennbar, der neue Bindungen zum Überleben braucht.

Schon einige Gedichttitel deuten auf die Schwierigkeiten der Anpassung hin: *Heimwee*, *Die Ontheemde*, *Immigrant*, *Afstand*.

Die folgende Strophe aus *Heimwee* spricht für sich selbst:

‘n Huis is iets wat teen ‘n helling staan  
deur son gekonfronteer aan elke kant.  
Maar let op: sê jy huis in hierdie land  
dan dui jy drie bekelnde kamers aan. (VG, 275)

Und doch folgt später, sehr viel später ein versöhnlicher Abschluß. Heißt es 1973 noch

Voetjie vir Voetjie word mens immigrant...  
Toevallig uit, toevallig tuis, gestrand  
op hier die teennatuurlike terras  
sonder om ooit onloënbaar aan te land. (VG, 352)

---

4) So gegenüber dem Journalisten T'Sas über eine Bemerkung von Aad Nuis, zitiert nach Jansen, 1995, S. 109.

so wird daraus 1987 in *Dooi*, einem Gedicht, in dem Eybers den Frühlingsbeginn in Amsterdam wiedergibt, ein erstes heimatliches Gefühl, dann

kom só 'n warmte in my opgestoot  
met skokgolfies – aanwysbaar waarvandaan -  
wat, op die nippertjie, ook Amsterdam  
omvat. Eindelik ná vyf-en-twintig jaar. (VG, 551)

Jeder Versuch jedoch, ihr Werk auf die Lebensumstände der Dichterin zurückzuführen, wird diesem nicht gerecht. Ihre Erlebnisse, ihre Gefühle und Gedanken stehen nicht im Vordergrund, denn diese erhalten durch die ihnen gegebene Form eine neue Wirklichkeit, welche die Leser auch auf sich beziehen können und die sie ergreifen können, ganz unabhängig von der Person der Dichterin oder den Umständen ihrer Entstehung. Das Gedicht wird gleichsam zum Filter, in dem ihre Gedanken und Gefühle eine größere Dichte und Farbigkeit gewinnen und gleichzeitig eine allgemeinere Gültigkeit erhalten. Im Gedicht wird die Wirklichkeit auf ihren wesentlichen Kern zurückgeführt:

soos elke ware kunstenaarswerk  
tot die essensie ingeperk. (VG, 159)

Oder, wie Elisabeth Eybers in einem Gespräch sagt: „Wat jy skryf, moet 'n konsentraat wees, 'n kristallisering waarin ander hulleself ook kan herken.“<sup>5</sup>

Ein solches Kristall oder Destillat, wie es die Dichterin an anderer Stelle nennt, ist

1 Desember

Die grillige son in die mom van 'n vuurrooi ballon  
laat hom versigtig deur stekelige takke afsak,  
word weggesuig in één gulsige horisonhap.

Met sy boggel gekeer na 'n fosforesserende ster  
ontpop 'n maanspaander hom plots uit die spaarsame dag,  
lê op die huiwerige afsluiting silwer beslag.

Dan hemelse manna: 'n hoëveldse Julienag. (VG, 606)

Anlaß für dieses Gedicht waren nach der Aussage der Dichterin zwei Kernworte: Sonne und Mond. Ein in Holland so doch selten zu beobachtender Untergang der oft sehr launischen Sonne und der aufgehende Mond

---

5) Ebenfalls zu T'Sas 1986, zitiert nach Jansen, 1995, S.149.

nach einem kurzen Wintertag erinnern die Dichterin an eine Julinacht im Transvaal, für sie ein Geschenk des Himmels.

Wie in vielen späteren Gedichten hat die Dichterin hier die streng gebundene Form des Gedichtes aufgegeben, sie aber ersetzt durch eine eindrucksvolle Assonanz und Akkonsonanz in den Verszeilen. (*son – mom – ballon; stekelige – takkie – afsak*).

Hier wird eine Brücke zwischen der Wahlheimat und dem Heimatland geschlagen. Der Juli ist in Südafrika ein Wintermonat wie der Dezember in Europa. Der Sonnenuntergang weckt die Erinnerung an die ferne Heimat, das „Himmelsbrot“ ist die Sehnsucht nach der Weite, nach der Atmosphäre Südafrikas und gleichzeitig wohl auch nach der verlorenen Kindheit.

Beim Lesen der sogenannten „Hollandse bundels“<sup>6</sup>, also nach 1962, muß man sich häufig den Rahmen wieder in Erinnerung rufen, auf den verwiesen wird. Niederländische Eigenheiten erschließen sich dem südafrikanischen Leser nicht ohne weiteres, so wie typisch südafrikanische Erscheinungen dem niederländischen Leser manchmal verborgen bleiben. Trotzdem brauchen die Gedichte von Elisabeth Eybers nicht wie die anderer südafrikanischer Dichter ins Niederländische übertragen zu werden, weil man sie offensichtlich in beiden Erdteilen versteht. Zu Recht wird Elisabeth Eybers darum auch von beiden Literaturen in Anspruch genommen.

Obwohl Elisabeth Eybers seit über dreißig Jahren in den Niederlanden lebt und Südafrika in dieser Zeit nur selten besucht hat, ist Afrikaans, wie sie sagt, „die taal van my verse“ (Titel ihrer Dankesrede beim Empfang des P.C. Hooft Preises) geblieben.

An sich ist das sprachliche Vermögen des Emigranten, der sich in einer fremden Umgebung wiederfindet, besonders gefährdet. Er kann – das haben Dutzende deutscher Schriftsteller im Exil erfahren – seine Muttersprache bestenfalls erhalten, der lebendige Austausch mit der sich ständig weiter entwickelnden Sprache bleibt ihm verwehrt. Gegen den Vorwurf, daß sie ein Afrikaans gebrauchte, welches in ihrer Heimat so nicht mehr gesprochen werde, hat sie sich immer verteidigt und wird darin auch von der Literaturkritik in Südafrika unterstützt. Andererseits hat ihr Ausdruck durch die tägliche Berührung mit dem Niederländischen eine deutlich wahrnehmbare Erweiterung erhalten. In den Gedichten, die in ihrer Wahlheimat entstanden sind, findet sich eine neue Metaphorik, die nur auf die andere Umgebung zurückgeführt werden kann.

---

6) Eine Auswahl findet sich in dem Band: *Uit en Tuis, Afrikaanse verse uit Amsterdam, Saamgestel deur Ena Jansen en Hans Ester, Human & Rousseau, Kaapstad, 1995.*

Elisabeth Eybers hat sich sehr selten zu ihrer eigenen Dichtung geäußert. Eine der wenigen Gelegenheiten, das öffentlich zu tun, ist die Einleitung zu einer Dichterlesung in Brüssel 1963, wo sie sagt: „Soms vra iemand my of ek dalk later in Nederlands sal gaan skrywe as ek lank genoeg in Nederland gebly het om die taal goed baas te raak. Dit kan ek my nouliks voorstel. Afrikaans is nie alleen die taal van my bewuswording nie, maar ek voel oortuig dat dit poëties bruikbaar is as Nederlands, veral vanweë sy groter soepelheid en bondigheid. Die blote feit dat mens gewoonlik 'n aantal lettergrepe minder nodig het in Afrikaans as in Nederlands om presies dieselfde te sê, is al prosodies 'n wins.“<sup>7</sup>

Während ihres Studiums an der Witwatersrand Universität in Johannesburg hat Elisabeth Eybers nach eigener Aussage ihre ersten Gedichte in Englisch geschrieben, wohl weil sie aus dem Elternhaus ein enges Verhältnis zur englischen Literatur mitbrachte. Ihre Mutter war englischsprachig. Erst im Verlauf des Studiums hat sie sich dem Afrikaans als Medium ihrer Gedichte zugewandt. Allerdings hat sie einige ihrer Gedichte selbst ins Englische übertragen, und der (vorläufig) letzte Band ihres Werkes *Verbruikersverse/ Consumers' Vers* ist in Afrikaans geschrieben und von ihr teilweise ins Englische übersetzt, wobei letztlich schwer auszumachen ist, welche Fassung die ursprüngliche ist.

Sie hat auch kritisch über Poesie und Dichtung geschrieben, vor allem in den dreißiger und vierziger Jahren. 1936 veröffentlicht sie in einer Tageszeitung eine Studie über *Die vrou as skryfster*. 1937 schließt sie ihr Studium mit einer Abhandlung über *Die ontwikkeling van individualisme in die Afrikaanse liriek* ab. Die beiden Titel sollten programmatisch für ihr eigenes Werk werden. In der noch jungen afrikaansen Literatur wird sie selbst zur ersten bedeutenden Dichterin und ebnet den Weg auch für andere junge Dichterinnen in einer bis dahin von Männern beherrschten Welt. Die genannte akademische Abhandlung gibt eine Übersicht über die Poesie in Südafrika seit dem Burenkrieg 1899 – 1902. Sie äußert Verständnis für die nationalen Motive, die aus den Umständen und vor allem als Versuch der Selbstbehauptung gegenüber dem Englischen zu erklären sind. Dem in der frühen Dichtung in Afrikaans häufig anzutreffenden übertriebenen Nationalismus erteilt sie jedoch eine klare Absage: „(...) onder die dekmantel van patriotisme is ten alle tye onsaglik baie banale retoriek geskrywe.“<sup>8</sup>

---

7) Zitiert nach P. Hennipman, *De dichteres en haar werk*, in M. Nienaber-Luitingh, 1975, S. 9.

8) Zitiert nach H. Ester, 1987, S. 17.

Dagegen mißt sie den Wert der Dichtung an dem sich darin offenbarenden Individualismus: „As ons sy (des Künstlers) werk volgens estetiese maatstaf wil beoordeel, aanvaar ons sy individualistiese aanleg met dankbaarheid omdat dit hom in staat stel om homself te ken en te openbaar, en, insoverre as wat hy intens en eerlik mens is, sodoende die essensiële Mens, die mens van alle nasies en tye, 'n gestalte te gee deur middel van sy persoonlike belydenis“.<sup>9</sup>

In diesem Zeichen steht ihr poetisches Werk, das sich über mehr als sechs Jahrzehnte erstreckt und dank seiner Würdigung und Anerkennung in beiden Erdteilen eine Brücke zwischen Südafrika und den Niederlanden schlägt. Es kann nicht besser formuliert werden, als es die Dichterin selbst getan hat:

„Nederland kon my nooit my rykgeskakeerde herinneringe aan Suid-Afrika ontnem nie, of my die erfenis van die verlede laateringskat nie. Al met al is ek dankbaar dat ek hier gebly het. Vandat ek my tuisgemaak het in Nederland besef ek dat dit 'n dubbele voorreg is om twee vaderlande te hê, al is dit maar dat dit jou in die geleentheid stel om hulle in gedagte teen mekaar uit te speel – én met mekaar te versoen.“<sup>10</sup>

## Literatur

Eybers, Elisabeth: Versamelde gedigte. Human & Rousseau, Tafelberg, Kaapstad, 1995 bzw. Querido, Amsterdam

–: Teespraak. Human & Rousseau, Kaapstad, 1991, auch verlegt bei Querido, Amsterdam

Ester, Hans: Het helende woord, Leiden, 1987

–: De interne en de externe poetica van Elisabeth Eybers, in: Tydskrif vir Letterkunde, Pretoria, Augustus 1994

Ester, Hans en Lindernberg, Ernst: Uit liefde en ironie, LIBER AMICORUM, Elisabeth Eybers. Human & Rousseau, Kaapstad, 1990

Jansen, Ena: Afstand en verbintenis, Elisabeth Eybers in Amsterdam. JL van Schaik, Pretoria, 1996

---

9) Zitiert nach H. Ester, 1994, S. 28.

10) Elisabeth Eybers in ihrem Dankwort anlässlich der Verleihung des P. C. Hooft Preises, 1991, enthalten in „Teespraak“, S. 22.

- Kannemeyer, J. C.: Die Afrikaanse Literatuur 1962–1987. Human & Rousseau, Kaapstad, 1990
- : Die gespitse binneblik. 'n Opstel oor die poetika van Elisabeth Eybers, Tafelberg, 1995
- Nienaber-Luithing, M.: Ter wille van die edel spel. 'n Bundel saamgestel ter geleentheid van Elisabeth Eybers se sestigste verjaardag, Human & Rousseau, Kaapstad, 1975

## *Politische Zeichner und Cartoonisten in den Niederlanden: (V) Peter van Straaten*

„Hallo Nachbar! ... .. Dag Buurvrouw!“

Im Herbst 1998 war in Münster die von der deutschen Botschaft in Den Haag vorbereitete Ausstellung „Hallo Nachbar! ... .. Dag Buurvrouw!“ zu sehen, die von einer Buchausgabe begleitet wurde<sup>1</sup>. Kaum einer der Besucher wird wissen, daß diese Ausstellung eine Vorgeschichte hat, die wieder einmal ein eigenes Bild auf das deutsch-niederländische Verhältnis wirft, und es ist bedauerlich, daß eine von der deutschen Botschaft wohl gut gemeinte Idee bei einigen einen bitteren Nachgeschmack hinterläßt.

Von niederländischer Seite war die treibende Kraft in der Vorbereitungszeit Hans IJsselstein Mulder, der in den Niederlanden die Stiftung Pers & Prent gegründet hat und seit 1992 in Den Haag in Zusammenarbeit mit der Tweede Kamer jährlich eine Ausstellung mit den besten politischen Zeichnungen und Zeichnern der Niederlande organisiert. In der vorliegenden Buchausgabe wird er mit keinem Wort mehr erwähnt; er hatte seine Mitarbeit kurz vor der Ausstellung aus Wut und Enttäuschung über die „Zusammenarbeit“ mit der deutschen Botschaft und deren Versuche, Zensur auszuüben, aufgekündigt. Auf der Titelseite berichtete *Het Parool* unter der Überschrift „Ausstellung ist für die deutsche Botschaft ein Leidensweg“<sup>2</sup> über die Streitigkeiten, die einerseits vielleicht als Mini-Affäre zu betrachten sind, andererseits aber wieder zeigen, daß diejenigen, die sich mit deutsch-niederländischen Beziehungen beschäftigen, doch wohl etwas mehr Fingerspitzengefühl brauchen.

Blättert man das Buch zur Ausstellung durch, fällt natürlich auf, daß die Beiträge der niederländischen Zeichner aus der „Presserealität“ kommen, d.h. aus niederländischen Zeitungen stammen, daß es sich um publiziertes

---

1) Hallo Nachbar! ... .. Dag Buurvrouw! Nederlands-Duitse betrekkingen in cartoons. Deutsch-niederländische Beziehungen in der Karikatur. Herausgeber: Botschaft der Bundesrepublik Deutschland in Den Haag und Walter Keim. Osnabrück: Secolo Verlag 1998. Vgl. auch nn 1-2/98, S.124-126.

2) Paul Arnoldussen: „Expositie is voor Duitse ambassade lijdensweg“. In: *Het Parool*, 22-6-1998 (voorpagina).



" NIET ZO BIJ DE GROTE MENSEN HANGEN,  
LIEVERD. GA DIE TWEE WITSE JONGEJES  
MAAK WEER PESTEN."

Abb. 1

Material handelt und praktisch alle wichtigen politischen Zeichner vertreten sind. Auf deutscher Seite zeigt sich, daß deutsche politische Zeichner sich selten mit den Niederlanden auseinandersetzen. Das Buch erweckt den Eindruck, daß die deutsche Botschaft in Den Haag Zeichnern (und nicht unbedingt politischen Zeichnern) wie z.B. Erik Lieberman Aufträge für diese Ausstellung gegeben hat. Das größte Problem der Ausstellung, des Buches ist von daher, daß es ungleichgewichtig ist, daß auf deutscher Seite wichtige politische Zeichner wie Rainer Hachfeld, Walter Hanel, Felix Mussil, Thomas Plassmann, Rainer Ehrh u.a. fehlen. Die Zeichnungen der deutschen Zeichner sind dafür in Farbe, also „schöner“.

Insgesamt hat die Ausstellung bei niederländischen Zeichnern keine positive Einschätzung gefunden. Joep Bertrams etwa spricht von einer „mäßigen Darbietung, bei der niemand klüger geworden ist“, Hans IJsselstein Mulder charakterisiert das Buch vor allem im Hinblick auf die Zeichnungen von deutscher Seite als „ein fröhliches, unschuldiges Büchlein, geeignet für alle von 8 bis 80 Jahren“. „Alles, was mit dem Krieg zu tun hatte, war kompliziert.“ Der Zeichner Theo Gootjes sieht das Problem darin, daß die Botschaft wohl eher etwas Nettes auf die Beine stellen wollte, aber keine wirkliche Ausstellung mit politischen Zeichnungen.

Das Konzept der Ausstellung war wohl von Anfang an nicht stimmig, weil man kein gleichgewichtiges Buch darüber machen kann, wie niederländische Zeichner über Deutschland und deutsche Zeichner über die Niederlande denken und zeichnen. Hier ist jedenfalls eine Chance verpaßt worden, sich ernsthaft mit der niederländischen und deutschen Situation der politischen Zeichner auseinanderzusetzen.

In einer Besprechung in den *Westfälischen Nachrichten* heißt es: „Doch in jüngster Zeit schlägt sich die Normalisierung des bilateralen Verhältnisses auch in der Karikatur nieder. Schönstes Beispiel ist eine Karikatur von Mat Rijnders [vom 5. 5. 1993; W.W.]: Ein Deutscher – zu erkennen an der Lederhose – bietet einer Niederländerin in ihrer Tracht ein Fahrrad an. Doch sie sagt: „Hou ‘m maar“: „Behalten Sie es ruhig“. Das läßt hoffen – trotz der kleinen Gemeinheit am Rande: Sie hält einen Schlüssel mit dem Mercedes-Stern-Anhänger in der Hand.“<sup>3</sup> Daß indes noch nicht alles im deutsch-niederländischen Verhältnis zum Schmunzeln ist und daß auch die Sache mit dem Fahrrad noch nicht vergessen ist, belegt eine Zeichnung der „Hauptfigur“ dieses Beitrages: Peter van Straaten, der am 31. 1. 98 in *Vrij*

---

3) Martin Borck. „Von Lederhosen und Holzschuhen“. In: *Westfälische Nachrichten*, 18. 9. 1998.

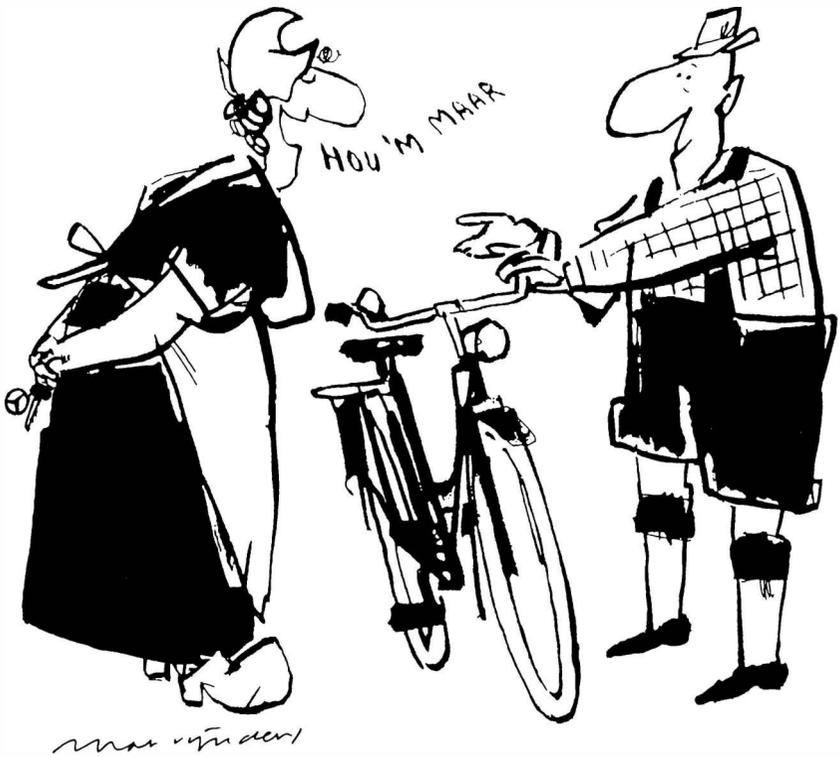


Abb. 2

Nederland wieder mit dem „eerst mijn fiets terug“-Spruch einen Artikel über das schwierige deutsch-niederländische Verhältnis begleitete. (Abb. 2/3) Derselbe Peter van Straaten übrigens, der den Preis für die beste Zeichnung der Ausstellung „Hallo Nachbar! ..... Dag Buurvrouw!“ erhielt. (Abb. 1)

### *Peter van Straaten*

Nachdem Joep Bertrams, dessen Zeichnungen bisher regelmäßig in der Wochenzeitung *Die Zeit* veröffentlicht wurden, dem neuen Lay-Out dieser Zeitung zum Opfer gefallen ist, gibt es derzeit nur zwei niederländische Zeichner, die regelmäßig im deutschen Blätterwald vertreten sind: Fritz Behrendt, dessen Zeichnungen immer wieder auch von der *Frankfurter All-*

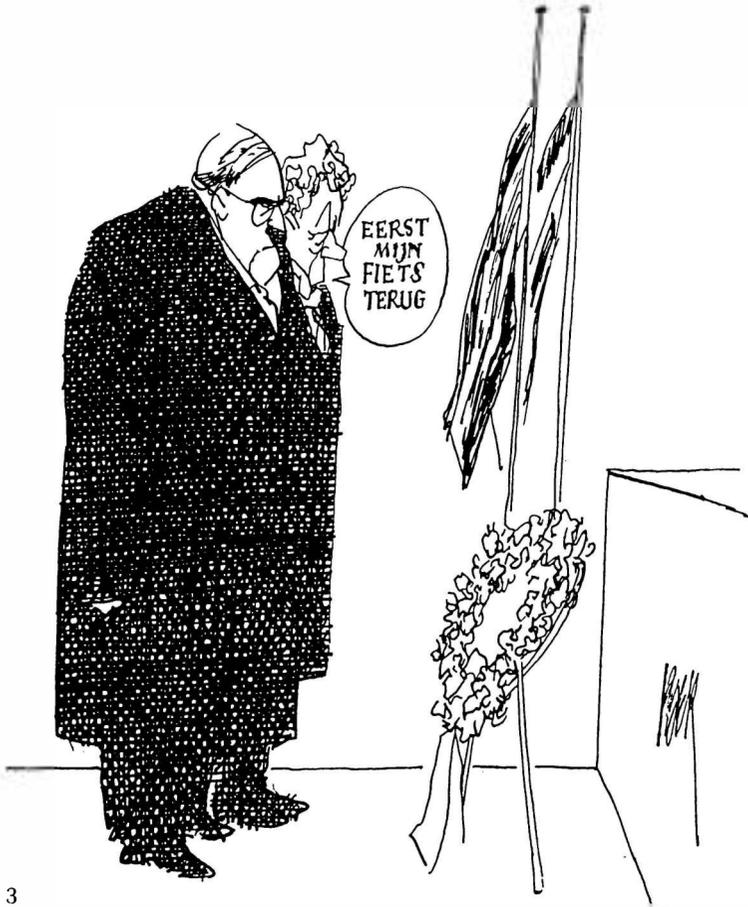


Abb. 3

gemeinen Zeitung abgedruckt werden, und eben Peter van Straaten, dessen Zeichnungen der Berliner *Tagesspiegel* seit dem Herbst 1994 veröffentlicht.

Damit ist freilich der gesellschaftspolitische Zeichner van Straaten in Deutschland vertreten, nicht der politische Zeichner im engeren Sinn, also der Zeichner, der sich mit der Politik, den Politikern der Niederlanden auseinandersetzt. Dies macht er wöchentlich in *Vrij Nederland*, und das Interessante an van Straaten ist, das er sich im Gegensatz zu seinen niederländischen Kollegen nicht (mehr) mit der Weltpolitik befaßt. Er bleibt im Lande selbst, und nur dort, ist als politischer Zeichner von daher anders als als Schriftsteller („Agnes“) oder als Cartoonist für einen Ausländer nicht interessant, nicht verständlich. Man muß die Politiker, die politische Szene der Niederlanden kennen, um seine Zeichnungen verstehen zu können.

Für jemanden, der wie ich 8 Jahre in Finnland wohnte, aber vielleicht auch für alle in Deutschland wohnenden Leser des Wochenblatts *Vrij Nederland*, war es sogar manchmal so, daß ich niederländische Politiker besser durch van Straatens Zeichnungen kannte als durch Fotos oder Fernsehen. Ich selbst sehe mir immer zuerst seine politische Zeichnung an, dann seinen Cartoon zum „literarischen Leben“ und konsumiere schließlich auch noch „Agnes“.

So entstehen zwischen van Straaten und dem Leser feste Bindungen. Über den politischen Zeichner van Straaten zu schreiben, ist dabei nicht so einfach, da es bei ihm nicht so wichtig ist, viel über seine politischen Hintergründe zu wissen. Der Verlockung, hier nur eine unkommentierte Auswahl seiner Zeichnungen vorzulegen, konnte ich übrigens nur mit Mühe widerstehen; ich hoffe, daß einige Hintergrundinformationen dem Genuß bei der Betrachtung zuträglich sind.

### *Van Straaten über Van Straaten*

„Vielleicht kann man jemanden ein wenig unterstützen. Ich glaube nicht, daß der Ministerpräsident, der einen Cartoon über sich selbst gesehen hat, aufsteht und sagt: ich sollte wohl mal etwas anderes machen.“<sup>4</sup>

„Man erwartet von mir, links zu sein, und ich werde normalerweise dem linken politischen Lager zugerechnet. Aber ich habe mich nie links gefühlt. Auch nicht rechts. Und sogar nicht irgendwo dazwischen. Es ist so, daß ich das eine Mal ziemlich links, das andere Mal ziemlich rechts bin.“<sup>5</sup>

„Oft bin ich ein wenig fade, mache alberne Scherze. Ich kann mich nicht richtig ärgern. Opland schon. Und Jaap Vegter.“<sup>6</sup>

Jaap Vegter: „Ich finde, daß van Straaten fantastische Dinge macht. [...] Vielleicht ist der Unterschied zwischen uns, daß van Straaten sich mit der Situation arrangiert hat, während ich mich wütend aufrege. Ich will, daß die Welt anders, schöner ist als sie ist. Die Zeichnungen von Peter finde ich manchmal auch so schrecklich deprimierend.“<sup>7</sup>

---

4) In: *Het Parool*, 24.2.96

5) Interview met Peter van Straaten. In: *Knack* Nr. 51, 25.12.91, S. 23.

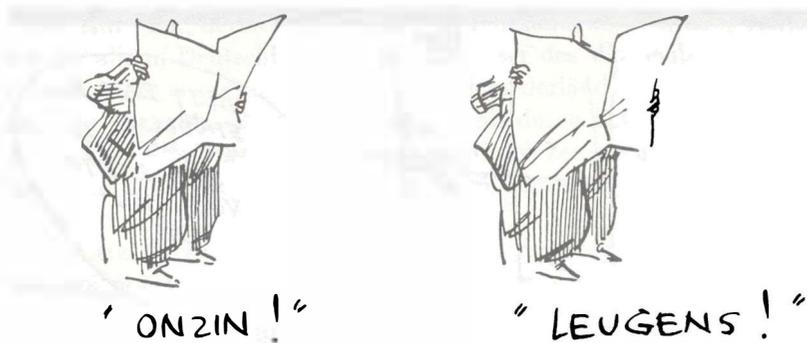
6) Ingrid Harms. Peter van Straaten en Jaap Vegter over elkaar en over hun vak: Ons soort teknaars is er niet meer. In: *Vrij Nederland*, 21 mei 1994, S. 36.

7) Jaap Vegter in: *Ons soort tekennars . . . . a. a. O.*, S. 38

PETER



Abb. 4



Politik hat viele Themen, große und kleine; ein Zeichner, der in einem Wochenblatt eine Zeichnung pro Woche abliefern muß, muß sich entscheiden, welches Thema er wählt. Ein typisches Beispiel für Van Straaten's politisches/gesellschaftspolitisches Interesse ist seine Zeichnung in *Vrij Nederland* vom 3.10.98 (Abb.4). Nicht der drohende Krieg in Kosovo, nicht die taumelnden Börsenkurse an allen Börsen der Welt, nein van Straaten wählt sich ein niederländisches Thema: Die Trennung des Prinzen Willem-Alexander von seiner Freundin Emily. Während der *Telegraaf* das Ende der Beziehung mit der Schlagzeile „Het is uit – Liefde blijft zonder bekroning / Es ist vorbei – Die Liebe bleibt ohne Krönung“ beghet, zeigt van Straaten sein ganzes Können: Eine Zeich-





" LARIEKOEK! "



" ANDER DAGBLAD GEPROBEERD,  
PA? HET WAS TOT VER VOORBIJ  
VENLO TE HOREN. "

Abb. 5

nung mit wenigen Linien, mit viel Weiß, er arbeitet mehr mit Andeutungen (der Schuh der Königin), man sieht nur den breiten Rücken eines Jungen: Der Prinz erscheint als kleiner Junge mit geballten Fäusten in der Tasche. Sein trauriger Blick (das sieht man von hinten) geht hinaus in den herbstlichen, dunklen Park. Oben über der angedeuteten Sessellehne eine Sprechblase mit dem Satz: „Blij dat je eindelijk inziert dat dat meiske niets voor jou was – Wie schön, daß du endlich einsiehst, daß das Mädchen nichts für dich war“. Das sagt die Frau, bei deren Hochzeit die Provos Brandbomben warfen, weil sie sich einen Deutschen auserwählt hatte, das sagt die Königin: Aber bei van Straaten redet vor allem die Mutter.



" NEE, PA "



" WAT EEN OPLUCHTING. "

Abb. 6

Peter van Straaten wurde 1935 als Sohn eines Architekten in Arnheim geboren. Seine Faszination für das Zeichnen prägte schon sein Kinderleben: Von seinem 9. bis zu seinem 19. Lebensjahr hielt er in Naturtagebüchern seine Liebe zur Natur in Bild und Wort fest. Nach Abschluß des Gymnasiums in Arnheim besuchte er die Kunstgewerbeschule in Amsterdam und begann im Jahre 1958 für die Zeitung *Het Parool* als Reportagezeichner zu arbeiten, um anschließend für diese Zeitung Illustrationen und, seit 1983, politische Zeichnungen zu machen. Seit 1968 arbeitet er ebenfalls für das Wochenblatt *Vrij Nederland* als politischer Zeichner. In derselben Zeitung werden seine Zeichnungen/Caroons aus dem literarischen Leben veröffentlicht. Zunächst erschienen seine Zeichnungen mit Texten von Simon Carmiggelt auf der Rückseite der Bücherbeilage, heute ist er allein für Texte und Zeichnungen verantwortlich. Die Caroons zu diesem Thema fanden auch ihren Weg auf den englischen, amerikanischen, schwedischen und deutschen Buchmarkt<sup>9</sup>.

Einen besonderen Platz in seinem Œuvre nimmt der Comic-Strip „Vater und Sohn“ ein, den er von 1968 an für *Het Parool* zeichnete. (Abb. 5/6) Neben Auftragsarbeiten, darunter auch Reklamezeichnungen, macht van Straaten auch freie Arbeiten, wie z.B. seine erotischen Bilder, die in den Bänden „Aanstoot“ und „Nastoot“ veröffentlicht wurden. „Aanstoot“ mit 52 „unanständigen“ Zeichnungen fand in den Niederlanden 20.000 Käufer und rief begeisterte Kritiken hervor, in Frankreich und Amerika wagten sich keine Verlage an eine Veröffentlichung. „Dieses Buch ist wahrscheinlich wieder einmal zu niederländisch“<sup>10</sup> kommentierte van Straaten selbst, womit er wohl die in den Niederlanden nicht nur tolerierte, sondern sogar geliebte Frechheit und Freiheit meinte. Weiterhin erscheinen seine Zeichnungen über das alltägliche Leben in einigen Regionalzeitungen wie z.B. *De Gelderlander* und *De Limburger*.

Als Schriftsteller ist Peter van Straaten aktiv sowohl für *Het Parool* als auch für *Vrij Nederland*, wo er die Erlebnisse von Agnes mit der Feder festhält. Er schrieb weiterhin auch Theaterstücke. Im Jahre 1998 erfüllte

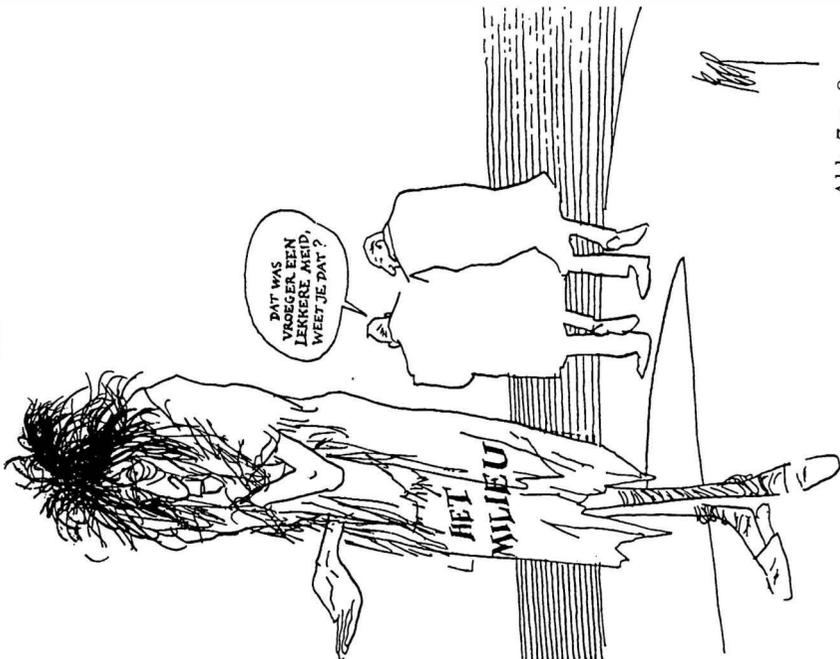
---

8) Biografie von Peter van Straaten in: *Politiek in prent '96*. Samengesteld door Hans Ijsselstein Mulder en Angélique van Haeren. Utrecht: Stichting Pers & Prent 1996, S. 93.

9) Vgl. die Bibliographie am Ende dieses Beitrages.

10) Henriette Bonarius: *15 teknaars over de politieke lijn*. Utrecht/Antwerpen 1987, S. 32.

PETER



*[Handwritten signature]*

Abb. 7 u. 8



*[Handwritten signature]*

**Peter**

er sich einen Traum mit dem Kinderbuch *Een jongen en zijn boom*, ein Traum für jeden Liebhaber guter Bücher voll mit prächtigen Zeichnungen

Im Jahre 1983 erhielt van Straaten den „Stripschapprijs“, vor allem auch für seine Comic-Serie *Vader en Zoon*, die zuerst in *Het Parool* erschien und in insgesamt 17 Sammelbänden veröffentlicht wurde. In den Jahren 1996 und 1997 erhielt er den „Inkspotprijs“ für die beste politische Zeichnung der Niederlanden.

Erwähnt werden sollte auch noch die Ehre, die sein Blatt *Vrij Nederland* ihm zu seinem 60. Geburtstag gewährte: viel Arbeit bei der Gestaltung des Blattes mit möglichst vielen Zeichnungen auf 100 Seiten. Es wurden mehr als 50<sup>11</sup>.

### *Van Straaten: Der politische Zeichner*

Über van Straatens Zeichnungen zu schreiben ist schwierig, da sie ihre Faszination immer nur durch sich selbst haben, an Texten sind nur die wichtig, die er selbst unter die Bilder setzt, den Menschen in den Mund legt. Um van Straatens Bilder genießen zu können, benötigt man keine ausführlichen Hintergrundkenntnisse, um van Straatens politische Zeichnungen begreifen zu können, muß man jedoch die Politiker der Niederlande kennen und die politische Szene. Van Straatens Zeichnungen beschäftigen sich mit Einsamkeit und zerrütteter, verlogener Zweisamkeit, Sex, der Leistungsgesellschaft, der Erziehung, mit Alter, Tod, Reichtum, mit den alltäglichen Leid(en) des Lebens.

Auch der politische Zeichner nimmt in seine Zeichnungen diese Elemente auf; für van Straaten wird Politik von Politikern gemacht, also von Menschen mit all ihren Stärken, mehr aber Schwächen. Aber welcher deutsche politische Zeichner hat es schon gewagt, wirklich Sex in seine Zeichnungen einzubeziehen: Ein Kanzler Kohl, der der personifizierten „Dame Umwelt“ unter den Rock greift (Abb. 7) – undenkbar! Die „Umwelt“, eine im Wahlkampf interessante Person, hat sechs Jahre später ausgedient: Eine abgewrackte Dame (Abb. 8), um die sich niederländische Politiker nicht mehr zu kümmern brauchen. Die zwei Zeichnungen, die in einem Abstand von einigen Jahren erschienen, zeigen im übrigen eine andere Konstante in van Straatens Werk. Er variiert gerne Themen, beschäftigt sich gern mit denselben Figuren, produziert Zeichnungen, die er mehrmals verwendet

---

11) *Vrij Nederland*, nr. 12, 25 maart 1995.



Abb. 9

aber mit anderen Unterschriften oder er verwendet dieselbe Unterschrift bei verschiedenen Zeichnungen<sup>12</sup>.

Ein weiteres Beispiel dafür, daß van Straaten Sex in seine politischen Zeichnungen einbezieht, ist die im Jahre 1994 zur besten politischen Zeichnung gewählte Zeichnung des Oppositionsführers De Hoop Scheffer von der CDA, der die unter der „paarsen“ Decke kopulierenden PVdA und VVD beobachtet und die Szene mit den Worten kommentiert: „Ihr habt Krach, nicht wahr? Gebt es ruhig zu! Ihr habt Krach!“ (Abb. 9) Dieser neidische Blick, Koalitionspolitik als Geschlechtsverkehr, das ist van Straatens Art, Politik auf die Beziehungsebene zu bringen. Leben besteht aus Beziehungen: Im alltäglichen Leben, in der literarischen Szene, in der Politik. Auf der Ebene der politischen Szene ist es für ihn nicht mehr so relevant, links zu sein, seine Zeichnung soll „leuk“ sein, Humor, Spaß ist wichtig. Dabei konzentriert hat er sich seit Jahren nur noch auf die niederländische Politik, da er „ausländische Politik zu ernst“ findet<sup>13</sup>. In der niederländischen Politik, mit den niederländischen Politikern kennt er sich aus, an ihnen kann er seinen Spaß ausleben.

Der bekannteste im Ausland arbeitende politische Zeichner der Niederlande, Willem – er arbeitet für die französische Zeitung *Liberation* –, monierte einst, daß die niederländischen Zeichner zu weich sind, nicht richtig gegen das Schienbein treten, daß sie eher erzieherisch wirken, moralisieren wollen<sup>14</sup>. Peter van Straaten ist nun mit Sicherheit keiner, der gegen Schienbeine tritt, bei dem Blut fließt, ein Mann der harten Feder, aber erzieherisch wirken zu wollen, nimmt er für sich auch nicht in Anspruch. Van Straaten ist eher ein genußvoller Karikaturist, er überzeichnet, er liebt physiognomische Besonderheiten der Politiker, die er bei seinem Spiel mit Linien immer wieder herausarbeitet. Die Zahnücke des Ministerpräsidenten Lubbers hat ihn mehr gereizt als dessen Zahnarzt. Ich habe von Lubbers in dessen Regierungszeit mehr von van Straaten gezeichnete Porträts als Fotos oder Filmaufnahmen gesehen, für mich sah Lubbers so aus, wie ihn van Straaten (über)zeichnete (Abb. 10–13).

Van Straaten hat sich natürlich immer wieder an den niederländischen Ministerpräsidenten ausgetobt, nach dem ihm selbst auferlegten Motto: „Ich will nur die Schufte darstellen, während die Menschen, mit denen ich

---

12) In seinem Buch *Het dagelijks leven in duizend-en-een-tekeningen* kommen identische Zeichnungen mit verschiedenen Untertexten (417/477 und 339/352//372) oder ein identischer Text mit vier Zeichnungen (404/448/586/772) vor.

13) Bonarius, a.a.O., S. 36.

14) Tekenaar Bernhard Holtrop (Willem) krijgt stripprijs. In: *Trouw*, 27.3.1987.

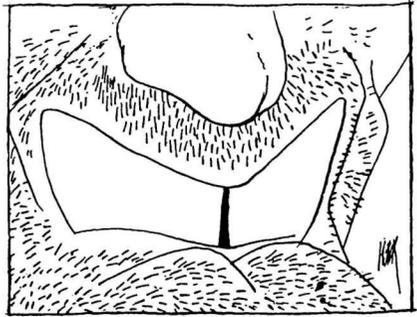


Abb. 10-13

sympathisiere, höchstens wie unwissende Stümper dargestellt werden.“<sup>15</sup> Van Agt ist der Schuft, der ihm näherstehende Den Uyl: „de onwetende sukkel“, Lubbers das soziale Monster und der brillante Bösewicht, Kok schließlich, der Sozialdemokrat, dem die Sozialpolitik nicht so am Herzen liegt wie die Finanzen (Abb. 14-17).

Van Straaten will mit seinen Zeichnungen die Menschen nicht erziehen. „Nein, ich will die Menschen mit meinen politischen Zeichnungen wirklich amüsieren. Ich will eigentlich alles lächerlich machen, ich bin kein bekennender politischer Zeichner!“<sup>16</sup> „Ich bin ein Zeichner, der auch politische Zeichnungen macht. Ich möchte dies nie als einzige Zeichenarbeit machen wollen. Das empfinde ich als enorme Einschränkung.“<sup>17</sup>

### *Van Straaten: Der gesellschaftspolitische Zeichner des alltäglichen Leids*

Peter van Straaten ist für die Niederländer der Zeichner, der den Alltag mit seinen immer wiederkehrenden Leidensgeschichten, mit seinen täglichen Lastern, der die alltägliche Liebe und die damit unauflöslich verbundenen Niederlagen und Depressionen festhält. Er beobachtet Menschen und hält mit dem Zeichenstift deren Schwächen/Stärken fest, wobei seiner Arbeit ein gigantisches psychologisches Einfühlungsvermögen und eine enorme Lebenserfahrung zugrundeliegt. Er seziert ohne Mitleid, ruft dennoch beim Betrachter Mitleid hervor.

Seine in den Zeichnungen und Texten sich manifestierende Sichtweise ist immer wieder mit den Kolumnentexten von Simon Carmiggelt in Verbindung gebracht worden. Van Straaten hat die Kolumne Carmiggelts zunächst illustriert, nach dessen Tod dann vollständig übernommen. Wie bei Carmiggelt beziehen van Straatens Texte und Zeichnungen ihre Wirkungen nicht aus der Aktualität; Gemeinsamkeiten der beiden beschrieb Kees Fens einmal so: „Ärger wird umgesetzt in die Milde des Mittelgrau; Melancholie dämpft. Sehr deutliche Meinungsäußerungen sind beiden fremd. Das Mittelgrau ist auch die Farbe des Zweifels. Der Vergleich kann noch weiter gezogen werden. Carmiggelt benötigt wenige Worte um jemanden zu zeichnen, van Straaten läßt auch viel Platz unausgefüllt – der Mensch ist zugleich auch ein wenig sein eigener Schatten.“<sup>18</sup>

15) In: *Stripschrift* no. 115, september 1978, p. 11.

16) Peter van Straaten in: *Vrij Nederland*, 25 maart 1995, p. 17.

17) Bonarius, a. a. O., S. 37.

18) Kees Fens. „Op het tweede gezicht: Peter van Straaten“. In: *De Volkskrant*, 18.10.97.



Abb. 14

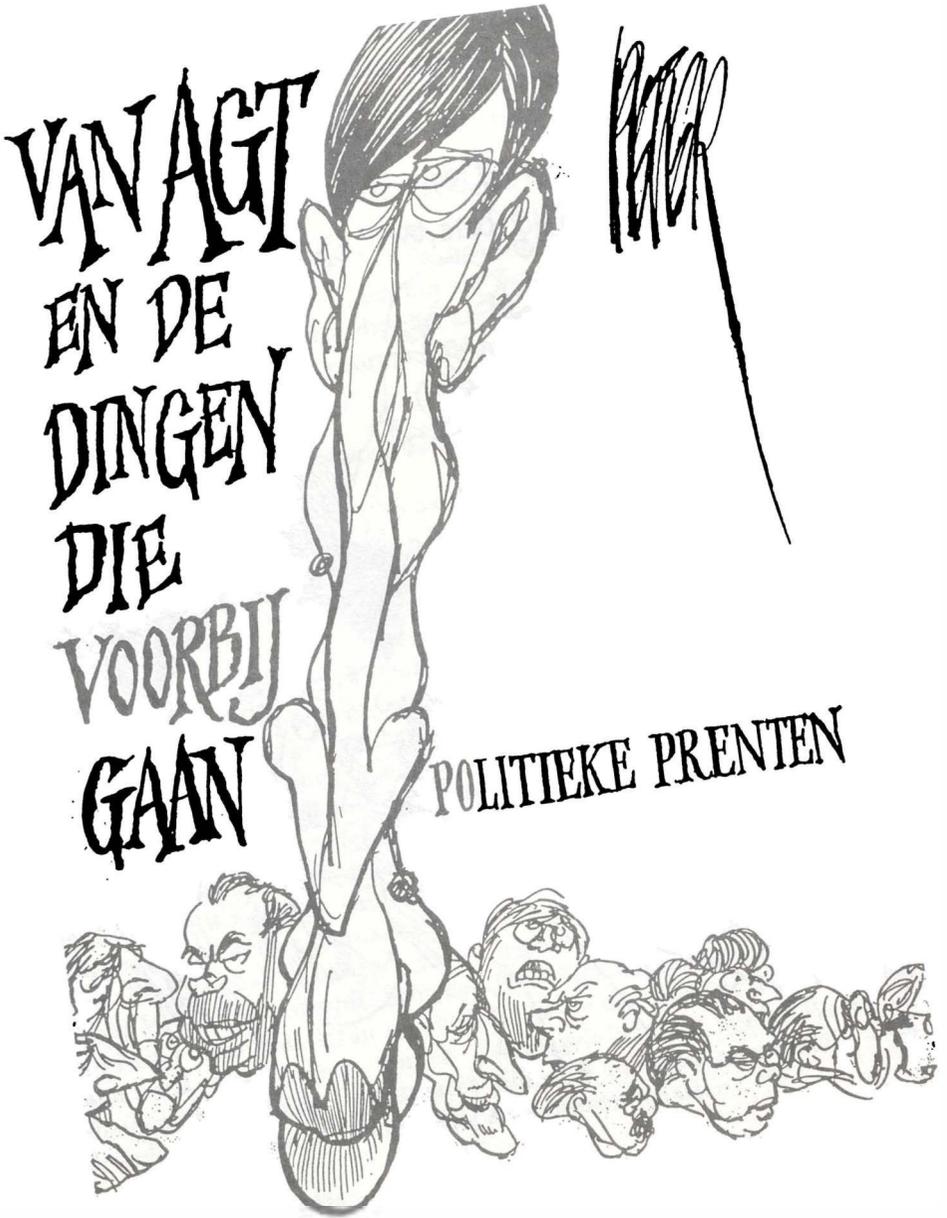


Abb. 15

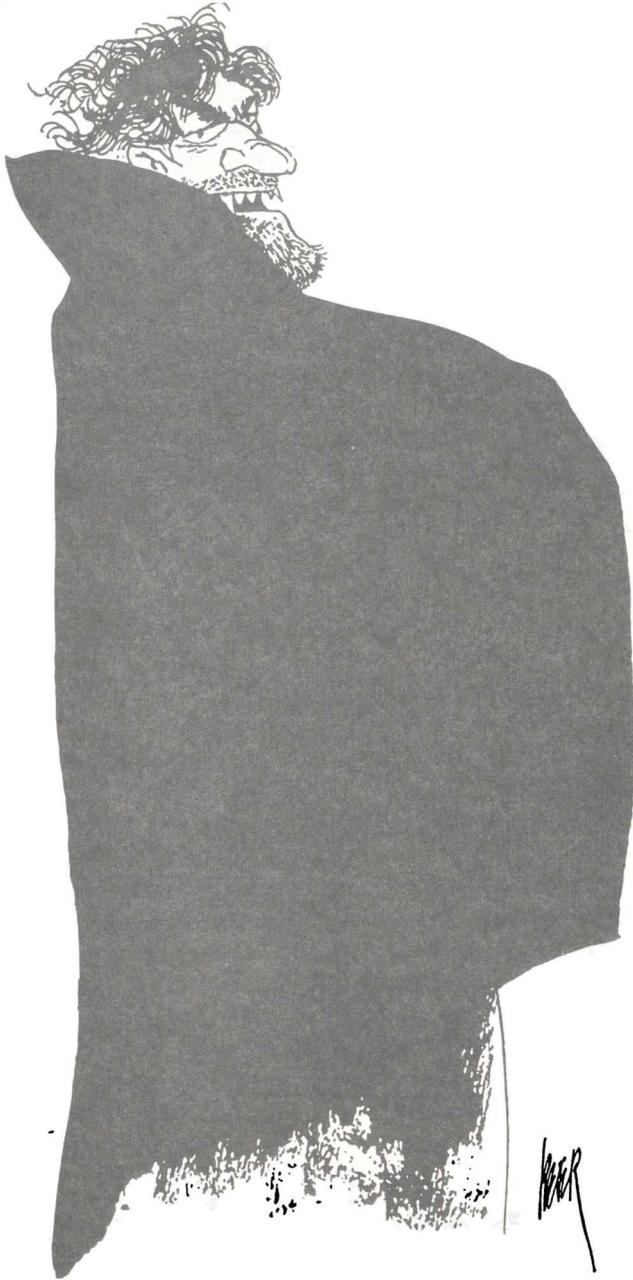
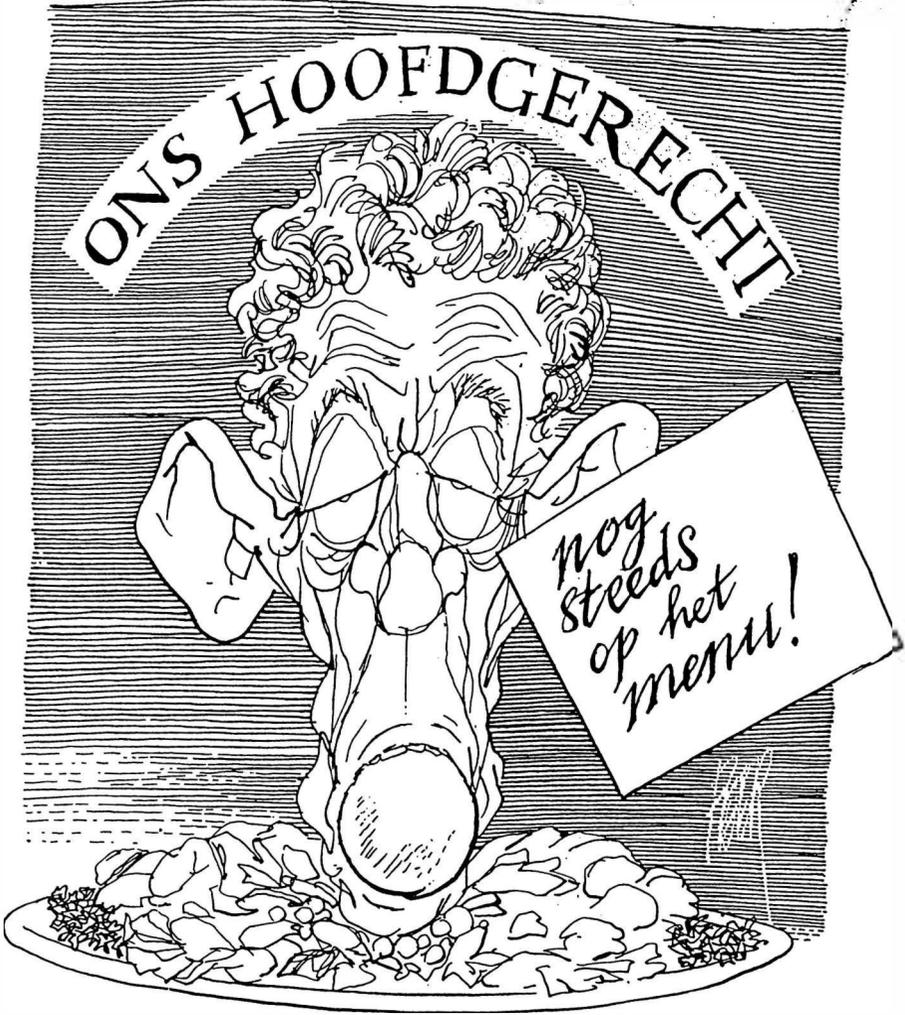


Abb. 16



# KOK AU VIN

Abb. 17

Carmiggelt selbst hat den großen Erfolg von van Straaten so begründet: „Es ist die Ironie. Die Betrübnis und das Spaßige zur gleichen Zeit. Es ist immer wieder dieser Zweiklang. Die Zeichnungen von Peter sind in ihrem Wesen alle tieftraurig. Aber du mußt immer wieder darüber lachen“<sup>19</sup>. Da Lachen befreiend wirkt, können wir wahrscheinlich so gut mit van Straatens Momentaufnahmen aus dem schrecklichen Leben umgehen (Abb. 18–20).

Als typisch für die Zeichnungen von Straatens nennt Theodor Holman folgende fünf Punkte:

1. Das Leben ist schrecklich.
2. Männer enttäuschen meistens Frauen (aber nicht die Männer enttäuschen die Frauen).
3. Die meisten Konfrontationen im Leben sind peinlich.
4. Schließlich und endlich verstehen wir einander nicht.
5. Wir lachen uns gegenseitig aus, während wir selbst ausgelacht werden<sup>20</sup>.

### *Van Straaten: In Deutschland*

Zeichnungen in der *Frankfurter Rundschau* (in der Beilage zur Buchmesse 1989), Pläne des Amman Verlags zur Ausgabe seiner Cartoons (nicht umgesetzt), Veröffentlichung seiner Zeichnungen im *Tagesspiegel* (seit 1994), Veröffentlichung seiner „Agnes“-Bücher beim Kabel-Verlag, seiner literarischen Zeichnungen beim Rotbuch-Verlag, seiner erotischen Cartoons bei dtv. Dies sind die Stationen von Straatens in Deutschland.

Welche Bedeutung die Veröffentlichungen von Straatens in Deutschland haben, haben werden, sei dahingestellt, in den Niederlanden ist van Straaten eine wirkliche Größe: Er ist „de virtuoze tekenaar van het Nederlandse leven“ (*Vrij Nederland*) und seine Wirkung wurde einmal so beschrieben: „Wenn in hundert Jahren Historiker wissen wollen, wie Niederländer am Ende des zwanzigsten Jahrhunderts miteinander umgingen, dann sind [die Zeichnungen von Straatens] eine wahre Goldgrube an Fakten“<sup>21</sup>.

Den Stellenwert von Straatens in den Niederlanden, dessen Bücher Auflagen von 20.000 bis 50.000 erreichen, macht auch die folgende Aussage

---

19) Zitiert nach: Rolf Brockschmidt. „Alles ausgedacht und trotzdem wahr“. In: *Der Tagesspiegel*, 1. Mai 1995.

20) Theodor Holman. „Ja nu lacht u ...“ In: *Het Parool*, 6 juni 1997.

21) Geert van Istendael. „Geraffineerd genadeloos“. In: *De Morgen*, 18 juli 1997.



Abb. 18



# HOMO HUWELIJK

Abb. 19



Abb. 20 "NATUURLYK HEB JE HET KOUD!  
EN ZAL PAPPA EENS VERTELLEN WAARÓM  
JE HET KOUD HEBT? OMDAT JIJ HELEMAAL  
NIET GEMOTIVEERD BEZIG BENT, JONGEMAN!"

des ehemaligen Chefredakteurs von *Vrij Nederland* deutlich: „Vor vielen hundert Jahren, das habe ich zumindest in der Schule gelernt, hatte jeder Niederländer zwei Bücher im Haus: Die Bibel und Jacob Cats. Wenn es jemals so sein wird, daß die Kulturpolitik [ ..... ] Erfolge zeitigen sollte und jeder Niederländer wieder zwei Bücher im Haus haben sollte, erscheinen mir als beste Kandidaten: Die Bibel und „Alles komt goed“ („Alles wird gut“) [erschieden 1983, W.W.] von Peter van Straaten. Die Bibel lehrt uns nämlich, daß der Mensch schwach ist, Peter van Straaten lehrt uns, in „Alles komt goed“, daß wir den Menschen mit all seinen Schwächen lieben müssen“<sup>22</sup>

Bleibt mir nur zu hoffen, daß nicht alle Leser van Straatens Ratschlag zu Neujahr 1999 befolgt haben. (Abb. 21)



22) Rinus Ferdinandusse. „Komt alles goed? Peter van Straaten kan perfect troosteloosheid opvrolijken.“ In: *Vrij Nederland*, 21 mei 1983, S. 47.

## Publikationen:

in den Niederlanden (Auswahl)

Politische Zeichnungen beim Verlag van Gennep Amsterdam

*Vader & Zoon 1-17*, Amsterdam 1970 - 1988.

*Bij ons in het dorp. Een vrolijke geschiedenis voor jong en oud, uitgegeven ter gelegenheid van de verkiezingen van 1977.* Amsterdam 1977.

*Van Agt en de dingen die voorbijgaan.* Amsterdam 1978

*De kruistocht van Dries de Betonne.* Amsterdam 1981.

*Het leuke Lubbers kleurboek.* Amsterdam 1983.

*De Janboel. Een gezellige gangstergeschiedenis ter ondersteuning van de verkiezingen in 1986.* Amsterdam 1986.

beim Verlag Uitgeverij Stripschrift

*Llewelyn Flint*, 1998. (Nachdruck von drei Comics, die zuerst in den Jahren 1972-1973 in der Comic-Zeitschrift Pep erschienen waren).

beim Verlag De Arbeiderspers

*Aanstoot. 52 onfatsoenklijke tekeningen.* Amsterdam 1984.

*Nastoot.* Amsterdam 1987.

beim Verlag De Harmonie

*Het literaire leven.* Amsterdam 1988.

*Het literaire leed.* Amsterdam 1989.

*Doe ik het goed?*, Amsterdam 1990.

*Het dagelijks leven in duizend-en-een tekeningen.* Amsterdam 1997.

*Peter's Zeurkalender* 1994, 1995, 1996, 1997, 1998, 1999.

Prosa

*Agnes* (bisher 9 Bücher)

*De jongen en de boom.* - (Kinderbuch)

in Deutschland

„*War es gut für dich, Liebling?*“ München: dtv 1995. (dtv 12057)

„Warum liegt mein Buch nicht neben der Kasse?“ *Cartoons aus dem literarischen Leben*. Hamburg: Rotbuch-Verlag 1995. (Rotbuch TB 1026) mit einem Nachwort von Rolf Brockschmidt.

*Agnes. Szenen eines unordentlichen Lebens*. Hamburg: Kabel 1995. Taschenbuchausgabe München: Piper 1997. (SP 2240) (TB)

*Agnes – Augen zu und durch*. Hamburg: Kabel 1996. Taschenbuchausgabe München: Piper 1997. (SP 2241)

*Agnes. Schwein gehabt*. Hamburg: Kabel 1997.

in Schweden

*Detta litteréra liv*. Stockholm: Fabel 1991.

in England

*This Literary Life*. Fourth Estate 1990.

## Artikel und Buchbesprechungen

*in niederländischen Publikationen:*

Peter van Straaten over strips en politiek. – In: Stripschrift no. 115, september 1978, p. 6–13.

R. Ferdinandusse. „Komt alles goed? Peter van Straaten kan perfect troosteloosheid opvrolijken“. In: *Vrij Nederland*, 21.5.1983, p. 47.

Peter van Straaten en het lineaalte van Playboy. In: *Vrij Nederland*, 16.11.1985.

„Tussen deernis en verachting“. In: *Publieksprijs '89*. Bijlage bij het ochtendblad *Trouw*, 5 september 89, p. 13.

„Ik ben gelukkig, uit principe“. Interview met Peter van Straaten. In: *Knack* Nr. 51, 25.12.91.

R. Ferdinandusse en J. van Tijn. „Peter van Straaten: Ik haat die kale vlakten van Noord-Holland“. In: *Vrij Nederland*, 25.3.95. Van Straaten Nummer, p. 16–18.

„Tito met één been in het graf ging te ver“. In: *Het Parool*, 24.2.96.

Siegfried Woldhek. De natuurlogboeken van Peter van Straaten. In: *Vrij Nederland*. 4.10.1997, p. 56-58.

Kees Fens. „Op het tweede gezicht: Peter van Straaten“. In: *De Volkskrant*, 18.10.97

*in deutschen Zeitungen:*

Birgit Weidinger. Alles nur Voyeurismus. Agnes: Eine holländische Kultfigur kommt nach Deutschland. In: Süddeutsche Zeitung, 26.8.1995.

Zeichnungen von Peter van Straaten in der Literatur-Rundschau der Frankfurter Rundschau zur Gelegenheit der Buchmesse. 10.10.1989. B1-B16. Dort eine Ankündigung einer deutschen Buchausgabe beim Ammann Verlag Zürich; das Buch ist nie erschienen.

Rolf Brockschmidt. „Alles ausgedacht und trotzdem wahr“. In: Der Tagespiegel. 30.4/1.5.1995, S. 2.

## Berichte

### *Indonesien – Kontinuitäten und Diskontinuitäten in den politischen und gesellschaftlichen Strukturen*

Zum 6. Multatuli-Symposium in Ingelheim

Am 19. und 20. Februar diesen Jahres lud die Internationale Multatuli-Gesellschaft zu ihrem traditionell alle zwei Jahre in Ingelheim stattfindenden Multatuli-Symposium ein. Dieser Einladung waren 42 Fachleute und interessierte Laien aus Deutschland, den Niederlanden und Indonesien gefolgt.

Das Thema des Symposiums ließ auf den ersten Blick keinen direkten Bezug zum Œuvre des Namensgebers der Gesellschaft erkennen. Tagungsleiter Bernd Schenk ging dann auch in seinen einleitenden Worten auf die Kritik aus den eigenen Reihen hinsichtlich der Themenwahl ein. Das 50-jährige Bestehen des indonesischen Staates und die gegenwärtigen Ereignisse schienen dem Vorstand Anlaß genug, sich diesmal fast ausschließlich mit der politischen Situation in Indonesien zu befassen.

Professor Bernhard Dahm von der Universität Passau führte mit seinem Vortrag „Der indonesische Pancasila Staat: seine Voraussetzungen, seine Möglichkeiten und seine Grenzen“ in den Themenbereich ein und legte mit einer Analyse der staatspolitischen Direktiven des indonesischen Staates die theoretische Grundlage für das Verständnis literaturhistorischer Prozesse im Indonesien des 19. und 20. Jahrhunderts.

Bei der Frage, wie ein solches Völkergemisch, wie man es auf dem indonesischen Archipel vorfindet, auf einer ideologischen und politischen Ebene zusammenzubringen sei, ging Dahm auf die Versuche einer Staatenbildung im 7. (Sricoyaya) und 13. Jahrhundert (Majaphait) ein. Diese jedoch als direkte Vorläufer des indonesischen Staates zu bezeichnen – wie es Nationalisten nach 1945 taten – lehnte Dahm mit der Begründung ab, daß beide Staatengebilde auf Handelskontakten und dynastischen Beziehungen und nicht, wie im Falle Indonesiens, auf einer übergreifenden Ideologie wie dem Pancasila basierten, was letztendlich auch zum Zerfall beider Staaten führte.

Für Dahm wurden die Grundlagen für einen indonesischen Staat, wie er sich heute darstellt, in der Zeit zwischen 1870 und 1900 gelegt, in der

die niederländische Kolonialmacht unter dem Druck der Expansionspläne Frankreichs und Englands in Niederländisch-Indien zum territorialen Zusammenschluß und zur Einführung einer Zentralverwaltung gedrängt wurde. Dazu mußte Personal aus der einheimischen Bevölkerung rekrutiert werden, so daß damit jene einheimische Elite entstand, die das System später in Frage stellen sollte. Als eine ideologische Klammer kann in diesem Emanzipationsprozeß die Mitte des 19. Jahrhunderts aufkommende islamische Reformbewegung gesehen werden, die sich gegen die europäische Bevormundung zur Wehr setzte. Die schnellen Prozeßabläufe führten sehr bald zu recht konkreten Vorstellungen über einen indonesischen Einheitsstaat und verhinderten gleichzeitig eine Aufspaltung der Protestbewegung.

Mit Blick auf die Schaffung eben dieses Staates im Mai/Juni 1945 bezeichnete Dahm Sukarno als geistigen Vater des Pancasila-Staates. Sukarno war es gelungen, drei eigentlich in Opposition zu einander stehende Theoreme – den Marxismus zur Erklärung historischer Prozesse, den Islam als philosophisches Gerüst und den Nationalismus zum Aufbau einer Identität – theoretisch unter einen Hut zu bringen. Sukarnos theoretisches Konstrukt führte dann zu den fünf Prinzipien (Pancasila), die zur bestimmenden Staatsdoktrin wurden: der Glaube an Gott, Humanität (im Sinne einer gerechten und zivilisierten Menschlichkeit), die Erhaltung der Unabhängigkeit und Einheit Indonesiens, Demokratie (die Berücksichtigung der Interessen aller Gruppen) sowie soziale Gerechtigkeit.

Die Pancasila boten die Basis für die Idee eines integralistischen Staates, der jedem Individuum, jeder Gruppe einen Platz in der Gesellschaft zuwies. Ein Staat, der mit all seinen Gruppierungen eine Einheit eingeht, schließt jedoch einen Dualismus von Staat und staatsfreier Gesellschaft aus. Hierin sieht Dahm dann auch die Ursache für die autoritäre Verfassung und die Probleme Indonesiens mit der Respektierung der Menschenrechte.

Der Vortrag „Zwischen Kolonialismus und Globalisierung. Auswirkung auf die Wirtschaft in Indonesien“ konnte durchaus als Illustration der Ausführungen des Vorredners verstanden werden. Karl Mertes, Redakteur des WDR und Vorsitzender der Deutsch-Indonesischen Gesellschaft Köln, versuchte zu zeigen, wie sich vor dem Hintergrund einer zunehmenden Globalisierung der Wirtschaft die politischen und ökonomischen Prozesse der letzten 50 Jahre in der indonesischen Literatur widerspiegeln. Er beschränkte sich dabei auf das literarische Werk von vier, unterschiedlichen Generationen angehörenden Autoren, deren Œuvre ein für die nachfolgende Betrachtung charakteristischer Wesenszug verbindet: die Darstellung des arbeitenden Menschen im ökonomischen Prozeß.

So schildert Pramoedya Ananta Toers in seiner Baru-Tetralogie den beginnenden Emanzipationsprozeß innerhalb der sich herausbildenden einheimischen Elite. „Dämmerung in Jarkarta“ von Mochtar Lubis zeigt am Beispiel zweier unterschiedlicher sozialer Gruppen (Müllarbeiter – junge Elite), welche kontroversen Auseinandersetzungen sich während der 50er Jahre in der jungen Republik abspielten. Mertes wies darauf hin, daß in diesem Roman die Auswirkungen einer zunehmenden Globalisierung auf die indonesische Gesellschaft erstmals aufgegriffen und explizit als literarisches Motiv verarbeitet wurden. Yussuf B. Mangunwijaya weist in seinem Roman „Die Webervögel“ auf die zunehmende Verflechtung von Wirtschaft und Macht nach dem Machtwechsel von 1968 hin, wobei er in den globalen wirtschaftlichen Prozessen die treibende Kraft sieht.

Im Gegensatz zu den vorangegangenen Büchern handelt es sich bei Goenawan Mohamads „Nebenbei bemerkt“ um keinen Roman, sondern um eine Sammlung Kolumnen, die bereits in der renommierten indonesischen Zeitschrift „Tempo“ erschienen waren. Auch für Goenawan ist der homo economicus die treibende Kraft in allen wirtschaftlichen und politischen Prozessen, in denen die ‚kleinen‘ Leute auf der Strecke bleiben.

Die literarische Entwicklung ausgehend von Multatulis *Max Havelaar* noch einmal zusammenfassend verwies Mertes auf bestimmte Kontinuitäten und Diskontinuitäten in der literarischen Widerspiegelung der gesellschaftlichen Entwicklung der letzten 50 Jahre. So wird die rücksichtslose Vernachlässigung von ökonomischen und sozialen Aspekten, die immer wieder in die Krise führt, in der indonesischen Literatur bereits seit der Kolonialzeit thematisiert. Dem gegenüber steht eine zunehmend differenziertere Betrachtung der wirtschaftlichen und sozialen Prozesse mit Blick auf die herrschende, aber auch auf die arbeitende Klasse, deren Duldsamkeit gegenüber den gesellschaftlichen Erscheinungsformen der bereits oben genannten Prozesse immer mehr abnimmt.

„Der Islam in Indonesien“ – so nannte Dr. Helmut Waibler (Wiesbaden) seinen Vortrag, mit dem er einen kurzen Abriss der Entwicklung des Islam in Indonesien geben wollte.

Am Beginn seiner Ausführungen stellte Waibler klar, daß sich zwar 90% der indonesischen Bevölkerung zum Islam bekennen, es aber in Indonesien nicht den Islam, sondern eher unterschiedliche, mit religiösen Vorformen durchsetzte Erscheinungsformen des Islam gibt. Die Ursachen hierfür seien geographischer, ethnischer, historischer und ökonomischer Art. Daß sich der Islam in dieser synkretistischen Form schließlich zur bestimmenden Religion entwickelt hat, schreibt Waibler dem Adat zu. Mit diesem Begriff wird eine Geisteshaltung umschrieben, die es den Indone-

siern ermöglicht mit ihren Traditionen, die im Verständnis der Indonesier u. a. ethisch/ethnische, aber auch wirtschaftliche, juristische Vorschriften und sogar psychologische Verhaltensmuster umfassen, umzugehen und sie immer wieder den entsprechenden aktuellen gesellschaftlichen Anforderungen anzupassen.

Soweit bekannt ist, setzt die Islamisierung auf dem indonesischen Archipel Ende des 13. Jahrhunderts ein. Indische Kaufleute bringen die neue Religion auf dem Handelsweg in die Fürstentümer, von denen sich Mataram und Pajang bereits im 15./16. Jahrhundert offiziell zum Islam bekennen. Im Verlauf der Missionierung, die – wie Waibler immer wieder betonte – absolut friedlich verläuft, bilden sich regionale Schwerpunkte (Sumatra, Java) heraus. Gegenwärtig folgt man in Indonesien der sunnitischen Orthodoxie, obwohl schiitische Einflüsse (als Folge der Missionierung über Indien) durchaus spürbar sind. Darüber hinaus bestimmen Rituale vorislamischer Zeit, die mitunter sogar im Widerspruch zu islamischen Glaubensgrundsätzen (siehe nur Wagang) stehen, das religiöse Leben.

Das Zitat „Ich bin ein wildes Tier/Aus seiner Herde verbannt“ aus einem Gedicht des indonesischen Autors Charit Anwar stellte Rüdiger Siebert (Deutsche Welle Köln) seinem Vortrag zur kulturpolitischen Situation der Intellektuellen Indonesiens in Geschichte und Gegenwart voran.

Auf ein Jahrhundert indonesische Literaturgeschichte zurückblickend, unterscheidet Siebert vier Autorengenerationen. Beschäftigen sich die Autoren der ersten Generation (zwischen 1900–1940 publizierend; u. a. Anwar), durch die niederländische Erzähltradition (Multatuli, Daum) beeinflusst, in erster Linie mit Konflikten zwischen Individuum und Gesellschaft, Tradition und Moderne sowie Ost und West, so versuchen die Autoren der nachfolgenden Generation (literarisches Debüt zwischen 1940–1965; u. a. Pramoedaya), sich noch stärker in die Zeitgeschichte einzubringen und sich gleichzeitig von einer europäischen Denkweise (Multatuli) abzugrenzen.

In ihren Werken spiegelt sich das Leiden, daß die Ideale des Pancasila im Prinzip nicht verwirklicht werden, wider, wobei die offizielle Macht nicht mehr legitimiert, sondern kritisch in Frage gestellt wird. Den Autoren gelingt es, ihr Verwurzelte sein in den Traditionen mit einer modernen Erzählweise zu harmonisieren – für Siebert ein Beleg für die Produktivität des Adat. Kennzeichnend für diese Generation ist auch, daß sie sich aus ökonomischen Gründen nicht auf ihren Autorenstatus zurückziehen können, sondern innerhalb der Grenzen des indonesischen Systems auch als Journalisten tätig werden müssen.

Die Literatur der dritten Generation (um 1966; u. a. Rendra) zeichnet sich durch ihren experimentellen Charakter aus. Sehr früh treten deren

Autoren in internationale Beziehungen ein und adaptieren – wiederum auf der Basis indonesischer literarischer Traditionen (hier der Oralliteratur) – moderne literarische Strömungen (Brecht, Ionesco u. a.). Zwar werden kritische Themen angesprochen, doch zieht man sich hinter diese Themen zurück und entwickelt sogar eine gewisse Affinität zum Regime.

Die vierte Autorengeneration (u. a. Ratna Sarunpaet) wurde bereits in der neuen Zeit geboren. Typisch für diese Autoren ist die völlige Identifizierung mit dem Gegenstand ihrer Beschreibung – ein ganz und gar neuer Aspekt in der indonesischen Literatur, wie Siebert bemerkt. Mit Blick auf die neuesten literarischen Entwicklungen konstatiert Siebert bedingt durch die Zeit der Repression ein Klima zunehmender geistiger Verarmung, das im Unterschied zu den Anfangsjahren kaum Raum für große Literatur bietet.

Abschließend sei auf ein trauriges Faktum hingewiesen. Das Sterbehaus Multatulis, das den Teilnehmern der Symposien während ihres Aufenthaltes in Ingelheim regelmäßig als Hotel Unterkunft bot, wurde geschlossen. Zwar traf man sich noch einmal zum traditionellen Dämmerstübchen in seinen Räumen, doch seine Zukunft ist ungewiß. Ingelheim selbst fühlt sich nicht in der Verantwortung, unter denkmalpflegerischen Aspekten regulierend einzugreifen, daran haben auch sechs Symposien der Multatuli-Gesellschaft nichts ändern können.

Halle/S.

Uwe Genetzke

## *Die Niederrhein-Akademie/Academie Nederrijn*

### Vorstellung und Einladung

Der deutsche Niederrhein war seit dem Wiener Kongreß verwaltungsmäßig ein Teil der preußischen Rheinprovinz. Diese neue politische Zuordnung aber trennte ihn von seinen historischen Wurzeln, die ihn zwar auch vorher schon mit Deutschland, d. h. mit Köln und anderen rheinischen Zentren verbanden, aber auch mit Städten, die heute außerhalb der Staatsgrenzen liegen, mit Brüssel, Mechelen, Nijmegen, Arnhem u. a.

Politiker haben dem Rechnung getragen, als sie die Euregio gründeten. Wissenschaftlerinnen und Wissenschaftler (vor allem der Gerhard-Mercator-Universität Duisburg und der Katholieke Universiteit Nijmegen), Archivare, Museums- und Volkshochschulleiter haben jetzt einen vergleich-

baren Schritt getan und die Niederrhein-Akademie/Academie Nederrjn mit Unterstützung von kommunalen Behörden, Vereinen sowie des Landschaftsverbandes Rheinland und des Ministeriums für Arbeit, Soziales und Stadtentwicklung, Kultur und Sport NRW gegründet. Sie hat ihren Sitz in einem historischen Zentrum des Niederrheins, in Xanten (Karthaus 2, Postfach 1164, 46509 Xanten).

Die Akademie sieht es als ihre Aufgabe, die Geschichte, die Kultur und den Lebensbereich der Region Niederrhein (und das heißt historisch: der alten Rhein-Maas-Lande) zu erforschen und für die Bürger und Bürgerinnen allgemein verständlich darzustellen. Das geschieht in Vorträgen und Tagungen in der Region (Der Vorstand ist auch gern bereit, für lokale Veranstaltungen Vortragende zu vermitteln). Vorträge und andere wissenschaftliche Darstellungen werden in der Schriftenreihe der Niederrhein-Akademie veröffentlicht. Die Reihe erscheint im Verlag Peter Pomp (Bottrop). Bisher sind drei Bände erschienen (Der Kulturraum Niederrhein. Von der Antike bis zum 18. Jahrhundert; Der Kulturraum Niederrhein im 19. und 20. Jahrhundert; Sprache und Literatur am Niederrhein),

Land, Kommunen, Verbände und Universitäten stützen die Neugründung. Gedeihen und wachsen kann sie aber nur, wenn sie von Bürgersinn getragen und auch materiell gefördert wird. Fördernde Mitglieder können alle werden, die bereit sind, die Arbeit der Akademie mit einem Jahresbeitrag von mindesten DM 30,- zu unterstützen. Als Gegenleistung wird die Akademie sie über ihre Veranstaltungen regelmäßig informieren und ihnen als Jahresgabe einen Band der Schriftenreihe zu schicken.

Alle, die die niederländische Sprache und Kultur in Schulen, Volkshochschulen, Universitäten und anderen Institutionen vermitteln, sieht die Akademie als „natürliche“ Verbündete. Ein Kärtchen an den Vorsitzenden der Akademie, Prof Dr. Dieter Geuenich (Gerhard-Mercator-Universität GH Duisburg, FB 1 Geschichte, 47048 Duisburg) genügt, um Mitglied zu werden.

Weitere Informationen:

[www.uni-duisburg.de/Institute/InKuR/NAAN/naan.html](http://www.uni-duisburg.de/Institute/InKuR/NAAN/naan.html).

Duisburg

Helmut Tervooren

## *Felix-Timmermans-Gesellschaft in der „Arbeitsgemeinschaft Literarischer Gesellschaften“*

Die deutsche Felix-Timmermans-Gesellschaft e. V. Kleve wurde am 19. September 1998 von der Mitgliederversammlung der Arbeitsgemeinschaft Literarischer Gesellschaften e. V. (ALG) in Lübeck in die große Gemeinschaft der 140 literarischen Gesellschaften aufgenommen. Deren Ziel ist es u. a., Werk und Lebenszeugnisse bedeutender Autoren zu bewahren, das Wissen um Werk und Leben zu vertiefen und die Freude am Lesen zu verbreiten.

Die ALG, 1986 gegründet, wird vom Bundesministerium des Innern und der Kulturstiftung der Länder unterstützt und fördert vor allem solche Aktivitäten, die eine breite Öffentlichkeit ansprechen.

Drei Gutachten der Vorsitzenden von Mitgliedsgesellschaften und ein Bericht mit Belegen über die Arbeit der FTG in den letzten drei Jahren lagen dem Aufnahmeantrag zugrunde.

Im 2. Halbjahr 1999 bietet die FTG folgende Termine zu Felix Timmermans an:

- 24.–26.09. Tagung in Kleve (Wasserburg Kleve-Rindern)
- 25.09. Jahreshauptversammlung „10 Jahre FTG“
- 18./19.12. Tagung in Mönchengladbach (Kath. Akademie Aachen)

Zur Veröffentlichung in nachbarsprache niederländisch 2/97, (S. 142–145) ist noch nachzutragen: Der Vorstand der FTG hat bis heute keine Antwort auf seine Bitte vom 26.9.1997 erhalten. Die Jahreshauptversammlung hat am 26.9.1998 den Brief vom 15.9.1997 unter dem Thema „Ziele und Wege der FTG“ behandelt, nachdem alle 300 Mitglieder ihn mit der Einladung erhalten hatten.

Der Vorstand der FTG war sich in der Vorstandssitzung am 16.11.1998 einig in der Feststellung, daß die Mitglieder, die sich „zur Sache“ schriftlich, telefonisch, in Gesprächen in und außerhalb der Jahreshauptversammlung 1998 geäußert haben, die Vorwürfe als unberechtigt und haltlos zurückweisen. Der Vorstand, der am 26.9. einstimmig wiedergewählt und der um drei neue Mitglieder erweitert wurde bittet um Vertrauen in die Arbeit der FTG und um Mitarbeit: Felix Timmermans soll gelesen werden, die Kenntnis seiner Werke soll erweitert und vertieft, die Rezeptions- und die Wirkungsgeschichte in Deutschland aufgearbeitet werden.

Kempen

Ingrid Wolters

## Jos Wilmots emeritus

Mit entliehenen Formulierungen beginnt meine Würdigung von Professor Dr. Jos Wilmots, der am 5. März 1999 sein „Afscheidscollege“ am Limburgs Universitair Centrum in Hasselt-Diepenbeek gab: „Der Mann, der die Wörter liebt“ – ein abgewandelter Buchtitel –, „Taal als deel van de natuur“ – Titel des „Afscheidscollege“ – und „Hij heeft een hart waarin de hele mensheid een plaatsje kan vinden, maar waar de beste plaatsen misschien wel gereserveerd worden voor hen die uit het vroegere Oostblok, uit Duitsland of uit Zuid-Afrika komen“ – so Mariken Oelen in *Neerlandia* (102, Dezember 1998).

Wilmots' natürliche, forschende Liebe zu den Wörtern, zur Sprache habe ich in vielen Gesprächen über Schule, Erwachsenenbildung und geschichtliche Bedingtheiten erlebt; die umfassende und eigenwillige Betreuung deutscher, polnischer, ungarischer, tschechischer und russischer Niederländischlerner und -lehrer in der Nachkriegszeit, in der Zeit des Kalten Krieges und danach hat mich sehr beeindruckt. Niederländisch, Deutsch und Englisch hat Jos Wilmots in Löwen studiert. Mit und an diesen germanischen Sprachen hat er im Studium und im Lehrberuf mit einer Intensität und Präzision gearbeitet, die ihn motivierten, viele Konnotationen, alle Färbungen der Wörter zu erfassen, um deren kontextuelle Übertragbarkeit in die Nachbarsprache verantworten zu können. Die frühe Dozentur an der Johann-Wolfgang-von-Goethe-Universität in Frankfurt war seine Praxisschulung für den verstandenen Transfer von Wörtern, Wendungen, ja Sprichwörtern (unvergeßlich ist mir sein Breughel-Kolleg in der VHS Köln) in die Nachbarsprache. Jos Wilmots hat niemals übersetzt, er hat mit historischem, kulturellem, mit nahezu naturwissenschaftlichem Verstehen Sprache in Sprache transferiert. „Zo ben ik dus terecht gekomen in het Nederlands voor anderstaligen, en daar ben ik een beetje in blijven steken“ berichtet Jos Wilmots seiner Interviewerin in dem bereits erwähnten Gespräch in *Neerlandia*. „Steckengeblieben“ – bescheiden wie er ist, erwähnt Jos Wilmots hier nicht, daß genau dieser Verstehenstransfer das Grundprinzip seiner inhaltsreichen Lehrtätigkeit „Deutsch als Fremdsprache für niederländischsprachige Studenten“ an dem von ihm maßgeblich mitgeprägten „Limburgs Universitair Centrum te Diepenbeek“ war und ist. Aus der Praxiserfahrung in Frankfurt und in Diepenbeek gestaltete Jos Wilmots das Lehrbuch „Voor wie Nederlands wil leren“. Als auch ich mit der Neukonzeption des Faches Niederländisch in Schulen im belgischen Nachbarland Nordrhein-Westfalen befaßt war, realisierte ich an diesem für uns sehr wertvollen Lehrbuch – dem zahlreiche andere Publikationen zur

praktischen Sprachvermittlung und zur Landeskunde folgten – Wilmots' Liebe zu den Wörtern, seine Gewissenhaftigkeit der Vermittlung. Denn er stellte uns nicht nur sein Lehrbuch und seine Materialien zur Verfügung. Jos Wilmots hat bei unseren Lehrerfortbildungsbemühungen im „neuen Fach“ Niederländisch mitgewirkt; er kam zu uns, wann immer wir ihn baten.

Unvergessen bleibt mir die Erinnerung an den „Zomercursus Nederlandse Taal en Cultuur“ in Hasselt, in Diepenbeek, in ganz Belgien. Diese europäische Kulturveranstaltung für Schüler und Studenten hat Jos Wilmots inhaltlich durch die niederländische Sprache gestaltet, er hat sie präzise organisiert, er hat sie unermüdlich finanziell ausgestattet; „Zomercursus Diepenbeek“ stand für friedenschaffende Begegnung junger Europäer in einem großzügigen kleinen Gastgeberland in einer Zeit, in der Europa alles andere als ein grenzenloser Kontinent war. Dafür waren und sind wir Jos Wilmots sehr dankbar. Sein Engagement für die internationale Verbreitung des Niederländischen hat eine beeindruckende Würdigung gefunden in der ihm zum Abschied überreichten Festschrift mit dem treffenden und für sein Schaffen programmatischen Titel „Kanwolverstan“. Die insgesamt 18 Beiträge von Kollegen, Schülern und Freunden aus Belgien, Deutschland, Italien, Jugoslawien, Polen, Tschechien und Ungarn dokumentieren die europäische Dimension seines Wirkens.

Jos Wilmots – emeritus. Formalrechtlich stimmt das. Inhaltlich trifft aber zu: Jos Wilmots – meritus, verdient durch eine Lebensleistung, deren Kern menschliche Begegnung zu besserem Verstehen ist.

Dortmund

Fritz Hofmann

# Mitteilungen und Hinweise

## Neuer Zusatzstudiengang 'Literarisches Übersetzen aus dem Niederländischen' an der Universität Münster

Seitdem die niederländische Literatur auf der Frankfurter Buchmesse 1993 Schwerpunkt war, sind niederländische und belgische Autoren aus den deutschen Buchhandlungen nicht mehr wegzudenken. Niederländischsprachige Literatur hat Gewicht: Cees Nooteboom, Harry Mulisch, Margriet de Moor, Anna Enquist, Leon de Winter u.a. haben mit ihren Büchern den Sprung in die deutschen Bestseller- und Bestenlisten geschafft. Zur Zeit haben mehr als zwanzig deutsche Verlage niederländische Autoren im Programm, die Zahl der Titel, die aus dem Niederländischen übersetzt wurden, hat sich in den letzten zwei Jahrzehnten verfünffacht. Leider läßt die Qualität der Übersetzungen nicht selten zu wünschen übrig, so daß ein Bedarf an kompetenten, literarisch versierten Übersetzern und Übersetzerinnen aus dem Niederländischen besteht.

Das Institut für Niederländische Philologie in Münster bietet mit Unterstützung der 'Nederlandse Taalunie' ab diesem Jahr einen Zusatzstudiengang 'Literarisches Übersetzen aus dem Niederländischen' an. Durch diese in Deutschland einmalige Ausbildung erhalten sprachbegabte Studenten die Möglichkeit, sich gezielt auf das Übersetzen niederländischer Literatur vorzubereiten. Zugelassen werden Absolventen eines wissenschaftlichen Studiums mit Niederländisch als Haupt- oder Nebenfach, und Absolventen anderer Philologien, wenn sie über gute niederländische Sprachkenntnisse verfügen. Als Nachweis ausreichender Sprachkenntnisse gilt das 'Certificaat Nederlands als Vreemde Taal, Uitgebreide Kennis' oder die erfolgreiche Teilnahme an einer Eingangsprüfung, die aus einer zweistündigen Klausur besteht.

Bei dem Zusatzstudiengang 'Literarisches Übersetzen aus dem Niederländischen' handelt es sich um eine Vollzeitausbildung von zwei Semestern á 20 Semesterwochenstunden, also insgesamt 40 SWS. Das Studienprogramm beginnt in jedem Wintersemester, es umfaßt einen literatur- und sprachwissenschaftlichen, einen übersetzungspraktischen und einen berufspraktischen Bereich. Mit dem erfolgreichen Abschluß des Zusatzstudiengangs erwerben die Absolventen das Zertifikat 'Literarisches Übersetzen aus dem Niederländischen'.

Für weitere Informationen und Anmeldungen: Prof. Dr. L. Missinne, Institut für Niederländische Philologie, Alter Steinweg 6/7, 48143 Münster. Email: missinne@uni-muenster.de

## **„Onder den Oranje boom“ – Niederländische Kunst und Kultur im 17. und 18. Jahrhundert an deutschen Fürstenhöfen**

„Onder den Oranje boom“, zo heet de interessante tentoonstelling over Nederlandse en Vlaamse kunst uit de 17de en 18de eeuw die binnenkort te zien is in de oranjesteden Krefeld, Oranienburg en Apeldoorn. De data zijn in

Krefeld: 18 maart t/m 18 juli '99;

Oranienburg: 15 augustus t/m 14 november '99;

Apeldoorn: 16 december '99 t/m 20 maart 2000.

Gepresenteerd wordt kunst en cultuur uit de Gouden Eeuw met 550 stukken o. a. van Rubens, Flinck, van Dyck, Honthorst e.a. Naast schilderijen worden ook etsen, beeldhouwwerken, architectuur-modellen, documenten en talrijke kunstvoorwerpen getoond.

Deze tentoonstelling, het culturele hoogtepunt in Krefeld '99, is een gezamenlijk project van Nederland en de Duitse deelstaten Nordrhein-Westfalen en Brandenburg, waarbij niet alleen gedacht is aan een terugblik in een lang geschiedkundig verleden maar ook aan een versterking van hun tegenwoordige samenwerking aan de opbouw van een verenigd Europa.

Krefeld was van 1600 tot 1702 zo nauw met het vorstenhuis Oranje-Nassau verbonden dat vandaag nog hun stempel op het stadsbeeld duidelijk te herkennen is. Onder de invloed van dit vorstenhuis konden de Mennonieten zich er vestigen en werd er met de invoering van de linnenproductie de economie tot bloei gebracht. Vandaag nog siert Krefeld zich met de titel 'Samt- und Seidenstadt'. Friedrich Wilhelm I moet tijdens zijn bezoek aan deze stad in 1738 gezegd hebben: „Hier ist es wie in Holland“. Het begeleidprogramma met o. a. het Nederlands Dans Theater, Jazz, literatuur, Koninginnedag in Krefeld, lezingen, concerten, draaiorgelparade, een historische vlammarkt enz. enz., zou dit misschien een beetje kunnen bevestigen.

Onder den Oranje boom

18 april t/m 18 juli 1999

Kaiser Wilhelm Museum

Karlsplatz 35 47798 Krefeld

Fon: 02151-864040 Fax: 02151-864044

Internet: <http://www.krefeld.de>

Krefeld

Henk Th.M. Daamen

## **Stichting Gerard Walschap**

Op 9 juli 1998 zou de Vlaamse auteur Gerard Walschap 100 jaar geworden zijn. Hij stierf echter in 1989. In het laatste decennium werd heel wat aandacht besteed aan zijn werk. Zijn *Verzameld Werk* verscheen in zes banden, vorig jaar werd een eerste deel van zijn correspondentie uitgegeven en er verschenen tal van artikelen en bijdragen over deze auteur. Eind vorig jaar werd bovendien een Stichting Gerard Walschap opgericht. Deze stichting stelt zich tot doel alle documenten te verzamelen die voor de studie van het oeuvre van de auteur belangrijk zijn en ze ter beschikking te stellen van geïnteresseerden en onderzoekers. Men kan lid worden van de Stichting tegen betaling van 500 BEF. Steunende leden betalen 1.000 BEF of meer. Wie lid wordt ontvangt als premie een exclusieve bibliothele uitgave, het eerste deel van een reeks niet eerder gepubliceerde lezingen van Walschap.

Op 1 oktober 1999 organiseert de stichting een dag van kennismaking waarop iedereen wordt uitgenodigd die belangstelling heeft voor de persoon en het werk van de auteur. De bijeenkomst heeft plaats in het Hof van Liere, UFSIA, Prinsstraat 13 te Antwerpen en begint om 14 u.

Adres: Stichting Gerard Walschap – UFSIA, Prinsstraat 13, B-2000 Antwerpen. Tel: (0032)/3/220.42.54.

## **ifs - Das Informationszentrum für Fremdsprachenforschung**

Das IFS erfaßt und beschreibt Literatur zum Lehren und Lernen häufig unterrichteter Fremdsprachen sowie zur Fremdsprachenforschung. Unsere Datenbank umfaßt derzeit 40.000 Literaturnachweise. Ausgewertet werden Fachzeitschriften des In- und Auslandes, Monographien, Sammelbände, neue Lehrwerke und Lehrmaterialien, „Graue Materialien“ und verstärkt auch Software. Ein Großteil der Literatur ist in der Präsenzbibliothek des IFS einsehbar. Auf Anfrage können gezielte Deskriptoren- und Volltextrecherchen zu fremdsprachenbezogenen Themen durchgeführt werden (die Deskriptoren sind auch über das Internet einsehbar). Rechercheanfragen können persönlich, per Post, Telefon, e-mail oder Fax gestellt werden.

Außerdem stehen zusätzliche Datenbanken zu Analysen von Lehrmaterialien für die selten unterrichteten Sprachen innerhalb der Europäischen Union sowie zu laufenden Forschungsprojekten in deutschsprachigen Ländern zur Verfügung.

Weitere Informationen erhalten Sie über das Informationszentrum für Fremdsprachenforschung der Philipps-Universität Marburg, Hans-Meerwein-Straße, 35032 Marburg/Lahn, Tel: 06421/28-2141, Fax: 06421/28-5710, e-mail: ifs@kmailer.uni-marburg.de, <http://www.uni-marburg.de/ifs/>

## Wiener Broschüren zur niederländischen und flämischen Kultur

Die *Wiener Broschüren zur niederländischen und flämischen Kultur* werden herausgegeben von Herbert Van Uffelen, Matthias Hüning und Ulrike Vogl und sind eine Veröffentlichungsreihe der Wiener Nederlandistik. Sie erscheinen in einer gedruckten Version sowie 'digital' im WWW. Die Themen der Broschüren ergeben sich aus besonderen Aktivitäten der Nederlandistik, aus Veranstaltungen in Wien bzw. Österreich, bei denen die niederländische und flämische Kultur im Mittelpunkt steht. Bislang sind die folgenden Broschüren erschienen:

1. *Inspirationen* (1997)  
(Texte der Lesungen im Rahmen der 'Niederländischen Literaturabende' 1996 in Wien)
2. Stefan Hertmans, *Essays* (1997)  
(herausgegeben aus Anlaß seines Aufenthalts als Gastautor in Wien 1997)
3. *Amsterdam - Wien, Literarische Städte* (1998)  
(Vorträge von Geert Mak und Richard Reichensperger, abgehalten im Rahmen des *Ersten Österreichisch-Niederländisch-Flämischen Sommerkollegs* zum Thema Theorie und Praxis des Übersetzens.)
4. *Hätt ich doch ... twee gebaren* (1998)  
(Texte der Übersetzerworkshops beim *Ersten Österreichisch-Niederländisch-Flämischen Sommerkolleg*, Stadtschlaining, 13.-27. Juli 1997)
5. *Wien, Wien, nur du allein ... ?* (1998)  
(Niederländische und flämische AutorInnen über Wien)
6. Elis Thiel, *Rundfunkwege* (1998)  
(Öffentlich-rechtliches Fernsehen in den Niederlanden in der dualen Rundfunkordnung. Eine Analyse mit vergleichendem Blick auf Österreich.)

7. *Ljouwert – Celovec und zurück* (1998)  
(Minderheitensprachen Friesisch – Friesland, Niederlande – und Slowenisch – Kärnten, Österreich – im Vergleich)
8. *Sprachparadiese* (1999)  
Texte des Übersetzerworkshops beim Zweiten Österreichisch-Niederländisch-Flämischem Sommerkolleg Stadtschlaining, 26. Juli–9. August 1998.

Interessenten, die die Broschüren in aller Ruhe 'offline' lesen wollen, können die Texte im *PDF-Format* vom WWW-Server der Wiener Niederlandistik (<http://www.nederlandistik.univie.ac.at>) und auf ihrer Festplatte speichern (und natürlich auch ausdrucken). Sie benötigen dazu ein spezielles Programm, den kostenlosen *Adobe Acrobat Reader*, der über die WWW-Seiten der Firma Adobe (<http://www.adobe.com>) selbst und an anderen Stellen im WWW, so auch über die Seiten der Fachvereinigung Niederländisch (<http://wwwhein.uni-muenster.de/Download>) geladen werden kann.

Gedruckte Exemplare der Broschüren sind in begrenztem Maße (gratis) verfügbar. Bei Interesse an einer bestimmten Broschüre kann diese per e-mail ([matthias.huening@univie.ac.at](mailto:matthias.huening@univie.ac.at)) angefordert werden (solange der Vorrat reicht...).

## Neue Medien

**Van Dale CD-ROM – Groot woordenboek Nederlands-Duits en Duits-Nederlands.** Utrecht/Antwerpen: Van Dale Lexicografie 1997. Windows 95 stand alone (ISBN: 90.6648.5515). Windows 3.x stand alone (ISBN: 90.6648.5914) 468,85 Hfl.

**Van Dale CD-ROM – Groot woordenboek hedendaags Nederlands en Groot synoniemenwoordenboek.** Utrecht/Antwerpen: Van Dale Lexicografie 1997. Windows 95 stand alone (ISBN: 90.6648.523X); Windows 3.x stand alone (ISBN: 90.6648.5604). 468,85 Hfl.

Für den regelmäßigen Wörterbuchbenutzer stellt die Elektronisierung der Lexikographie einen ungeheuren Fortschritt dar, dessen neue Möglichkeiten sich ihm im täglichen Gebrauch schnell offenbaren. Wörterbücher sind seit jeher eine Form von 'Datenspeichern', die Unmengen von Informationen in sich bergen – was in der herkömmlichen gedruckten Form freilich auch bedeutet, daß sie einen großen Teil ihrer Informationen vor dem systematischen Zugriff des Benutzers verbergen. Dies ist in gut eingerichteten elektronischen Wörterbüchern anders, hier erlauben automatische Suchfunktionen einen sekundenschnellen Zugriff auf Informationen an sehr unterschiedlichen Stellen, die bei manueller Suche nur mühsam, vielfach überhaupt nicht aufzufinden sind.

Um es vorweg zu sagen, die Van Dale CD-ROM-Wörterbücher gehören ohne Zweifel nicht nur zu den guten, sondern zu den sehr gut eingerichteten elektronischen Wörterbüchern; die Software, die der renommierte niederländische Wörterbuchverlag seinen silbernen Scheiben schon in ihrer ersten „Auflage“ mitgegeben hat, braucht hinsichtlich ihrer Benutzerfreundlichkeit und hinsichtlich ihrer Nutzungsmöglichkeiten keinen Vergleich mit anderen Wörterbuch-CD's zu scheuen. Auch wer nicht täglich in sein elektronisches Wörterbuch schaut, kommt mit den normalen Benutzerfunktionen ohne aufwendige Einarbeitung gut zurecht, wer aber regelmäßiger damit arbeitet und sich die Zeit nimmt, sich gründlicher mit den Möglichkeiten der Software vertraut zu machen, der wird schnell die Vorteile und besonderen Qualitäten der elektronischen Wörterbuchnutzung kennen und schätzen lernen.

Die elektronische Bibliothek des Hauses Van Dale umfaßt derzeit das *Groot woordenboek hedendaags Nederlands* und das *Groot synoniemenwoordenboek*, beide zusammen auf einer CD, sowie die großen Übersetzungswörterbücher N-D/D-N, N-E/E-N und N-F/F-N, die jeweils paarweise eine CD-ROM füllen. (Informationen über aktuelle Auflagen und Preise können über die homepage des Verlages [www.vandale.nl](http://www.vandale.nl) abgerufen werden.) Im folgenden geht es zunächst am Beispiel der beiden Übersetzungswörterbücher N-D/D-N um die Einrichtung und technischen Möglichkeiten der CD-ROM-Wörterbücher, nicht so sehr um die lexikographischen Stärken und Schwächen, d.h. Fehler und Unzulänglichkeiten im Wörterbuchtext, die ja unabhängig davon sind, ob sie auf Papier gedruckt

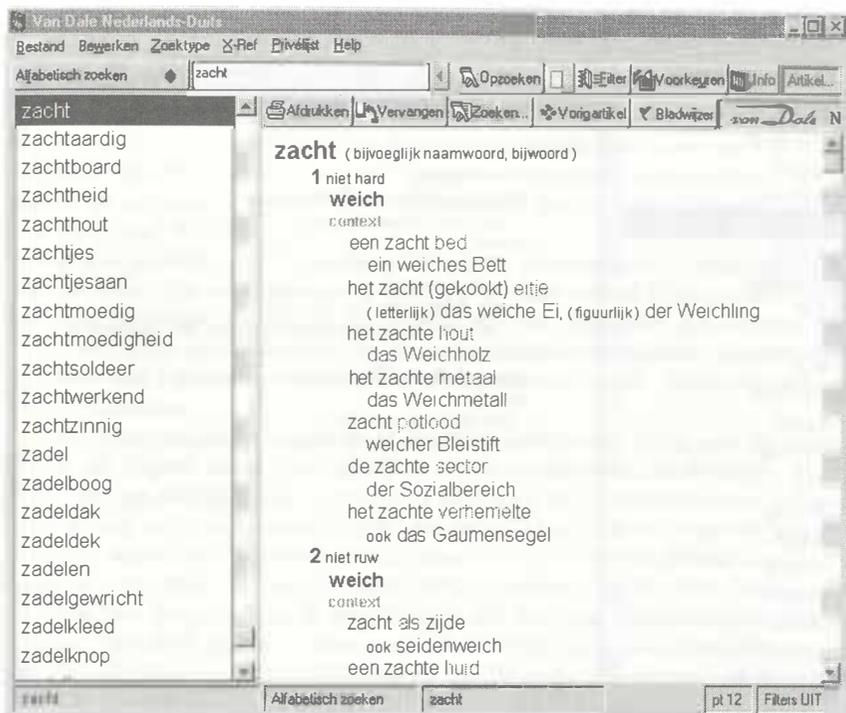
erscheinen oder auf dem Bildschirm leuchten. (Vgl. auch die Besprechungen der Übersetzungswörterbücher in nn 1(1986) 19-24 und des Synonymenwörterbuchs in nn 7(1992) 157-160.)

Die CD-ROM N-D/D-N enthält die großen Van Dale Übersetzungswörterbücher in der jeweils 2. Auflage (D-N 1990, N-D 1992), beide nach Angaben des Verlages um ca. 500 Wortartikel erweitert, so daß sich ein Umfang von exakt 111.245 (D-N) bzw. 94.084 Stichwörtern (N-D) ergibt. Gestaltung und Gliederung der einzelnen Lemmata unterscheiden sich deutlich von der gedruckten Fassung der Wörterbücher, in der nach einem etwas komplizierten System die Bedeutungsangaben und die Beispielsätze innerhalb eines Lemmas getrennt sind. In den elektronischen Van Dales schließen sich die Beispielsätze nun unmittelbar an die jeweilige Bedeutungsangabe an, was den Überblick für den Benutzer wesentlich erleichtert. Ein weiteres benutzerfreundliches Plus ist die Auflösung aller Abkürzungen und der Verzicht auf den ansonsten üblichen Gebrauch der Tilde zum Ersatz des Stichworts.

Wo liegen nun im Vergleich mit dem Wörterbuch die Vorteile und neuen Möglichkeiten der Wörter-CD? Aus der Sicht des Benutzers mit deutscher Muttersprache sind es vor allem die Anwendungsbereiche des Übersetzens aus dem Niederländischen, des Übersetzens ins Niederländische und des Verfassens von niederländischen Texten, das heißt die fremdsprachige Textproduktion, in denen sich die Überlegenheit des elektronischen Wörterbuchs zeigt. All diese Formen fremdsprachenbezogener Textarbeit geschehen heute weitestgehend am PC. Hierbei nun erweist sich ein CD-ROM-Wörterbuch nicht nur als ein platz- und zeitsparender Ersatz für das gedruckte Wörterbuch, für das erfahrungsgemäß im Handbereich des Computers sowieso kein Platz ist, das auf der Festplatte gespeicherte Wörterbuch bietet darüber hinaus eine Reihe neuer Nutzungsmöglichkeiten, die zu einem erheblichen qualitativen Mehrwert führen.

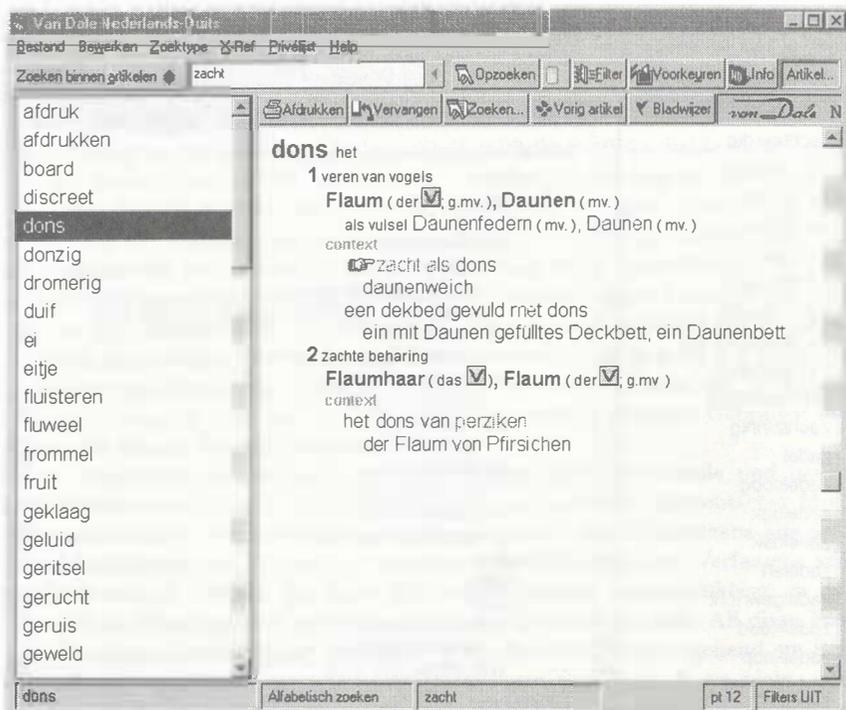
Die erste Abbildung zeigt eine elektronische Wörterbuchseite aus dem Teil N-D nach Eingabe des alphabetischen Suchauftrags *zacht*: Während der Eingabe des Wortes in das Textfach „blättert“ das Programm mit, so daß das gesuchte Wort im Artikelfenster auf dem Bildschirm automatisch „aufgeschlagen“ wird. Links neben dem Artikelfenster erscheint ein Ausschnitt der kompletten alphabetischen Stichwortliste beginnend mit dem Suchwort *zacht*. Jedes dieser alphabetisch benachbarten Stichwörter kann wiederum durch einfachen Mausclick in das Artikelfenster geladen werden.

Während ein solcher alphabetischer Zugriff auf einzelne Stichwörter, der über die Suchtypen „alfabetisch zoeken“ und „zoeken op woord“ möglich ist, im Prinzip dem manuellen Nachschlagen entspricht, eröffnet das PC-Wörterbuch eine andere Zugriffsmöglichkeit, die es beim gedruckten Wörterbuch nicht gibt. Wer regelmäßig mit zweisprachigen Wörterbüchern arbeitet, weiß, wie oft auch die besten Wörterbücher unter einem bestimmten Stichwort nicht das erhoffte passende Übersetzungsäquivalent, die aufschlußreiche Kollokation oder die gesuchte feste Redewendung liefern. Man blättert dann oft suchend in beiden Wörterbuch-



teilen omher in der Hoffnung, unter anderen Stichwörtern fündig zu werden, was aber nur per Zufall zum Erfolg, in der Regel eher zu wachsender Frustration führt. Hier bietet das elektronische Wörterbuch durch die Funktion „suchen binnen artikelen“, wohinter sich eine Volltextsuche durch den gesamten Wörterbuchtext verbirgt, die Möglichkeit, das Vorkommen eines bestimmten Wortes innerhalb der Erklärungen und Beispielsätze anderer Stichwörter aufzuspüren. Angewandt auf das Stichwort *zacht* ergibt sich z. B. eine Liste von 71 anderen Lemmata, die in alphabetischer Reihe in der Stichwortliste neben dem Artikelfenster erscheinen (vgl. Abb. 2). Darin finden sich u.a. die folgenden Kollokationen bzw. Äquivalente, die in dem Lemma *zacht* selber nicht vorkommen:

*zacht board*: Dämmplatte; *zacht als dons*: daunenweich; *een zacht geluid*: ein leises Geräusch; *zo zacht als een duif*: (so) sanft wie eine Taube; *een zacht ei*: [...] (figuurlijk) eine Pflaume; *een zacht eitje*: [...] (figuurlijk) ein Schwächling, (figuurlijk; informeel) ein Doofkopp; *zacht als fluweel*: samtweich; *zacht fruit*: weiches Obst, Beerenobst; *een zacht geklaag*: ein leises Jammern; *met zacht geweld*: mit sanfter Gewalt; *een zacht glanzende parel*: eine schimmernde Perle; *de zacht glooiende helling*: der Flachhang; *een zacht kussen*: ein weiches Kissen/Polster; *zacht leer*: weiches Leder; *rusten zacht*: ruhe sanft; *zo zacht als satijn*: seidenweich; *een zacht signaal*: ein schwaches Signal; *een zacht sterfbed*



*hebben: einen sanften Tod haben; iets op een zacht pitje laten sudderen: (ook figuurlijk) etwas schmoren lassen; op een toon van (zacht) verwijt: in (leicht) anklägerischem/vorwurfsvollem Ton; iets op een zacht vuurtje zetten: etwas auf eine kleine Flamme stellen; een zacht windje: ein leichter Wind.*

Das Beispiel belegt auf überzeugende Weise den Wert dieser Suchfunktion „binnen artikelen“, die die Informationen des alphabetischen Stichworts um eine Fülle von Kontextbeispielen und Übersetzungsäquivalenten ergänzt. Der Zugriff auf das entsprechende Beispiel innerhalb des „fremden“ Lemmas ist übrigens perfekt geregelt, da die gesuchte Kollokation mit einem „handje“ deutlich sichtbar markiert ist. Auch die häufig nützliche Gegenprobe im jeweils anderen Wörterbucheil ist durch ein unkompliziertes Umschalten mittels der „X-Ref“-Funktion leicht möglich.

Ein weiterer entscheidender Vorteil der elektronischen Van Dales ist die Tatsache, daß sie unmittelbar mit den Softwareprogrammen *WordPerfect* und *Word* (7 und höher) zu verbinden sind, so daß sie aus dem Text, an dem man gerade arbeitet, direkt aufgerufen werden können. Hat der Benutzer dann im Wörterbuch das geeignete Wort oder die passende Wendung gefunden, so kann er sie markieren und per Mausklick in seinen Text kopieren. Ebenso kann er umgekehrt von jedem Wort in seinem Text per Mausklick direkt in das entsprechende Stichwort

des Wörterbuchs springen. Beide Möglichkeiten bedeuten für alle Formen fremdsprachiger Textproduktion bzw. Übersetzung eine ungeheure Erleichterung und Effektivierung der Wörterbuchnutzung.

Weitere technische Möglichkeiten wie der Gebrauch von Suchoperatoren und Jokern (und „Spielereien“ wie das Bilden von Anagrammen und das Lösen von Kreuzworträtseln) müssen hier aus Platzgründen unbesprochen bleiben, für sie sei auf die instruktive und erfreulich verständlich geschriebene „Handleiding“ zu den CD-Roms verwiesen.

Als Extras bietet die CD-Rom D-N/N-D ein *Grammaticaal Compendium* für das Deutsche, d.h. eine Basisgrammatik, zu der man sowohl über das Hilfe-Menü als auch über Links innerhalb der Wortartikel gelangen kann, des weiteren eine Reihe von Tips und Beispielen für deutsche und niederländische Geschäftsbriefe sowie eine Liste von „standaard-telefoonformules“ nebst Telefonalphabet in beiden Sprachen.

Ein *Grammaticaal Compendium* des Niederländischen findet sich in gleicher Weise als Zugabe beim elektronischen *Groot woordenboek hedendaags Nederlands*, für das bezüglich der technischen Seite und der Unterschiede zur gedruckten Fassung im Prinzip dasselbe gilt, was anhand der Übersetzungswörterbücher erläutert wurde. Die *hedendaagse* CD basiert auf der zweiten Auflage der Druckausgabe von 1991, die um ca. 3000 Wörter erweitert wurde. Wie auch in den anderen hier vorgestellten Wörterbüchern gilt die neue niederländische Orthographie, die alten Schreibweisen sind aber in den Index aufgenommen, so daß bei Eingabe einer veralteten Schreibung das Wort automatisch in der korrekten neuen Schreibweise auf dem Bildschirm erscheint.

Eine willkommene Ergänzung, gerade auch aus der Sicht des fremdsprachigen Benutzers, ist das *Groot Synoniemenwoordenboek*, das es ermöglicht, sich zu einem bestimmten Wort maus-schnell Synonyme (und Antonyme), Hyperonyme und Hyponyme vor Augen zu führen und zwischen den verschiedenen Ebenen einer ausgeklügelten lexikologischen Hierarchie hin- und herzuwechseln. Die dritte Abbildung zeigt als Beispiel den Ausdruck des Artikels *zacht* aus dem Synonymenwörterbuch (hier aus Platzgründen zweispaltig umgebrochen). Ein solcher Ausdruck ist selbstverständlich von jedem Wortartikel aus allen hier vorgestellten Wörterbüchern möglich.

Bei allem Lob und bei aller berechtigten Begeisterung über die neuen technischen Möglichkeiten sind die CD-ROM-Wörterbücher selbstverständlich in einer Reihe von Punkten noch verbesserungsfähig. Hier sei nur auf einen grundlegenden Aspekt hingewiesen: Aus der Sicht deutscher Muttersprachler bleibt in manchen Punkten die einseitige Ausrichtung der Übersetzungswörterbücher an den Bedürfnissen niederländischer Benutzer unbefriedigend. Das gilt etwa für die Angabe der Aussprache, die im D-N-Teil systematisch für die deutschen Stichwörter durchgeführt ist, während umgekehrt Angaben zur Aussprache der niederländischen Wörter im Teil N-D vollständig fehlen. Dieselbe Einseitigkeit gilt für das *Grammaticaal Compendium*, das bei der bilingualen CD nur für das

### zacht<sup>1</sup>

**antoniem**

↔ hard

**hyponiëm**

als fluweel

= fluweelzacht

= donzig

= fluweelachtig

= fluwelig

= zo zacht als satijn

van vlees, en sappig

= mals -€

en mollig

= poezelig

van voedsel, en vetig

= smeuïg

= smedig

door vocht

= week<sup>2</sup> -€

### zacht<sup>2</sup> [weer]

→ aangenaam

**synoniëm**

= luw

= zoel

### zacht<sup>3</sup>

**synoniëm**

= lichtjes

### hyponiëm

en warm

= teder

= liefderijk

= liefdevol

### zacht<sup>4</sup>

→ aardig<sup>1</sup> → aangenaam

**synoniëm**

= zachtaardig

= zachtmoedig

= hij doet geen vlieg kwaad

### zacht<sup>5</sup>

**synoniëm**

= gedempt

= halfluid

= stillletjes

= zachtjes

= gevoileerd <formeel>

**antoniëm**

↔ hard

**hyponiëm**

uiterst

= onhoorbaar

zie ook

stil<sup>1</sup>

Deutsche vorliegt. Dabei wäre es doch ein Leichtes, das Compendium zum Niederländischen, wie es zur Ausstattung der CD *Hedendaags Nederlands* gehört, auch der zweisprachigen Ausgabe beizufügen und durch Links mit dem Wörterbuch zu verknüpfen.

Diese hier aus der Sicht deutschsprachiger Benutzer benannten Kritikpunkte oder Schwächen wären bei künftigen updates leicht zu beheben. Dies gilt wahrscheinlich nicht für eine letzte, für viele potentielle Käufer aber sicherlich entscheidende „Schwäche“: den Preis der CD-ROM-Wörterbücher aus dem Hause Van Dale, der mit derzeit ca. 420,- DM für die sogenannte *stand alone*-Version fast doppelt so hoch ist wie der für die gedruckten Wörterbücher und der die meisten Interessenten von einem Kauf abhalten dürfte. Eine solche Preispolitik ist – auch im internationalen Vergleich – unverständlich, und man muß kein Prophet sein, um vorherzusagen, daß ein solcher Preis auf dem sich stürmisch entwickelnden Markt der Neuen Medien nicht lange zu halten sein wird.

Leipzig

Heinz Eickmans

## Buchbesprechungen

**Josina Schneider-Broekmans, Hubertus Wynands: Taal vitaal. Niederländisch für Anfänger.** Ismaning: Max Hueber Verlag 1998. Lehrbuch: 224 S., DM 35,-. Arbeitsbuch: 208 S., DM 25,-. Zwei Kassetten/CD DM 54,-.

Im Hueber-Verlag ist ein neues Niederländischbuch erschienen. Es heißt *Taal Vitaal* und umfaßt ein Kursbuch, ein Arbeitsbuch und zwei Kassetten/CD. Ein Lehrerhandbuch ist angekündigt, aber noch nicht herausgegeben. Das Lehrwerk ist für Anfänger gedacht, die sich in Alltagssituationen verständigen möchten. Auch bereitet es auf den Erwerb des Zertifikats Niederländisch (VHS) vor. Es umfaßt 20 Lektionen, für die insgesamt 60 Unterrichtsstunden veranschlagt werden.

Im Kursbuch *Taal Vitaal*, das von Josina Schneider-Broekmans verfaßt wurde, steht die Vermittlung von Wortschatz und Redemitteln im Mittelpunkt. Die Grammatik wird innerhalb der Lektionen des Kursbuchs nur beschreibend auf sog. Merktzetteln am Rand und auf einer zusammenfassenden Seite am Ende jeder Lektion aufgeführt. Die eigentliche Erklärung grammatischer Phänomene findet sich im Arbeitsbuch.

Die einzelnen Lektionen unter die Lupe nehmend fällt zunächst die Gestaltung ins Auge: farbenfrohe Seiten, jede Lektion hat eine andere Basisfarbe, die in den dort vorkommenden Zeichnungen ebenfalls verwandt ist. Fotos, Zeichnungen, authentisches Material (Werbung, Poster etc.), Symbole, die den Kursteilnehmer auffordern, jetzt zu sprechen, zuzuhören oder den Wortschatz nach eigenem Gusto zu erweitern. Diese bildlichen Elemente sind für sich genommen informativ, bunt und ansprechend. In meinen Augen entsteht jedoch durch ihre Vielzahl eine fast aggressive Vitalität, die mich noch einmal darüber nachdenken ließ, welche Zielgruppe das *Taal Vitaal* Team wohl vor Augen hatte. Wem es ähnlich geht wie mir, wird auch begrüßen, daß das Arbeitsbuch in erholsamem Schwarzweiß gehalten ist.

Jede Lektion ist in sechs Abschnitte gegliedert. Die Themen der einzelnen Lektionen sind an Wortfeldern orientiert, die jeweils im ersten Abschnitt, *Basiswoorden*, präsentiert werden: *het dagelijks leven*, *beroepen*, *op reis*. Die Gegenstände des Wortfelds werden hierbei in einer Zeichnung oder auf einem Foto gezeigt, die zugehörigen niederländischen Wörter stehen unter der Abbildung. Diese Art der Präsentation führt bei den Kursteilnehmern dazu, daß sie versuchen, sich die Bedeutung der niederländischen Wörter selbst zu erschließen. Das fördert eine Kreativität, die ihnen im weiteren Verlauf des Spracherwerbs nützt.

Im zweiten Abschnitt, *Aandacht voor...*, wird das eingeführte Wortfeld in einen erweiterten Zusammenhang gestellt. Bei *het dagelijks leven* ist das *over je dagindeling praten*, bei *beroepen* ist das *over je werk praten*, bei dem Thema *op reis* ist das *voorbereidingen voor een zakenreis*. Meist geschieht diese Erweiterung des Wortfelds in einem Dialog, manchmal auch in einem beschreibenden

Text. Die Dialoge sind sprachlich klasse: in aktuellem, umgangssprachlichen niederländisch, mit *jeetje, ja, hoor, hé* und *doei*: heerlijk toch! Zum Inhalt: Die Textinhalte sind normal für ein Anfängerlehrbuch und richtig. Die Personen allerdings, die in den Texten vorkommen, verkörpern clichéhafte Frauen- bzw. Männertypen: die Frau ist in der Regel verheiratet, hat zwei Kinder und versorgt, neben eventueller Parttimearbeit, den Haushalt. Sie strahlt in die Kamera. Andererseits findet sie sich dick, obwohl sie gar nicht dick ist (S. 33), während der daneben stehende Mann tatsächlich einen beachtlichen Bierbauch aufweist, der aber nicht so auffällt, weil er ja so lang ist. Sagt er. Die Männer hingegen sind Helden, die allerdings versagen, wenn sie für einen Umzug gebraucht werden: dann sind sie krank, überlastet und quengelig (S. 111).

Der dritte Abschnitt einer Lektion heißt *Een stapje verder*. Hier werden entweder zusätzliche Redemittel, die die *Basiswoorden* erweitern, angeboten, oder es werden die grammatischen Strukturen angewandt, die in der Lektion vorkommen. Die Erklärung der Grammatik findet, wie gesagt, im Arbeitsbuch statt.

Die verbleibenden drei Abschnitte einer jeden Lektion heißen *Extra* (wirkliche Extras, mal zum Thema passend, mal nicht), *Nederland-Anderland* und *Samenvatting*.

In *Nederland-Anderland* finden sich eine Menge authentischer Texte, deren Gegenstände nicht überraschend sind, die aber zu ganz verschiedenen landeskundlichen Themen Auskunft geben. In *Samenvatting* werden die grammatischen Strukturen und Redemittel, die in der Lektion vorgekommen sind, anhand von Beispielen zusammengestellt.

Einen wichtigen Bestandteil bilden in vier der sechs Lektionsabschnitte Übungen, in denen die Kursteilnehmer das angebotene Material als Partnerübung oder als Übung in der Gruppe anwenden können. Die Übungen erfordern keine Vorbereitungen und fördern die Kommunikation in der Gruppe.

Im Anhang finden sich zwei Wörterlisten, eine niederländisch-deutsche, bei der die Wörter in der Reihenfolge der Lektion geordnet sind. Sie zeigen auch eine Wortfeldlastigkeit der Lektionen: ca. 150 Wörter pro Lektion sind für erwachsene Lerner nach drei, sechs oder neun Unterrichtsstunden recht viel. Eine zweite Wörterliste ist alphabetisch geordnet und verweist auf die Lektion, in der das betreffende Wort vorkommt.

Das Arbeitsbuch, das von Hubertus Wynands erstellt wurde, enthält zunächst eine zweiseitige Anleitung für Sprachenlerner mit interessanten Tips, wie die Kursteilnehmer ihr Lernen gestalten können. Den Hauptteil bilden Grammatikerklärung und zugehörige Übungen, gegliedert nach den Lektionen. Im Anhang finden sich Tests, Listen mit Aussprachehinweisen, starken Verben und Grammatikausdrücken und ein Lösungsschlüssel.

Die Grammatik wird ausführlich mit einigen Beispielen erklärt. Sie ist kontrastiv angelegt und anwendungsorientiert. Allerdings stehen hierzu Formulierungen, die schwierig zu verstehen sind oder nur mit linguistischem Vorverständnis einleuchten, im Widerspruch.

Das Übungsmaterial ist nicht außergewöhnlich, bietet aber verschiedene Übungstypen. *Taal Vitaal* beansprucht, auf das VHS-Zertifikat Niederländisch vorzubereiten. Die Übungstypen, die im revidierten Zertifikat vorkommen, sind insgesamt auch in *Taal Vitaal* vertreten (wenig Beispiele für Leseverständnis-Übungen).

Genau hingeguckt, finden sich jedoch auch hier inhaltlich auffällige Beispielsätze. Die niederländische Übersetzung für den deutschen Satz „Als Hausfrau hat man den ganzen Tag die Hände voll.“ (Les 7, Übung 12, S. 63) lautet im Lösungsschlüssel: „Als huisvrouw kun je de hele dag doen wat je wilt“. (sic!)

Zwei Kassetten stehen zur Verfügung, eine für das Lehrwerk und eine für das Arbeitsbuch. Hier sprechen Muttersprachler die Texte in verschiedenen Geschwindigkeiten und Akzenten. Auch natürliche Hintergrundgeräusche sind integriert.

Das Lehrerhandbuch soll im April 1999 erscheinen.

Aachen

Luitgart Köster

**Marina Henselmans: Nederlands. Hoe schrijf je dat? De Nederlandse spelling voor Duitstaligen toegelicht.** Bussum: Coutinho 1998. 127 blz., Hfl 24,50.

Inderdaad, wat in het voorwoord staat is juist: de Duitstalige leerder van het Nederlands doet op grond van de talloze overeenkomsten tussen beide talen binnen de kortste keren een behoorlijke portie passieve kennis op. Ook weet hij al snel zijn zegje te doen, hoewel de uitspraak soms heel wat te wensen overlaat en de interferenties niet van de lucht zijn. Gaat het om foutloos schrijven, dan is er meer geduld nodig. Reden temeer om opgetogen te zijn over de verschijning van dit nieuwe boekje van de hand van Marina Henselmans.

Overzichtelijk en beknopt wordt de spelling van het Nederlands voor Duitstaligen toegelicht. Dat zegt de titel al. Wat echter niet uit de omslag valt op te maken en wat voor leerders en docenten minstens net zo belangrijk is, is het feit dat het boekje veel interessant en nuttig oefenmateriaal bevat (de oplossingen staan achterin).

Alle belangrijke spellingsonderdelen komen aan bod. Na een kennismaking met de basisprincipes van de huidige spelling wordt de leerder in het eerste hoofdstuk geconfronteerd met de ook voor veel Nederlanders vaak zo lastige toepassing van enkele en dubbele klinkers en medeklinkers. Wat opvalt maar ook bevat is de korte en bondige aanpak. Geen ellenlange verhalen over nutteloze details, meteen met de deur in huis. Hieruit spreekt de jarenlange ervaring in het onderwijzen van Duitstaligen. Punten die contrastatief gezien moeilijkheden opleveren krijgen extra aandacht (*Sohn-zoon / Pott-pot / Quadrat-kwadraat*). Ook wordt steeds weer gewezen op het verband tussen spelling en uitspraak.

Handig zijn ten slotte de „onthoud-regeltjes“, kernachtig geformuleerde zinnen die de leerder gemakkelijk in zijn geheugen kan prenten.

In hoofdstuk twee gaat het om de spelling van de werkwoordsvormen, die natuurlijk niet zonder de presentatie van enkele grammaticaregels behandeld kan worden. Met recht wordt bv. gehamerd op de verschillen tussen „*Bloed je uit je neus?*“ en „*Bloedt je vinger?*“

Wie al deze moeilijkheden onder de knie heeft (tenslotte is er genoeg oefenmateriaal) kan zich verdiepen in de toepassing van de tussenletters in samenstellingen, een onderwerp dat er sinds de spellingshervorming niet makkelijker op geworden is. Gelukkig bevat dit hoofdstuk niet alleen een opsomming van de regeltjes, er wordt ook ingegaan op betekenisverschillen en kritisch gewezen op inconsequenties.

Een leer- en oefenboek over de spelling zou niet compleet zijn wanneer niet ook het gebruik van hoofdletters en lettertekens behandeld werd (hoofdstuk vier en vijf). Natuurlijk zijn er overzichtelijke naslagwerkjes over dit soort kwesties, zoals de *Schrijfwijzer* van Renkema, maar de leerder heeft behoefte aan oefenmateriaal en dat ontbreekt in dergelijke boeken uiteraard. Bovendien maakt Marina Henselmans het door haar contrastieve aanpak natuurlijk gemakkelijker voor de leerder.

Interessant zijn ook de hoofdstukken zes en zeven over het aaneenschrijven en afbreken van woorden. De moeilijke gevallen zijn uitermate goed geselecteerd (*standhalten-stand houden* / „*Hij is allesbehalve vriendelijk.*“ - „*Je erft alles behalve mijn vleugel.*“) ( *vloot-je en vlo-tje* / *bots-te en bot-ste*).

Wat de leestekens, in dit geval de komma's, in een boekje over spelling te zoeken hebben (hoofdstuk acht) is mij echter niet helemaal duidelijk. Natuurlijk is het storend wanneer een Duitser bij het schrijven van een tekst zijn zinnen onderdompelt in een kommabad en het is uitermate loffelijk dat er eindelijk eens iemand aandacht besteedt aan de verschillen die er wat dit betreft tussen het Duits en het Nederlands zijn, maar het onderwerp leestekens hoort elders thuis.

*Nederlands. Hoe schrijf je dat?* is al met al een echte aanwinst. Iedere leraar en docent Nederlands die zich met taalverwerving bezighoudt zal blij zijn met dit leer- en oefenboek, dat als aanvulling op de gebruikelijke grammaticale lesmethodes voor klassikaal-, groeps-, en individueel onderwijs geschikt is. Ook voor degenen die d.m.v. zelfstudie proberen Nederlands te leren is het de moeite waard. Maar gauw bestellen dus!

Heidelberg

Joanna Best

**Nederlands 200 jaar later: handelingen Dertiende Colloquium Neerlandicum.** Leiden, 24–30 augustus 1997. H. Brems, G. Elshout, A. M. Muschoot, R. Vismans (red.). Internationale Vereniging voor Neerlandistiek. – Münster: Nodus Publ., 1998. 575 blz.

De neerlandistiek als universitaire discipline is twee eeuwen oud, al werd de opleiding bij de oprichting ervan niet zo genoemd. In 1997 was het 200 jaar geleden dat Matthys Siegenbeek de leerstoel in „de vaderlandse welsprekendheid“ aanvaardde, en dat is op een luisterrijke manier herdacht. Het Dertiende Colloquium Neerlandicum, gehouden van 24 tot 30 augustus 1997 aan de R. U. Leiden, stand in het teken van dit jubileum.

De omvangrijke bundel „Nederlands 200 jaar later“, die er de neerslag van is, heeft een dubbel doel: zij bevat ten eerste de vier lezingen die op de zogenaamde Siegenbeek-dag (27 aug. 1997) werden gehouden en ten tweede bevat ze 28 bijdragen over letterkunde, taalkunde en taalverwerving, die een staalkaart vormen van wat intramurale, maar vooral extramurale docenten neerlandistiek over hun vakgebied schrijven; 20 van de 28 bijdragen zijn afkomstig van docenten „neerlandistiek buitengaats“.

„De eenheid van het vak. Reflecties over de maatschappelijke rol van de neerlandicus“ (W. P. Gerritsen) is de titel van de eerste lezing op de Siegenbeek-dag. Het is een actueel onderwerp: terwijl de neerlandistiek in Nederland nood heeft aan een nieuwe positionering en men er zich volop aan het bezinnen is over maatregelen om de crisis in het vakgebied op te vangen (Bijvoorbeeld het rapport van E. Viskil, *Wat unbidan we nu? Naar een raad voor de neerlandistiek* (Den Haag SdU 1998)), breekt men zich in het buitenland vaak het hoofd over hoe men de toenemende interesse voor het vak Nederlands inhoudelijk en materieel zal opvangen. Van een tanende belangstelling voor de universitaire opleiding Nederlands in Nederland, vertaald in slinkende studentenaantallen en inmiddels rekenkundig overbestafte vakgroepen Nederlands, is in het buitenland geen sprake. De grote interesse voor de neerlandistiek extra muros beïnvloedt er tevens de invulling van het vak. Waar de eenheid tussen de drie mettertijd ontstane deel-disciplines literatuur, taalkunde en taalbeheersing in het taalgebied zelf soms krampachtig wordt nagestreefd (recent hierover een opiniestuk van D. Geeraerts in *Nederlandse Taalkunde* jrg. 3, 1998, nr. 4, p. 341–346), is het vak in het buitenland wegens personeelsschaarste vaak noodgedwongen een eenheid. De ene of in het beste geval enkele docenten moeten het hele vakgebied overzien, willen zij de studenten een evenwichtig curriculum neerlandistiek aanbieden.

W. P. Gerritsen toont zich een vurig pleitbezorger van de drieëenheid van het vak. Met het relatieve succes van de afgestudeerde neerlandici op de arbeidsmarkt voor ogen, wil hij de traditionele drieëenheid handhaven en versterken (p. 27). Nochtans erkent hij elders dat de traditionele onderdelen van de neerlandistiek de laatste decennia steeds verder uiteen zijn gedreven (p. 23). Wat Gerritsen op deze pagina bedoelt met „de Nederlandse taalkunde is ver doorgeschoten in de richting van de linguïstiek“ is me niet duidelijk. Misschien had hij

met „linguïstiek“ „algemene taalwetenschap“ op het oog, naar analogie van de letterkunde die in het verleden „herhaaldelijk vreemdgegaan [is] met de theoretische literatuurwetenschap“ (p. 23).

In de terugblik op de 200-jarige geschiedenis van het vak past het overzicht van de Nederlandse taalkunde in de negentiende en de twintigste eeuw van Jan Noordegraaf. Uit zijn bijdrage leren we dat de Siegenbeek-dag eigenlijk Wassenberghdag had moeten heten, tenminste als men de bedoeling had om de geboorte van de universitaire neerlandistiek te herdenken. Enkele maanden voor Siegenbeek in Leiden aan het werk toog als buitengewoon hoogleraar in de ‘Nederduitsche welsprekendheid’, was Everwinus Wassenbergh, die al hoogleraar Grieks was aan de universiteit van Franeker, er ook aangesteld als hoogleraar in de ‘Nederduitsche Taalkunde’. De geschiedenis van twee eeuwen Leidse neerlandistiek behandelt Noordegraaf selectief aan de hand van het werk van drie Leidse hoogleraren: Matthijs Siegenbeek, Matthias de Vries en C. F. P. Stutterheim. Ze fungeren als ijkpunten voor drie periodes in de taalkunde: het begin van de Leidse neerlandistiek rond 1800, de introductie van de historische taalkunde omstreeks 1850 en het doorwerken van het structuralisme in de neerlandistiek rond 1950.

Marijke Spies buigt zich in de volgende bijdrage over de interesses van de Nederlandse literatuurstudie in de 19de en de 20ste eeuw. Het is opvallend hoe weinig er in 200 jaar neerlandistiek veranderd is in de canon van top-auteurs. Al bij M. Siegenbeek bestond het nog steeds stereotiepe rijtje: Hooft en Vondel, Coornhert en Spiegel, Huygens en Cats. Alleen Bredero ontbreekt. Hij zou pas in de jaren veertig van de 19de eeuw in de belangstelling komen door toedoen van Potgieter en, vooral, Bakhuizen van den Brink. Dat de literatuur van de 17de eeuw, de periode die in de 19de eeuw is verheven tot waarmerk van onze nationale identiteit en in de 20ste eeuw tot ijkpunt van onze nationale cultuur, vanaf het begin van de universitaire neerlandistiek in het middelpunt van de belangstelling stond, heeft te maken met het aan het einde van de 18de eeuw oplevende ‘vaderlands gevoel’. De gecanoniseerde 17de-eeuwse schrijvers werden beschouwd als de dragers van nationale eigenschappen, wat hen tot de ‘ware’ vaderlandse dichters maakte. Op grond daarvan werd de 17de eeuw vanaf dan beschouwd als die van de hoogste literaire bloei, iets wat tot op vandaag zo gebleven is, zonder dat iemand zich nog afvraagt waarom dat eigenlijk gevonden wordt. Een kritische historiografie van de Nederlandse literatuurgeschiedenis ontbreekt immers nog, aldus M. Spies.

De cirkel wordt gesloten met het artikel „Van vroeg 19de-eeuwse welsprekendheid tot laat 20ste-eeuwse taalbeheersing. Over de terugkeer van de maatschappelijke relevantie in de neerlandistiek“ van Antoine Braet. De voorwetenschappelijke neerlandistiek is weliswaar begonnen met een voorloper van taalbeheersing, de lessen over vaderlandse welsprekendheid, maar later past enige bescheidenheid over de discipline taalbeheersing: „[...] omdat dit vak als jongste en minst ontwikkelde onderdeel van de wetenschappelijke neerlandistiek zijn plaats moet weten“ (p. 73).

Braet schetst o. m. een beeld van de lessen welsprekendheid die Siegenbeek en zijn tijdgenoten aan toekomstige predikanten, juristen en artsen gaven. In navolging van de Schotse retoricus Blair, waren stijlleur en voordrachtsleer (toen „uiterlijke welsprekendheid“ genoemd) er de voornaamste componenten van. Er was verrassend weinig aandacht voor de klassieke retorica, die voor alles een argumentatieleer was. Nederland heeft in de 19de eeuw geen vernieuwers van de retorica gehad. Na de introductie van de historische taal- en letterkunde omstreeks 1850 verschuift de aandacht naar deze vakgebieden, die nieuwe wetenschappelijke mogelijkheden boden. De taalbeheersing verdwijnt voor lange tijd naar de achtergrond. Pas in het midden van de 20ste eeuw wordt de draad weer opgenomen, met de benoeming van G. Stuiveling aan de Universiteit van Amsterdam, maar vooral met de invoering van het vak taalbeheersing aan de Utrechtse universiteit in 1969. Onder Wim Drop, de pionier van het eerste uur, is het vak, parallel met de verwetenschappelijking ervan, in de jaren zeventig en tachtig geëvolueerd van elementair taalvaardigheidsonderwijs naar (maatschappelijk relevante) professionele communicatie.

Na de lezingen van de Siegenbeek-dag volgen 28 artikelen over „Letterkunde“ en „Taalkunde en Taalverwerving“. Deze bundel is bijgevolg – ietwat paradoxaal – één van de weinige wetenschappelijke neerlandistische uitgaven waarin bijdragen uit historisch uit elkaar gegroeide disciplines zijn samengebracht. Daarbij heb ik me afgevraagd waarom „Taalkunde en Taalverwerving“ samengenomen zijn in een rubriek, net nu er een consensus lijkt te zijn over het naast elkaar bestaan van drie, niet twee wetenschapsdomeinen binnen de neerlandistiek.

Wellicht is deze indeling ingegeven door het interessegebied dat bij heel wat docenten Nederlands in het buitenland ontstaat door de extra opdracht waarvoor zij zich vaak geplaatst zien, nl. het aanleren van het Nederlands als vreemde taal aan anderstaligen. Vanuit hun positie zijn zij vanzelfsprekend goed geplaatst om de verschillen tussen de Nederlandse grammatica en de grammatica van een andere taal te inventariseren. Dat gebeurt in zes contrastieve artikelen waarin aspecten van de woordvolgorde van het Nederlands worden vergeleken met het Afrikaans (Jac Conradie), het Duits (Robert Leclercq en Christine Kasper), het Engels (Roel Vismans), het Frans (Jan Pekelder) en de Romaanse talen (Dolores Ross). De twee voorafgaande artikelen van resp. Theo Janssen over de eerste zinsplaats in het Nederlands in functioneel perspectief en dat van Walter Haeseryn over de laatste zinsplaats leiden het thema „woordvolgorde“ in. Tot het (nog geen afzonderlijk?) vakgebied „Contrastieve taalkunde“ hoort eveneens het artikel van Elisabeth Koenraads over het gebruik van de indirecte rede in het Nederlands en het Italiaans.

Voorts is er in de rubriek „Taalkunde en Taalverwerving“ aandacht voor de woordenschatverwerving en het mentale lexicon (L. Beheydt), betekenisveranderingen bij Noesantarische leenwoorden (Martin 't Hart) en de positie van het Nederlands in Suriname (Lila Gobardhan-Rambocus).

Deze sectie wordt afgesloten met vier artikelen over het Nederlands als bronnentaal: in heel wat landen, in het bijzonder die met een Nederlands koloniaal verleden, bestaat de behoefte aan een goede passieve kennis van het geschreven Nederlands om toegang tot Nederlandstalige bronnen te krijgen. Het belang van het Nederlands als bronnentaal, het specifieke leerproces en de methodologie van het bronnentaalonderwijs komen aan bod in artikelen van Bert Paasman, Hans Groot, H. Poelman en Sugeng Riyanto.

De sectie „Letterkunde“ is inhoudelijk erg verscheiden. Frits van Oostrom bespreekt de geschiedenis van het Haagse handschrift van Lancelot en illustreert aan de hand hiervan op een meeslepende wijze de geschiedenis van de medio-neerlandistiek van de voorbije 200 jaar. M. A. Schenkeveld-van der Dussen buigt zich over een actueel onderzoeksthema: schrijvende vrouwen. Hugo Brems overziet de Nederlandse poëzie sinds 1900 en Anton Korteweg geeft een inkijk in de acquisitiestrategie van het Nederlands Letterkundig Museum en Documentatiecentrum. Rutger Kopland doet verslag van een reis naar Polen waarin gedichten van hem werden vertaald door Poolse studenten neerlandistiek.

De overige zeven literaire bijdragen, al even verscheiden van thematiek, zijn afkomstig van extramurale docenten neerlandistiek. Ze illustreren de brede interesse voor de Nederlandstalige literatuur overall ter wereld met bijdragen over auteurs (Stefan Kiedron over Justus Lipsius, Jan Konst over Vondel, Dorian Cumps over Bordewijk en Rolf Wolfswinkel over Durlacher), over receptie (Jaap Grave over Nederlandse literatuur in Duitsland rond 1900), perceptie (W. F. Jonckheere over de Afrikaner in het Nederlands proza) en contrast (Wim Rutgers over Caraïbisch-Nederlandse en Nederlands-Caraïbische literatuur).

Ter afsluiting: deze verslagbundel van het Dertiende Colloquium Neerlandicum, tijdens hetwelk de Siegenbeek-dag is gehouden, is een heterogene bundel geworden, hetgeen inherent is aan de opzet ervan. Die heterogeniteit zal de extramurale docenten zonder twijfel genoeg doen, gezien hun meestal omvangrijke leeropdracht.

Deels spijs de titel van de sectie ligt de nadruk in het taalkundige gedeelte op contrastieve taalkunde en taalverwerving, in aansluiting bij de professionele belangstelling van de auteurs. Ook de bijdragen over literatuur weerspiegelen de belangstellingssfeer van de docenten extra muros, om wie het in dit colloquium, 200 jaar na de oprichting van de neerlandistiek in Nederland, toch allemaal begonnen is.

Köln

Ann Marynissen

**Fictie in context.** Themanummer van Tijdschrift voor Literatuurwetenschap, jg. 3, nr. 2, juli 1998.

Het themanummer van TvL bevat vijf bijdragen over fictie en fictionaliteit uit diverse hoeken. Ze handelen over empirisch lezersonderzoek, receptie, filmgeschie-

denis, Arabische literatuur, de leeswereld van kinderen en over de 19<sup>de</sup>-eeuwse filosoof Vaihinger.

Volgens Dick Schram wordt er te veel over fictionaliteit getheoretiseerd en te weinig empirisch onderzoek verricht naar de rol van fictionaliteit bij het lezen. Na een kort overzicht van bestaande theoretische beschouwingen (Rabinowitz, Schmidt en Oversteegen) verlegt de auteur zijn aandacht naar een empirisch, literatuurpsychologisch perspectief. Daarbij staat een onderzoek van Van Montfoort en Van Ruiswijk (1980) centraal. Naast voor de hand liggende vaststellingen (er bestaan syntactisch-semanticke en pragmatische indicatoren voor fictionaliteit, waarvan het functioneren door verschillen in opleiding en voorkennis wordt beïnvloed) biedt dit onderzoek ook verrassender resultaten. Zo blijkt onder meer dat lezers wel geneigd zijn om mededelingen te kwalificeren als fictioneel of niet-fictioneel, maar zelden als 'gedeeltelijk fictioneel'. Toch is Schram ervan overtuigd dat fictionaliteit een kwestie van gradatie is en dat dit veel gedifferentieerder moet worden bekeken dan tot nu toe het geval was. In zijn onderzoek naar reacties op een kort verhaal zet hij de eerste stap.

Ook het artikel van Petra Wieler stelt empirisch onderzoek voor, maar dan wel bij een specifieke lezersgroep. Zij gaat na hoe het komt dat vierjarigen in staat zijn om fictionele ervaringen in hun leefwereld te integreren. Wat is de leeftijdsspecifieke competentie waardoor deze kinderen in staat zijn verhalen 'literair' te lezen, zo vraagt zij zich af. Blijkbaar kunnen kinderen vanaf die leeftijd niet alleen emotionele en cognitieve opvattingen verwoorden, maar zijn ze ook in staat deze aan anderen toe te schrijven en te begrijpen dat die anderen op grond ervan zullen handelen. Ze hebben met andere woorden inzicht verworven in twee werelden: in die van de gebeurtenissen en handelingen uit de werkelijkheid en ook in die van de waarnemingen en van het bewustzijn. Net als Viehoff acht Wieler daarnaast de interactieve functie van de voorlezende volwassene van groot belang in de vorming van het literaire begrip.

William Uricchio vraagt zich af waarom de eerste generatie westernfilms, die van voor 1915, ondanks het monotone en formuleachtige karakter van de verhalen, toch zo'n belangstelling genoot bij het toenmalige publiek. Hij gebruikt ter verklaring het begrip 'picturesque'. Dit wordt gedefinieerd als: een 'specifiek soort representatie waarin het object van representatie wordt gekozen omdat het zich conformeert aan ideologisch uitgewerkte betekenis-kaders'. De specifieke landschappen uit de eerste westerns zijn voorbeelden van dergelijke picturesque elementen. Ze functioneren op twee niveaus tegelijk: als documentaire informatie én als drager van de mythe die de Amerikaanse identiteit hielp construeren: het westernlandschap als 'the America they have long imagined and heard about'.

Richard van Leeuwen, vertaler van talloze werken uit de moderne Arabische literatuur, onder meer van de *Sprookjes van duizend en een nacht*, bekijkt aan de hand van 'Het verhaal van de koperen Stad' hoe referentiële - in dit geval ruimtelijke - elementen werken in een fictionele tekst. De meest voor de hand liggende functie van ruimtelijke voorstellingen, namelijk de waarheidssuggestie

versterken, is in dit concrete geval van ondergeschikt belang. Het verhaal speelt zich namelijk in een expliciet fictief en exotisch decor af. Een andere functie lijkt hier prioritair. De ruimtelijke concepten (kruik, binnen-buiten, reis) staan in dienst van de narratieve structuur van het verhaal. Ze houden het samen en geven er een metaforische betekenislaag aan.

Tot slot wordt in de bijdrage van Ann Rigney het 'make-belief' concept (= we lezen fictie, weten dat het niet waar is maar doen alsof) in de praktijk getest aan het geval van een jonge bekroonde Australische schrijfster, die het fenomeen van de Oekraïense collaborateurs tegen de achtergrond van de ontberingen onder Stalin plaatste. De schrijfster had zich uitgegeven voor een immigrante van Oekraïense oorsprong, maar bleek later gewoon van Engelse ouders af te stammen. Relevant of niet voor een fictioneel verhaal? Dat hierover in de kritiek een schandaal ontstond, bewijst eens te meer dat de fictionele status van een tekst een hybride aangelegenheid is. Ook Rigney pleit net als Schram voor een fictionaliteitsstheorie die een dubbele leeswijze toelaat, waarbij verhalen tegelijk als fictie en als een 'true-to-meaning'-representatie worden gelezen. Interessant is Rigneys mening dat in deze tijd van epistemologisch relativisme de objectieve waarheidspretenties hebben plaatsgemaakt voor categorieën als ervaring, authenticiteit en oprechtheid. In de richting van deze pragmatische waarbij contextuele factoren in acht worden genomen, moet het fictionaliteitsonderzoek verdergaan.

In de rubriek 'Herlezen' wordt *Die Philosophie des Als Ob und das Leben* van de Kantkenner Hans Vaihinger, hoogleraar filosofie in Halle (1884-1906), belicht. Vaihinger schreef over ficties in een bijzonder ruim kader. Hij beschouwde het fenomeen ook in de wetenschap, wiskunde, godsdienst en moraal en nam het voor deze 'onware aannamen' op. Ze vormen immers een sluipteg om tot betere kennis en beheersing van de werkelijkheid te komen. Het prestige dat dit hoofdwerk genoot voor de Tweede Wereldoorlog is nu volledig weggeëbd, maar ondanks zijn grenzeloze ambitie vindt J.J.A. Mooij het nog steeds een boek, waarin 'met profijt' kan worden gelezen.

Münster

L. Missinne

## Niederlande-Studien. Kleinere Schriften

Heft 1: **Horst Lademacher: Wo Glanz ist, ist auch Gloria. Reisende in den Niederlanden des Goldenen Jahrhunderts.** Münster: Lit 1996. 80 S., 24,80 DM.

Heft 2: **Lut Missinne, Loek Geeraedts (Hrsg.): Louis Paul Boon – eine Doppelbegabung. Aspekte eines flämischen Schriftstellers und bildenden Künstlers.** Münster: Lit 1997. 96 S., 24,80 DM.

Heft 3: **Dirk Mulder, Ben Prinsen (Hrsg.): Lachen im Dunkeln. Amüsement im Lager Westerbork.** Münster: Lit 1997. 96 S., 24,80 DM.

**Heft 4: Lut Missinne, Loek Geeraedts (Hrsg.): Paul van Ostaijen, die Avantgarde und Berlin.** Münster: Lit 1998. 148 S., 29,80 DM.

**Heft 5: Amand Berteloot, Loek Geeraedts, Hubertus Menke (Hrsg.): Reynke de Vos – Lübeck 1498. Zur Geschichte und Rezeption eines deutsch-niederländischen Bestsellers.** Münster: Lit 1998. 140 S., 29,80 DM.

Die vom Zentrum für Niederlande-Studien in Münster herausgegebenen *Niederlande-Studien* haben eine kleine Schwester bekommen. Mit den *Kleineren Schriften* ist eine Reihe entstanden, die die Möglichkeit bietet, neben umfangreichen Monographien nun auch kürzere Arbeiten zu veröffentlichen. Inzwischen liegen 5 Bände vor, deren thematische Heterogenität bereits die Bandbreite dieser neuen Schriftenreihe aufzeigt.

Den Anfang macht kein geringerer als der Direktor des Zentrums selbst. In seiner informativen und kurzweiligen Studie *Wo Glanz ist, ist auch Gloria. Reisende in den Niederlanden des Goldenen Jahrhunderts* zeigt Horst Lademacher, welches Bild sich Besucher aus England, Deutschland und Frankreich im 17. Jahrhundert von der jungen Republik machten. Ein Blick gleichsam „mit fremden Augen“ auf ein kleines Land, das in jenen Jahren einen enormen Aufschwung erlebte und sich innerhalb kurzer Zeit zur Weltmacht entwickelte.

So unterschiedlich (und teilweise kurios) die Beobachtungen im Detail auch sein mochten, auffällig sind vor allem die Übereinstimmungen in den untersuchten Reiseberichten. Übereinstimmungen, die nicht nur vermeintlich typische Eigenschaften der Niederländer (wie Geldgier, Sauberkeit, Fleiß u.ä.) betreffen, sondern vor allem die Bewunderung für den kleinen Nachbarn, getragen – wie es Lademacher in seinen abschließenden Bemerkungen formuliert – „von der Faszination des Kleinen, der Großes gebar und Größere gar verdrängte. Ihr Gegenstand war der Glanz des Reichtums in seiner vielfältigen Äußerung, waren Kunst und Wissenschaft und nachdrücklich auch die Freiheit des Gedankens oder überhaupt der Lebensgestaltung“.

Leider enthält der überaus lesenswerte Band kein Literaturverzeichnis. Dies würde es dem interessierten Leser ermöglichen, sich einen schnelleren Überblick über die zitierten Texte und die verwendete Sekundärliteratur zu verschaffen. Es würde ihm überdies hilfreich sein bei der Frage, welche der Berichte in späteren Jahrhunderten noch einmal aufgelegt worden sind bzw. wo die Originalausgaben eingesehen werden können. Es wäre zudem wünschenswert, wenn zumindest einige von ihnen (als Faksimile oder Neudruck) dem heutigen Leser wieder zugänglich gemacht würden.

Die Bände 2 bis 5 erschienen als Begleitbände zu Ausstellungen, die im Haus der Niederlande in Münster stattfanden. Sie enthalten die in den Eröffnungsveranstaltungen und im Begleitprogramm gehaltenen Vorträge. Dies kommt nicht nur den Ausstellungsbesuchern zugute, sondern der gesamten interessierten Öffentlichkeit.

Louis Paul Boon, einem der bedeutendsten niederländischsprachigen Autoren dieses Jahrhunderts ist Band 2 der Reihe gewidmet. Die Verfasser der darin enthaltenen Aufsätze haben es sich zur Aufgabe gemacht, die Doppelbegabung Boons als Autor und Maler darzustellen.

Anhand der autobiographischen Schriften Boons und der Memoiren seiner Frau Jeanneke geht Lut Missinne zunächst dem Lebens- und Schaffensweg des Flamen nach. Schon hier erschließt sich dem Leser die Zerrissenheit Boons zwischen den ihm gegebenen künstlerischen Ausdrucksformen.

Dem umfangreichen literarischen Werk Boons gelten die Ausführungen Kris Humbeeks. Auf nur wenigen Seiten werden die Intentionen des Autors und ihre Umsetzung in seinem vielschichtigen literarischen Oeuvre kenntnisreich dargeboten. Warum Boon als ein bedeutender europäischer Schriftsteller angesehen werden muß, inwiefern er mit seinen sich den Konventionen entziehenden Texten in Flandern auf Widerstand stieß und wieso man ihn als eine Art „schreibenden Bombenleger“ betrachten könnte, all das erfährt der Leser in diesem Aufsatz.

Bart Vanegeren, der sich dem malerischen Werk Boons zuwendet, gibt eine Übersicht über die verschiedenen bildkünstlerischen Phasen, die nicht nur für diejenigen von Interesse ist, die – wie er sagt – „zu faul, zu dumm oder beides sind“, die von Humbeek und ihm selbst verfaßte Monographie *Louis Paul Boon. Een schilder ontspoord* (Aalst/Antwerpen 1993) zu lesen. Nicht zuletzt auch deshalb, weil der Maler Boon bis heute im öffentlichen Bewußtsein im Schatten des Schriftstellers steht.

Eine der eigenartigsten Erscheinungsformen faschistischer Konzentrationslager war die Existenz kultureller Einrichtungen wie Theater, Kabarett und Orchester.

Heft 3 der Reihe *Lachen im Dunkeln. Amusement im Lager Westerbork*, herausgegeben von Dirk Mulder und Ben Prinsen, geht der Frage nach, wie derartige kulturelle Aktivitäten unter den Umständen eines Konzentrationslagers überhaupt möglich waren.

„Wir sitzen hier alle bis zum Hals im Dreck, und trotzdem tiriliert man. Psychologisches Rätsel. Operettenmusik an einem geöffneten Grab ... Unter Witzen bläst man zum Halali.“, charakterisierte einst der im Lager Westerbork internierte Philip Mechanicus dieses Geschehen. Ein Auszug aus seinem Tagebuch eröffnet als eindrucksvoller Prolog das Heft, gefolgt von einer Studie Volker Kühns, die das Phänomen des Kabarett in verschiedenen Konzentrationslagern anhand zahlreicher Interviews mit Überlebenden untersucht.

Die Unterhaltungsszene in den Niederlanden während der Besatzungszeit beschreibt Harm van der Veen. Auf die wichtigsten Personen, Gruppen und Institutionen eingehend, zeigt er, in welcher Bandbreite sich diese darstellte: von verstecktem Widerstand bis hin zu offener antisemitisch-faschistischer Propaganda.

Wie „Unterhaltung“ im Lager Westerbork entstand, welcher Art sie war und wie sie endete, ist dem Beitrag Dirk Mulders zu entnehmen. Textbeispiele des

Kabarett-Lebens im dortigen Lager sowie Erläuterungen dazu von Anne Bitterberg und Ben Prinsen beschließen den Band, bei dessen Lektüre sich unweigerlich Beklemmung einstellt.

*Paul van Ostaijen, die Avantgarde und Berlin* ist der Titel des vierten Bandes, mit dem des 70. Todestages des flämischen Expressionisten gedacht wurde. Die fünf Beiträge, komplettiert durch eine Chronik zu Leben und Werk (Geert Buelens) sowie ein Literaturverzeichnis und Fotos, entwerfen ein komplexes Bild des Autors, den Lut Missinne eingangs nicht zu Unrecht als einen „der einflussreichsten und beeindruckendsten Dichter des zwanzigsten Jahrhunderts“ bezeichnet.

Vom 'Sonntags-Polleken', dem 'Papst von Halensee', einem 'Mann, der in die Zukunft sprang' und anderen lesen wir im Beitrag Lut Missinnes, die anhand diverser Spitznamen und Bezeichnungen, die jeweils charakteristisch für eine bestimmte Lebens- und Schaffensperiode van Ostaijens stehen, den Lebensweg des Dichters und die Entwicklung seiner Poetik aufzeigt.

In welches Netzwerk künstlerischer Beziehungen und Anregungen Paul van Ostaijen während seines für ihn so wichtigen Berlin-Aufenthaltes geriet, beschreibt Marc Reynebeau. Wie sich dies im Werk widerspiegelt, erschließt sich dem Leser aus den Aufsätzen von Geert Buelens und Erik Spinoy. Buelens untersucht zwei Gedichte van Ostaijens aus dieser Zeit, die sowohl für die Suche des Dichters nach seinem Stil als auch für die Entwicklung der niederländischen Poesie einen Durchbruch darstellen. Um den Prosaautor van Ostaijen geht es Spinoy. Auch dieser ist durch Berlin inspiriert. Dort hat er, angeregt von Mynona und Scheerbart, die ersten seiner Grotesken geschrieben, die erfreulicherweise in jüngster Zeit wieder zunehmend Interesse finden.

Abgerundet wird der Band durch einen Essay von Mark Insingel, der den Blick – über die Berliner Zeit hinaus – wieder auf das Gesamtwerk des Autors lenkt. Van Ostaijen hat zeit seines Lebens immer wieder radikale Standpunkte eingenommen, sowohl in künstlerischer als auch in sozialer und politischer Hinsicht. Diesem Radikalismus ist Insingel nachgegangen. Es gelingt ihm, plausibel zu machen, wie er sich in den verschiedenen Lebensphasen van Ostaijens äußert und welche Einflüsse und möglichen Ursachen dem zugrunde liegen.

1998 jährte sich das Erscheinen des Lübecker *Reynke de Vos* zum 500. Mal. Auch dieses Ereignis wurde im Haus der Niederlande mit einer Ausstellung und einer Reihe von Vorträgen gewürdigt, die als Band 5 der *Kleineren Schriften* veröffentlicht wurden. Die vier darin enthaltenen Aufsätze widmen sich der Entstehungs-, Wirkungs- und Rezeptionsgeschichte der niederdeutschen Inkunabel und des Reineke-Fuchs-Stoffes im allgemeinen.

Der Verfasser des *Reynke* reiht sich mit seinem Text in eine lange Tradition von Geschichten über den listigen Fuchs ein. Welche Vorläufer er hatte und auf welche Quellen er zurückgreifen konnte, beschreibt Amand Berteloot in seinem Aufsatz. Ausgehend vom niederdeutschen *Reynke* verfolgt er die Spuren des Fuchses durch die Jahrhunderte zurück, über die flämischen und altfranzösischen

Überlieferungen bis hin zur antiken oder altindischen Literatur. Dabei verdeutlicht er zugleich, wie die Texte in ihrem jeweiligen Kontext funktionierten und welche Intentionen die Autoren mit ihnen verbanden. Besonderes Augenmerk gilt der Überlieferung im niederländischen Sprachraum, insbesondere dem mittelniederländischen Meisterwerk *Van den vos Reynaerde* und dessen Bearbeitung und Fortsetzung *Reynaerts Historie*, die als direkter Vorläufer des *Reynke de Vos* gilt.

Wer der Autor des *Reynke* gewesen ist, ist unbekannt, obwohl es immer wieder Versuche gegeben hat, ihn zu identifizieren. Jan Goossens geht es in seinem Vortrag dann auch nicht darum, dem ein weiteres Kapitel hinzuzufügen. Nicht wer der unbekannte Verfasser war, sondern was er gewesen ist, fragt er. Nach einem ausführlichen Überblick über den Forschungsstand zu dieser Frage unternimmt er den Versuch, durch eine genaue Analyse des Textes und den Vergleich verschiedener *Reinaert*-Versionen das Profil des Verfassers herauszuarbeiten – ein philologischer Ansatz, der, indem er verschiedene frühere Annahmen bestätigt, andere widerlegt, unserem Bild des anonymen Autors in einigen Punkten klarere Konturen gibt, auch wenn er letztlich wenig Konkretes über ihn erbringen kann.

Um den Ort der Entstehung des *Reynke* geht es in Hubertus Menkes Beitrag zur literarischen Stadtkultur Lübecks um 1500 (wenngleich das Inhaltsverzeichnis ein gänzlich anderes Thema ankündigt!). Menke beschreibt das literarische Umfeld einer religiös-belehrenden Erbauungsliteratur, in dem das Tierepos entstand und wirkte, und macht zugleich die Bedeutung Lübecks als zentralem Buchmarkt des Ostseeraums deutlich.

Der niederdeutsche *Reynke de Vos* war der Ausgangspunkt einer langen Erzähltradition im deutschen Sprachraum, die in Goethes *Reineke Fuchs* ihren Höhepunkt fand, aber auch darüber hinaus produktiv blieb. W. Günther Rohr gibt im abschließenden Beitrag des Bandes einen Überblick über die Rezeption des *Reynke* bis zum 19. Jahrhundert. Deutlich wird, wie sich das Bild des Fuchses im Laufe der Jahrhunderte verändert, wie sich seine zunächst äußerst negative Einschätzung nach und nach in ihr Gegenteil verkehrt.

Hervorzuheben sind die zahlreichen im Band enthaltenen Illustrationen aus verschiedenen Jahrhunderten, die die Entwicklung des Stoffes auch optisch nachvollziehbar machen.

Mit diesem gelungenen Start haben die *Kleineren Schriften* gezeigt, daß sie eine wirkliche Bereicherung der niederlandistischen Fachliteratur sein können (wenngleich der Preis von 24,80 bzw. 29,80 DM für die schmalen Bändchen im Oktavformat eher an der oberen (Schmerz-)Grenze liegt). Es bleibt, der Reihe auch weiterhin viele interessante Themen zu wünschen.

Leipzig

Arne Braun

**Michael North: Geschichte der Niederlande.** München: Beck 1997. 130 S., 14,80 DM.

Der Greifswalder Historiker Michael North legt hier ein Buch vor, dessen Anspruch nicht so sehr die Darstellung eigener Forschungsergebnisse als vielmehr ein knapper Überblick über die gesamte niederländische Geschichte ist. Die vom Verlag vorgegebene Beschränkung auf circa 100 Textseiten führt hierbei zwangsläufig zu einer stark verkürzten Darstellung der Sachverhalte. Zweck dieses Buches ist es, dem interessierten Leser einen ersten kurzen Einblick in die vielfältige Geschichte des Landes zu verschaffen. Hierzu gliederte der Autor seine Darstellung in sieben Großkapitel, die die wichtigsten Epochen niederländischer Geschichte umfassen und die wiederum in Unterkapiteln Themenschwerpunkte setzen.

Bei der Beschreibung der Anfänge niederländischer Geschichte folgt der Autor dem bewährten Muster, diese erst mit dem Eintritt der einzelnen Territorien der nördlichen Niederlande in den burgundischen Staatenverband beginnen zu lassen. Wie auch schon in früheren Gesamtdarstellungen, von der „Allgemeine Geschichte der Niederlande“ abgesehen, wird die frühere Entwicklung der niederländischen Territorien auch hier ausgeblendet.

Unter der Überschrift „Staat und Städtelandschaft“ stellt der Autor dem Leser zu Beginn seiner Ausführungen Entstehung und Entwicklung des burgundischen Staates dar, wobei der Autor hier die für das Mittelalter untypischen Versuche der Burgunderherzöge zur Integration der Stände durch zentrale Behörden beschreibt. Plastischer werden seine Ausführungen, wenn er sich mit der wirtschaftlichen Dynamik des nördlichen Teils des Herzogtums Burgund beschäftigt. Textilien und Frachtfahrt sind die Motoren des wirtschaftlichen Aufschwunges. Über die Beschreibung der einzigartigen Kultur Burgunds, mit seiner einmaligen Symbiose von höfischen und städtischen Elementen, gelangt der Autor zu den Erben dieses Staates, den Habsburgern, deren Politik im 16. Jahrhundert schließlich zum Aufstand der Provinzen führte. Stetig steigende Belastungen der Städte, die die Kosten der habsburgischen Expansionen zu tragen hatten, sowie der lutherische Glaube, der später durch das calvinistische Bekenntnis ersetzt wurde, führten zu unüberbrückbaren Gegensätzen zwischen Hof und Provinzen. Insbesondere Philipp II. sah seine Hauptaufgabe in der Verfolgung dieses neuen Bekenntnisses, so daß es neben der wirtschaftlichen Ausbeutung noch zu einer religiösen Fanatisierung von Bevölkerung und Hof kam, die beinahe zwangsläufig zum Aufstand führte. Durch die Verteidigung der neuen Konfession gelang es den Bürgern, ihre ständischen Mitspracherechte auszubauen und so schließlich im 17. Jahrhundert zu einer republikanischen Staatsform zu finden. Ergebnis dieses Aufstandes war die Republik im Norden und zugleich die Trennung von den südlichen Provinzen, die unter der Kontrolle der Habsburger verblieben.

Ein eigenes Kapitel widmet der Autor dem 17. Jahrhundert, dem „goldenen Zeitalter“ der Niederlande. Insbesondere der Beginn dieses Jahrhunderts war geprägt von Kriegen gegen äußere Feinde und Auseinandersetzungen um den

rechten Glauben und die Machtverteilung im Inneren des Staates. Der Statthalter als oberster Kriegsherr befand sich in dauerndem Streit mit dem „raadspensionaris“, der im Auftrag der Provinzen die zivile Verwaltung leitete. Brauchte der erstere den Krieg, um die eigene Machtposition auszubauen, so brauchte der letztere den Frieden, um die Provinzen, die ihn eingesetzt hatten, nicht immer wieder finanziell belasten zu müssen. Sowohl der Streit zwischen Remonstranten und Kontraremonstranten als auch der Streit um die Macht im Staat zog sich durch das gesamte Jahrhundert. Dessen ungeachtet nahm der Wohlstand breiter Schichten der niederländischen Bevölkerung stetig zu und die Wirtschaft wuchs kontinuierlich an. Neue Techniken in Landwirtschaft und Fischfang sowie Innovationen in Textilgewerbe und Schiffbau verschafften den Niederländern eine Vormachtstellung in Europa. Nicht zuletzt aus diesen Gründen fällt auch die Gründung einer der erfolgreichsten Handelsorganisationen, der Verenigde Oost-Indische Compagnie (VOC), in die Zeit des beginnenden 17. Jahrhunderts. Träger des Aufschwunges waren nicht wie in anderen Ländern Europas Adelige, sondern eine kleine Schicht bürgerlicher „Regenten“, die die politischen und wirtschaftlichen Spitzenpositionen innehatten. Unterhalb dieser Schicht gab es eine wohlhabende städtische Mittelschicht und eine Schicht reicher Bauern. Insbesondere diese breitere Basis wohlhabender Haushalte sorgte im 17. Jh. für den einzigartigen Aufschwung der Niederländischen Malerei. Der Besitz von Bildern wurde für viele der nun wohlhabenden Bürger zum Statussymbol.

Im unruhigen 18. Jahrhundert schwächte sich der Aufschwung zwar ab, aber die Niederlande bleiben trotz des Verlustes ihrer Vormachtstellung noch immer eines der reichsten Länder des damaligen Europa. In diese Zeit fällt auch die veränderte Rolle des Statthalters, dessen Amt nun erblich wurde, da man nach einer Invasion französischer Truppen einen starken Heerführer brauchte, den man in Wilhelm IV. von Oranien gefunden zu haben glaubte. Die Patriotenbewegung des späten 18. Jahrhunderts, die noch einmal zu einer statthalterlosen Zeit führte, streift der Autor nur kurz, um dann über die Batavische Republik zur napoleonischen Besetzung zu kommen. Die napoleonische Zeit brachte den Niederlanden wie auch den anderen besetzten Ländern eine grundsätzliche Modernisierung des Staatswesens. Die Schul- und Rechtsreform blieben richtungweisend für die Entwicklung im 19. Jahrhundert. Nach dem Zusammenbruch der Herrschaft Napoleons kehrte auch der Statthalter, nunmehr als König der Niederlande, zurück.

Die entscheidenden Veränderungen im politischen System der Niederlande läutete die 1848 von Johan Rudolf Thorbecke erarbeitete liberale Verfassung ein, die das bis heute vorhandene Zweikammersystem etablierte. In der Folge dieser liberalen Politik brach der Streit um konfessionelle oder staatliche Schulen aus. Dieser zwischen Liberalen und konfessionell gebundenen Politikern geführte Streit führte zur Bildung von Parteien, die jeweils ein Segment der Gesellschaft repräsentierten. Katholiken, Protestanten und später Sozialisten hatten nun eigene Interessenvertretungen. In Unterschied zu anderen europäischen Staa-

ten führte diese Aufspaltung der Gesellschaft in den Niederlanden zur Bildung von gesellschaftlichen Gruppen, deren Lebenswelten weitgehend voneinander getrennt waren, ein Phänomen, das als „Versäulung“ in die Geschichte eingegangen ist. Bis in die Zeit nach dem Zweiten Weltkrieg besuchte man die Schulen und Sportvereine der eigenen gesellschaftlichen Gruppe und wählte deren Interessenvertretung ins Parlament. Dies führte dazu, daß anders als in Deutschland in der Zeit zwischen den Weltkriegen trotz einer Vielzahl von Parteien im Parlament keine politische Destabilisierung einsetzte und die Niederlande bis zur deutschen Besetzung 1940 stabile Regierungen hatten.

Ein besonderes Kapitel der niederländischen Geschichte bildet die deutsche Besetzung von 1940 bis 45. Reichskommissar Arthur Seyss-Inquart versuchte zunächst, die Niederländer in ein „großgermanisches“ Reich zu integrieren. Aufgrund der wirtschaftlichen Ausbeutung für die Kriegführung, Zwangsarbeitseinsätzen und der Judenverfolgung wuchs aber der Widerstand in der Bevölkerung, der gegen Ende des Krieges zu Sabotageakten und Geislerschießungen durch die Besatzer führte.

Nach dem Krieg traten die Niederlande als Motor der europäischen Integration hervor. Dies gelang ihnen, da sie sich durch einen schnellen Wiederaufbau mit der Konzentration der Wirtschaft auf wenige Zweige, insbesondere Dienstleistung, Öl- und Gasindustrie, relativ schnell von den Kriegsschäden erholten. Nach der Auflösung der „Versäulung“ trat in der Innenpolitik ein Konsensmodell an ihre Stelle, das die wirtschaftliche und soziale Entwicklung durch eine institutionalisierte Sozialpartnerschaft lenkte.

Insgesamt bietet das vorliegende Büchlein einen guten Überblick über alle Phasen der niederländischen Geschichte. Es muß jedoch, wie schon eingangs festgestellt, durch die Kürze der Darstellung sehr an der Oberfläche bleiben, so daß zum Beispiel der moralische Impetus, der die niederländische Außenpolitik seit über hundert Jahren bestimmt, hier unerwähnt blieb. Ein Leser, der neben der reinen Faktendarstellung an Hintergründen und Analysen interessiert ist, wird daher auch weiterhin auf die ausführlicheren Gesamtdarstellungen von Horst Lademacher zurückgreifen müssen.

Münster

Reinhold Schneider

**Gerd Dethlefs (Hrsg.): Der Frieden von Münster – De Vrede van Munster. 1648.** Der Vertragstext nach einem zeitgenössischen Druck und die Beschreibung der Ratifikationsfeiern – De verdragstekst naar een contemporaine druk en de beschrijvingen van de ratificatievieringen. Münster: Regensberg 1998. 224 S., 32,- DM.

*Der Frieden von Münster – De vrede van Munster* ist eine Sammlung verschiedener Dokumente zum spanisch-niederländischen Friedensschluß 1648. Dieser bildete einen Teil des Westfälischen Friedens, dessen 350-jähriges Jubiläum 1998

begangen wurde. Die Deutsch-Niederländische Gesellschaft zu Münster hat die Textausgabe maßgeblich gefördert.

Drei Aufsätze verschiedener Autoren leiten die Textausgaben ein. Johannes Arndt führt in einer kompakten Darstellung in den Konflikt zwischen der spanischen Krone und den niederländischen Provinzen ein. Dann beleuchtet er den Weg beider Seiten zum Friedensschluß. Schließlich werden die Bestimmungen der Friedensverträge thematisch zugeordnet und zusammengefaßt.

Gibt es einen „Einzug des Malers Gerard ter Borch in Münster“? Dieser Frage geht Ralf Klötzer nach. Das Bild, das die spanischen Gesandten bei dem Austausch der Ratifikationsurkunden zeigt, heißt „Die Beschwörung des Friedens zu Münster“ und stammt von Gerard ter Borch. Der Maler selbst hat sich auf diesem in der linken unteren Ecke verewigt. Ein weiteres Bild, das Gerard ter Borch zugeschrieben wird, obwohl er nur die Personen im Vordergrund, nicht aber die Münsteraner Kulisse im Hintergrund gemalt hat, ist „Der Einzug des Adriaen Pauw in Münster“. Ralf Klötzer weist auch in diesem Bild auf eine Gestalt hin, die dem Maler sehr ähnlich sieht.

Auch im nachfolgenden Beitrag sind „Bilder zum Frieden von Münster“ Thema. Gerd Dethlefs skizziert das Werk Ter Borchs und erläutert präzise seine Darstellung des Friedensschlusses; hier findet sich auch eine Identifizierung der einzelnen Gesandten.

Den Hauptteil des Buches bilden gut lesbare Faksimile-Drucke des spanisch-niederländischen Friedensvertrages, und zwar in einer deutsch-lateinischen und in einer niederländischen Fassung. Es folgt ein Abdruck lateinischer Texte von Johannes Cools, der Berichtstatter des Friedenskongresses in Münster war. Seinen Schriften sind Auszüge entnommen, die einen Separatartikel über Handel und Schifffahrt bilden, weiterhin der Wortlaut der Eidesformeln der Ratifikation und eine Beschreibung der viertägigen Feierlichkeiten. Diese Texte sind von Ralf Klötzer ins Deutsche übersetzt worden.

Den Abschluß bilden Texte über die Ratifikation aus drei anderen Quellen. Öffentliche Fröhlichkeit oder Triumphales Feuerwerk: Johannes Cools beschreibt die Feierlichkeiten, die in der Friedensstadt nach dem Austausch der Urkunden begangen wurden. „Und ich kehre zu der Straße zurück, ..., wo Feuerwerfer bewundernswerte Erfindungen ihrer Kunst, ..., immer unterbrochen vom festlichen Schall der Trompeten, glückverheißend vorführten, wobei die Knaller, Geschosse und Feuerbälle als Spirale und Spindel, als Vierecke, Kugeln, Feuerburgen und anderes entweder nach oben in die Luft geschossen wurden oder nach unten genau über dem Schauplatz mit entsprechendem Krachen und Heulen überaus schön erstarben.“ (S.207). Darüber, daß die Plätze, auf denen gefeiert wurde, zu weit auseinanderlagen, beschwert er sich. Den Gouverneur der Stadt, Herrn Johann von Reumont, lobt er ausdrücklich für seine umsichtige Sorge, die dieser zur Vermeidung von Bränden zeigte.

In diesen Beschreibungen wird der städtische Alltag deutlich, in den die Friedensverhandlungen eingebettet waren. Dank der präzisen Beobachtung des Au-

tors und der guten Übersetzung von Ralf Klötzer wird dem Leser das Treiben in der Kongreßstadt durch diesen Bericht des Zeitgenossen anschaulich und gegenwärtig. Er ergänzt Bilder vom Alltagsgeschehen, die auch in den Ausstellungen in Münster und Osnabrück 1998 vermittelt wurden.

Die Deutsch-Niederländische Gesellschaft möchte mit dieser Ausgabe ausdrücklich zur deutsch-niederländischen Verständigung beitragen, ein Vertiefen des Wissens um die gemeinsame Geschichte ermöglichen und Kontakte über die Grenze hinweg fördern. *Der Frieden von Münster – De vrede van Munster* ist daher im darstellenden Teil konsequent zweisprachig niederländisch und deutsch. Der Deutsch-Niederländischen Gesellschaft Münster ist für das Engagement bei der Herausgabe dieses Buches Dank geschuldet.

Aachen

Luitgard Köster

## **TAAL EN TONGVAL**

### **Tijdschrift voor Dialectologie**

Sedert vijftig jaar reeds informeert Taal en Tongval over de wetenschappelijke studie van de dialectologie en de sociolinguïstiek in Nederland en Vlaanderen. Taal en Tongval is het tijdschrift van het Meertens-Instituut te Amsterdam, het Departement Germaanse Talen van de Universiteit Antwerpen, de Vakgroep Nederlandse Taalkunde van de Universiteit Gent, het Instituut voor Naamkunde en Dialectologie van het Departement Linguïstiek van de K.U. Leuven, het Nedersaksisch Instituut te Groningen en de Nijmeegse Centrale voor Dialect- en Naamkunde van de K.U. Nijmegen. Onmisbaar voor wie op de hoogte wil zijn van de taalvariatie in het Nederlandse taagebied.

Prijs per jaargang f 35,-, resp. 650 BEF voor een gewoon abonnement en f 25,-, resp. 450 BEF voor een studentenabonnement.

Voor een proefnummer of een abonnement wende men zich in België tot Taal en Tongval, Vakgroep Nederlandse Taalkunde, Blandijnberg 2, B-9000 Gent (tel. 09/2644075, fax. 09/2644170; in Nederland tot Administratie Taal en Tongval, Meertens-Instituut, Joan Muyskenweg 25, NL 1096 CJ Amsterdam, tel. 020/4628507, fax. 020/4628555.

Michael Bahlke/Heinz Eickmans

## **Chronik: Niederländische Literatur in deutscher Übersetzung (1. und 2. Halbjahr 1998)**

Aus technischen Gründen erscheint in diesem Heft eine ‚Doppelchronik‘, die beide Halbjahre des Bücherjahrgangs 1998 zusammenfaßt. Um die Chronik angesichts der großen Anzahl der vorzustellenden Titel übersichtlicher zu gestalten, ist der Text durch Zwischentitel gegliedert, die die in den einzelnen Abschnitten behandelten Autoren vorweg nennen.

### **Preisträger, Bestseller und Arrivierte:**

**Hugo Claus, Maarten ‘t Hart, Harry Mulisch, Hella S. Haasse, Leon de Winter, Cees Nooteboom, Felix Timmermans**

Der Aristeion-Literaturpreis, die Auszeichnung für das beste europäische Buch des Jahres, ging 1998 an den Belgier **Hugo Claus** für seinen Roman *De geruchten*, ein Jahr zuvor schon in den Niederlanden mit dem hochbegehrten, weil hochangesehenen und hochdotierten Libris-Preis ausgezeichnet und 1998 unter dem Titel **Das Stillschweigen** auch auf Deutsch erschienen. Was man in Deutschland „unter den Teppich kehrt“, das stopft man in Flandern „in de doofpot“ und so verwundert es den Kenner Claus’scher Vaterlandsliebe nicht, wenn die Dorfkneipe in dem Roman „de Doofpot“ heißt, was in der deutschen Übersetzung – als Kneipenname etwas weniger treffend – zu „Stillschweigen“ wurde. Tatsächlich wird in Alegem jede Menge stillschweigend unter den Teppich gekehrt, gibt es ein Netz von Gerüchten, Verdächtigungen, Lügen und Intrigen, die das flämische Dorf zu einem Abbild Belgiens machen, nicht nur in den sechziger Jahren, in denen der Roman angesiedelt ist, sondern auch in den späten Neunzigern, in denen Belgien in Europa zu einem unrühmlichen Synonym für Krisen, Affären und Verbrechen geworden ist. Auf die Frage, ob er sich habe träumen lassen, daß sein Buch bei Erscheinen so aktuell sein würde (es erschien im Oktober 1996 während der Dutroux-Affäre) antwortete Claus: „Nein, absolut nicht. Aber das ist leicht erklärt mit dem Hinweis, daß der Dichter ein Seher ist.“ Der mit allen Feinheiten Claus’scher Erzählkunst ausgestattete Roman handelt von der Heimkehr des Kongo-Soldaten René Catrijsse, der bei seinen Eltern in Alegem unterzutauchen versucht. Lange bleibt die Rückkehr des verlorenen Sohnes jedoch nicht unbemerkt, da René und sein sich im Wald versteckt haltender Kamerad Charlie offensichtlich eine mysteriöse ansteckende Krankheit eingeschleppt haben, der immer mehr Dorfbewohner zum Opfer fallen. Immer bedrohlicher wird die Haltung der Dorfgemeinschaft gegen René und seine Familie, der Dorfpfarrer fordert gar von der Kanzel die Opferung des Unheilbringers. Als dieser schließlich tatsächlich tot ist, wird auch der wahre Grund für die ansteckenden Todesfälle gefunden: Krankheitserreger aus der Molkerei in Alegem. Der aktuelle Dioxinskandal bestätigt einmal mehr den Dichter als Seher!

Wohl ein wenig auf den Sog des großen Erfolgs setzend, ließ der Arche Verlag dem *Wüten der ganzen Welt* mit **Die Netzflickerin** jetzt in kurzem Abstand einen weiteren Roman von **Maarten 't Hart** folgen, der in Milieu, Personal und Handlung an den viel gelobten Bestseller anknüpft und ebenfalls mit einer gefälligen Mischung aus philosophischen und musikalischen Versatzstücken zubereitet ist. Diesmal rückt die Lebensgeschichte des Simon Minderhout, einer Nebenfigur in den Geschehnissen um Alexander Goudveyl, ins Rampenlicht. Der Roman schildert in drei Teilen das Leben dieses Sonderlings, der philosophische und musikalische Neigungen entwickelt, aber aus pragmatischen Gründen Pharmazie studiert und Apotheker in der bekannten, calvinistisch geprägten Kleinstadt wird. Im Krieg hat er hier eine schicksalhafte Begegnung mit einer jungen Widerstandskämpferin. Sie schenkt ihm ein Lied und eine unvergeßliche Nacht. Danach aber verschwindet sie, und allen verzweifelten Nachforschungen zum Trotz kann er sie nicht mehr aufspüren. Viele Jahre später holt ihn diese nie vergessene Episode in Form einer landesweiten Verleumdungskampagne ein. Man wirft Simon vor, eine Widerstandsgruppe an die Deutschen verraten zu haben. Hilflös muß er erleben, wie in den Medien ein groteskes Geflecht von Halbwahrheiten, Verdrehungen, Lügen und Mißverständnissen gestrickt und er, der immer integer war, zum antisemitischen Landesverräter gestempelt wird. Die Motive der Beteiligten sind überdeutlich: Sensationsgier, Geltungssucht und der Versuch, von eigenen Verfehlungen abzulenken. Im letzten Teil enthält das Buch zwar einige gelungene satirische Passagen, doch ist die Kritik an den dargestellten Mechanismen inhaltlich alles andere als neu. Zudem wurden sie auch schon weit eindringlicher gestaltet, etwa in den Romanen eines W.F. Hermans. Die wahre Stärke des neuen Buches von Maarten 't Hart liegt in den Milieu- und Charakterstudien der ersten beiden Teile, die einmal mehr ein abgründiges Kleinstadtuniversum evozieren.

Zu den Autoren, die längst einen Stammplatz in der deutschen Literaturlandschaft beanspruchen können, zählen Hella Haasse und Harry Mulisch, beide seit nunmehr fünfzig Jahren feste Größen in der niederländischen Literatur. Mit den **Zwei Frauen** von **Harry Mulisch** ist diesmal allerdings keine echte deutsche Erstausgabe anzuzeigen. Der mythologisch-psychologische Roman der tragisch endenden Liebe zwischen der Kunsthistorikerin Laura und ihrer jungen Geliebten Sylvia, in Deutschland auch infolge seiner Verfilmung einem breiteren Publikum bekannt geworden, erschien bereits vor knapp zwanzig Jahren erstmals bei Limes, später als Taschenbuch dann auch bei Rowohlt. Jetzt hat der Hanser Verlag Siegfried Mrotzeks alte Übersetzung von Gregor Seferens für eine erneute Ausgabe nachbessern lassen.

Die Wahrung persönlicher Integrität trotz der Unberechenbarkeit menschlicher Beziehungen ist das Thema von **Hella Haasses** Roman **Das blaue Haus**. Einem Kammerspiel gleich, läßt dieser kleine Roman mehrere Personen auf engem Raum zusammentreffen und schildert, wie unter ihnen ein immer dichteres Netz von wechselseitigen Beeinflussungen entsteht. Ort des Geschehens ist eine

holländische Kleinstadt nahe dem IJsselmeer. Lange hatte hier eine Villa, das blaue Haus des Titels, leer gestanden. Nun aber kehren dessen Besitzerinnen, zwei Schwestern, in fortgeschrittenem Alter zurück. Neugierig beäugt von den anderen Ortsbewohnern, die in dem Roman als anonyme kollektive Erzählerstimme in Erscheinung treten, richten sich die beiden für einen Sommer noch einmal an der Stätte ihrer Kindheit ein, ehe sie das Haus zum Abriss freigeben. Bald ergeben sich Kontakte zwischen diversen Nachbarn und den Schwestern, Nina und Felicia. Doch reagieren diese grundverschieden. Nina trachtet sich zu verschließen. Sie will für sich allein ihr bewegtes Leben in Südamerika bilanzieren, wo sie sich als engagierte Gegnerin des faschistischen Regimes in Argentinien einen Namen machte. Felicia dagegen, die ein ödes Leben als Diplomategattin hinter sich hat, versucht, getrieben von Eitelkeit und falsch verstandener Fürsorge gegenüber Nina, in das Leben ihrer Schwester einzugreifen. So setzt sie eine unkontrollierbare Dynamik in Gang, für eine der Nachbarinnen gar mit tödlichen Folgen. Subtile Ironie, souveräne Leichtigkeit und eine Erzählweise, die die Kombiniertfähigkeit des Lesers beschäftigt, sind die Güteigenschaften dieses Buches.

Die Bücher von Leon de Winter lassen seit jeher immer auch die Handschrift des Filmemachers erkennen. Spezielle Techniken des Erzählens wie Schnitte oder Zoomeffekte, die unverkennbar an den Arbeitsweisen des Films geschult sind, gehören zur Signatur seiner Prosa. In seinem neuesten auf Deutsch erschienenem Buch, **Der Himmel von Hollywood**, ist diese Affinität nicht nur formal, sondern auch inhaltlich realisiert – auf ebenso spannende wie verwirrende Weise. De Winter inszeniert ein brillantes Spiel mit virtuellen Realitäten bzw. Fiktionen, die sich überlagern und ineinander übergehen. Tom Green, nach steilem Karriereknick und Gefängnisstrafe mittelloser Schauspieler, zieht mit zwei ebenfalls ausgemusterten Kollegen in Los Angeles einen gewagten Coup durch. Unterstützt von Toms Ex-Geliebter Paula, die sich zwischenzeitlich mit einer Gang von Casino-Räubern zusammengetan hatte, bringen sich die drei in den Besitz der Casino-Beute und machen sich auf und davon. Und wenn sie nicht gestorben sind, genießen sie ihren Reichtum noch heute. Soweit die finessenreich und effektiv erzählte Story. Doch „im postmodernen Zeitalter sind Happy-Ends passé“. Das Buch enthält eine längere Koda. Sie informiert darüber, daß Tom Green in Südfrankreich tot aufgefunden worden sei, und präsentiert die von ihm hinterlassenen autobiographischen Aufzeichnungen. Diese weisen ihn als unehelichen Sohn eines niederländisch-jüdischen Millionärs aus, gegen dessen strenge Lebensvorgaben er rebellierte hatte. Zudem ergreift im letzten Teil des Buches ein Journalist das Wort, der bereits in der Kriminalstory eine dubiose Nebenrolle spielte. Er berichtet, daß Green ein Filmskript geschrieben habe, welches starke Übereinstimmungen zu einem ungelösten Kriminalfall in Los Angeles aufweise. Dem Leser schwant, daß der Hauptteil des Romans mit ebendiesem Skript identisch ist, während die „tatsächlichen“ Ereignisse sich anders abgespielt haben müssen. Welche Rolle dabei Tom Green alias Thomas Grünfeld und seine Freundin Paula gespielt haben und ob der Tote in Südfrankreich wirklich Tom Green

ist, bleibt letztlich offen. Ebenso wie die Kernfrage des Romans: Was ist und wie wirklich ist die Wirklichkeit?

Mit zwei schmalen Broschurbändchen hat der Suhrkamp-Verlag den Verehrern von Cees Nooteboom 1998 die Zeit bis zum Erscheinen des für das Frühjahr 1999 angekündigten dicken Romans *Allerseelen* überbrücken helfen. Im Falle der Erzählung *Kinderspiele* wäre dies zwar eigentlich nicht nötig gewesen, da die Geschichte unter ihrem ursprünglichen Titel *Der König ist tot* schon in der 1993 erschienenen Anthologie *Die Fähre* enthalten ist. Dennoch ist es begrüßenswert, daß sie durch die separate Veröffentlichung noch einmal der Aufmerksamkeit der literarischen Öffentlichkeit unterbreitet wurde, da sie in gewisser Weise prototypisch für den frühen Erzähler Nooteboom ist, der hierzulande bisher nur durch seinen ersten Roman *Das Paradies ist nebenan* bekannt ist. Die knappe Erzählung, die dem 1958 veröffentlichten Band *De verliefde gevangene* entstammt, strahlt von Anfang an etwas Unheimliches, Bedrohliches aus. Das nachmittägliche Spiel der Kinder, die in die Rollen von König, Priester und Minister schlüpfen, und sich untereinander Stärke und Macht beweisen wollen, wird zum bitteren Ernst, als Paul, der König, die von André, dem Priester, verehrte Eline zu seiner Königin macht. Am Ende eskaliert das Spiel zu Gewalt und Tod.

Der „Berliner“ Cees Nooteboom, bekannt geworden durch seine *Berliner Notizen* (1991) und derzeit mit seinem Berlin-Roman *Allerseelen* auf den Bestsellerlisten, hat ein weiteres Bändchen vorgelegt mit dem Titel **Rückkehr nach Berlin**. Es handelt sich um den Text einer Rede, die Nooteboom am 7. Dezember 1997 auf Einladung der Bertelsmann AG in der Reihe der ‚Berliner Lektionen‘ gehalten hat. Ausgehend von der aktuellen Begegnung mit der Großbaustelle Berlin, insbesondere dem Potsdamer Platz, und von Erinnerungen an die historischen Ereignisse, die die Geschichte Berlins in der Nachkriegszeit geprägt haben, vermittelt Nooteboom alte und neue Einsichten in deutsche Be- und Empfindlichkeiten und fragt nach der Position Deutschlands im Europa des ausgehenden 20. Jahrhunderts. Ein anregender Text, der durch eine Reihe aktueller Schwarzweißfotos mit Berliner Szenen ergänzt wird.

Erst postum erschienen 1947 die 33 Gedichte des flämischen Erzählers **Felix Timmermans** in dem Band **Adagio**. Sie entstanden größtenteils in den letzten Jahren vor seinem Tod und zeigen den als lebensfrohen und heiteren Erzähler bekannt gewordenen Timmermans als ernsten, zweifelnden und hoffenden Gläubigen im Zwiegespräch mit seinem Schöpfer. Eine erste deutsche Übersetzung aus der Feder von Georg Hermanowski erschien 1949 im Insel Verlag, sie erlebte nur eine Auflage und wurde seitdem nicht wieder gedruckt. Zum Andenken an den 50. Todestag Timmermans im Jahr 1997 hat die Felix-Timmermans-Gesellschaft mit Sitz in Kleve ihren Mitgliedern zum Pfingstfest 1998 eine sorgfältig edierte und bibliophil gestaltete Broschüre mit 13 Adagio-Gedichten im Original und in einer neuen Übertragung von Ingrid Wolters überreicht. Die in einer Auflage von 400 Exemplaren gedruckte Broschüre ist gleichzeitig Vorbote einer vollständigen Neuübersetzung aller Adagio-Gedichte, die der Insel-Verlag für 1999 plant.

## Reiselust und ferne Welten:

**Helga Ruebsamen, Astrid Roemer, Jan Jacob Slauerhoff, Lieve Joris**

Eine Reihe von Titeln des vergangenen Jahres sprühen geradezu vor Reiselust und bieten Schauplätze in allen Erdteilen auf. Einmal mehr rücken dabei die ehemaligen Kolonien in den Blick. Insbesondere die autobiographisch getönten Reminiszenzen an Niederländisch-Indien erweisen sich – selbst ein halbes Jahrhundert nach der Unabhängigkeit – als Konstante in der niederländischen Gegenwartsliteratur. Jüngst erst in Adriaan van Dis' *Indische Dünen*. Nun in Helga Ruebsamens **Das Lied und die Wahrheit**. Ruebsamen, Jahrgang 1934, ebenso wie Hella Haasse im früheren Batavia geboren, erzählt vom Schicksal einer Familie, die am Vorabend des Zweiten Weltkriegs den verhängnisvollen Entschluß trifft, aus Indonesien nach Europa zurückzukehren. Ruebsamen unternimmt das Experiment, die Ereignisse konsequent aus der Perspektive eines kleinen Mädchens zu erzählen. Zwar ist dieser Kunstgriff nicht vollends geglückt. Zu groß klapft bisweilen die Lücke zwischen der vorgeblichen Naivität der Kinderseele und der reflexiven Tiefe der Schilderungen. Doch vermittelt der verfremdende Blickwinkel auf faszinierende Weise, mal komisch, mal tragisch anrührend, Eindrücke des europäisch-indonesischen Milieus in Java sowie des jüdischen Milieus in Europa. Die Ich-Erzählerin Louise, Tochter einer Niederländerin und eines deutschen Juden, verlebt in Bandung eine glückliche Kindheit, inmitten einer scheinbar magisch animierten Natur voller Sinnesreize, Geheimnisse und kleiner Abenteuer. Dieser Idylle, deren unterschwellige Bedrohtheit sich immer wieder in der Wahrnehmung des mythischen Vogels Garuda manifestiert, setzen die Nachrichten vom Naziterror in Deutschland ein Ende. Louises Vater beschließt die Heimkehr nach Europa, um der Verwandtschaft beistehen zu können. So beginnt für Louise – bezeichnenderweise auf einem Dampfer namens Garuda – die beklemmende Reise in eine kalte und fremde Welt, in der das Unheil allorten spürbar ist. Verständnislos erlebt sie noch auf der Schiffsreise den Freitod ihres jüdischen Großvaters: Und unverständlich bleiben ihr die aufgeregten Zusammenkünfte im Haus ihrer Großmutter, wo die Erwachsenen, die den Ereignissen selbst ratlos und ungläubig gegenüberstehen, den Kindern alle Nachrichten über die Judenverfolgungen und den Krieg zu verheimlichen suchen. Allein ihre Großmutter Mimi, eine von Ruebsamen hinreißend porträtierte Frauengestalt, vermag ihr einen Rest von Geborgenheit zu vermitteln, ehe Louise mit ihrem Vater untertauchen muß und den Krieg in einem Versteck überlebt.

Auch in Astrid Roemers **Könnte Liebe sein** gibt das Motiv der Reise als Metapher der Suche nach (Selbst-)Erkenntnis das Grundmuster der Handlung ab. Indessen verknüpft die aus Surinam stammende Schriftstellerin die persönliche Geschichte ihrer Hauptfigur eng mit der politischen Geschichte ihres Herkunftslandes. Cora Sewa, früher einmal Dienstmädchen von Beruf, hatte in den sechziger Jahren geholfen, einen im Hause ihrer früheren Arbeitgeber blutrünstig ausgeführten Mord an einer hochschwangeren Frau zu vertuschen. Ihr Lohn war ein hohes Schweigegeld. Wenig später war damals auch ihr Schwager unter my-

steriösen Umständen zu Tode gekommen. Er hatte ihr noch einen Schlüssel zu einem Londoner Schließfach anvertrauen können, in dem Hinweise auf den Mörder der Frau zu finden seien. Ein halbes Leben lang hat Cora die Vorfälle verdrängt. Getreu der in ihrer Familie gültigen Überlieferung, daß man die Vergangenheit ruhen lassen müsse, um kein Unglück heraufzubeschwören. Erst Ende 1999, überwältigt von Schuldgefühlen, gibt sie dem Verlangen nach, die Wahrheit herauszufinden. Cora folgt den Spuren der Morde durch Europa und die USA. Und zwar just zu der Zeit, als in Paramaibo ein Tribunal zur Aufklärung des blutigen Putsches von 1982 vorbereitet wird. Ende des 20. Jahrhunderts soll dieses Tribunal die Voraussetzungen für einen demokratischen Neuanfang in dem von Cliquenwirtschaft und ethnischen Gegensätzen gebeutelten Surinam schaffen. Aber ebenso wie der Gerichtsprozeß im Sande verläuft, gewinnt Cora keine endgültige Klarheit über die Zusammenhänge. Statt dessen sieht sie sich mit einem Gewirr von Halbwahrheiten, Intrigen und Beschuldigungen konfrontiert und muß entdecken, daß auch ihr Mann Schuld auf sich geladen hat. So kommt sie zwar nicht zu einer befriedigenden Gewißheit, aber die Enttabuisierung des Geschehenen wirkt auf sie dennoch befreiend. Eine Wirkung, auf die zweifellos auch Roemers Roman abzielt, der an kollektive Traumen Surinams rührt.

Rastlosigkeit war eine Konstante im unsteten Leben des faszinierenden Lyrikers und Erzählers **Jan Jacob Slauerhoff**, der etliche Jahre seines kurzen Lebens als Schiffsarzt die Weltmeere bereiste. Von Rastlosigkeit getrieben sind auch die Protagonisten seiner Geschichten. So wie El Vidriero, der tragische Antiheld seines letzten Romans, der nun unter dem Titel **Christus in Guadalajara** in der Bibliothek Suhrkamp vorliegt. El Vidriero ist einer von den Menschen, die „immer wieder ein anderes Land suchen, in der Hoffnung, dort zu finden, was sie stets vermißten“. Zu Anfang dieses Jahrhunderts gelangt er als Schiffsheizer nach Mexiko, setzt sich von der Besatzung ab, erbt die Handwerksausrüstung eines Glasers, dem er vor dessen Tod eine Gefälligkeit erwiesen hat, und reitet mit Sack und Pack durchs Land. Bis es ihn nach beschwerlichem Ritt durch die Berge in die unwirtliche Provinz Jalisco verschlägt. Hier, wo die einheimische Indio-Bevölkerung schwer unterjocht wird, heißt ihn der ehrgeizige Indiopriester Tarabana als lang ersehnten Messias willkommen. Widerwillig zwar, aber gefügig gemacht durch die Annehmlichkeiten der ihm zgedachten Rolle, läßt sich der Neankömmling von Tarabana für dessen persönliche Karrierezwecke als Leitfigur des Aufstands gegen die Regierung mißbrauchen. Die Rebellion aber scheitert kläglich. Die Indios werden in ihre dumpfe Existenz zurückgestoßen, während der wendige Tarabana sich durch die Kreuzigung des falschen Messias reinzuwaschen trachtet. Slauerhoffs düstere Parabel auf die Verführbarkeit von Masse und Individuum zeigt, wie die Sehnsucht nach einem besseren Leben zwischen die Mahlsteine religiöser und politischer Verblendung und widerstreitender Machtinteressen gerät. Die Hoffnung auf Erlösung erweist sich nurmehr als kümmerliche Illusion.

Mit dem in der niederländischsprachigen Literatur hochentwickelten Genre der Reiseerzählung verbindet man hierzulande, bezogen auf die niederländische Literatur, bisher ausschließlich den Namen Cess Nooteboom, dessen Reiseberichte der Suhrkamp-Verlag in den letzten Jahren in mehreren Auswahlbänden zugänglich gemacht hat. Dem Malik-Verlag ist es zu danken, daß im Frühjahr und Herbst 1998 gleich zwei Bände der flämischen Reiseschriftstellerin **Lieve Joris** in deutscher Übersetzung herausgekommen sind, die faszinierende Einblicke in fremde Kulturen Afrikas und des Nahen Ostens gewähren: **Mali Blues** und **Die Tore von Damaskus**. Der Ausbruch des Golfkrieges wird für Lieve Joris zum Anlaß, an Syrien zurückzudenken, an Syrien und an Hala, eine Frau aus Damaskus, die sie zwölf Jahre zuvor auf einer Konferenz in Bagdad kennengelernt hatte. Sie bricht wiederum nach Damaskus auf und lebt für einige Monate mit Hala und ihrer Familie in einem volkstümlichen Viertel der syrischen Hauptstadt. Hala ist Soziologin an der Universität von Damaskus, ihr Mann Ahmed sitzt als Mitglied einer kommunistischen Splittergruppe schon seit elf Jahren als politischer Gefangener in den Gefängnissen des diktatorisch regierenden Präsidenten Assad. In den Kapiteln, die sich dem Leben in der Familie widmen, werden wir hautnah Zeuge der Sorgen und Ängste Halas und des Dilemmas moderner arabischer Intellektueller bei ihrer Suche nach einer aufgeklärten arabischen Identität. Zwischendurch besucht die Autorin andere Orte in Syrien, etwa die nordsyrische Stadt Aleppo, in der sie nicht die üblichen Assad-Standbilder findet, dafür aber „Konditoreien, Cafés, Restaurants – wie in Paris“. Diese eingefügten Reiseberichte machen „Die Tore von Damaskus“ zu einem umfassenderen Porträt des Staates Syrien, als es eine Beschränkung allein auf die Geschichte Halas und ihrer Familie, die dessen ungeachtet das Zentrum des Buches bildet, hätte vermitteln können.

Im Gegensatz zu dem Versuch einer zusammenhängenden, durchkomponierten Geschichte wie in den *Toren von Damaskus* zeigt sich Lieve Joris in **Mali Blues**, im Untertitel *ein afrikanisches Tagebuch* genannt, als eher klassische Reiseschriftstellerin, die den Leser mitnimmt auf ihre Fahrten durch verschiedene Länder Afrikas. Mauretanien, Senegal und Mali sind die Stationen, an denen wiederum jeweils einzelne Personen im Mittelpunkt ihres Erzählens stehen, wie etwa der international bekannte bluesman Boubacar Traoré, genannt Kar Kar, dessen Leben die Titelgeschichte *Mali Blues* erzählt, die mit 140 Seiten umfangreichste und schönste Geschichte des Buches. Eine besondere Fähigkeit Lieve Joris', die auch in den vier Erzählungen von *Mali Blues* auf überzeugende Weise deutlich wird, besteht in der von den konkreten Lebensumständen einzelner "Eingeborener" ausgehenden Vermittlung der historischen Zusammenhänge, der Folgen der postkolonialen politischen Entwicklung und des drohenden Zerfall der Nationalstaaten im heutigen Afrika.

## Jüdische Lebenswelten:

Marcel Möring, Lisette Lewin, Gerhard Durlacher

Einen ganz außergewöhnlichen Roman hat der Luchterhand Verlag mit **Marcel Mörings In Babylon** vorgelegt. Gewichtig allein schon im Umfang, immerhin fast 500 Seiten schwer, umspannt diese jüdische Familiensaga einen Zeitraum vom 17. Jahrhundert bis heute. Die Chronik der Sippe der Hollanders, eines Geschlechtes von Uhrmachern, ist eine Geschichte von Wanderschaft und Suche nach einer räumlichen und geistigen Heimat. Genauer gesagt handelt es sich nicht um eine einzige, sondern – ganz in der Tradition jüdischen Erzählens – um ein reiches Kabinett heterogener Geschichten: Erinnerungen, Gleichnisse, Märchen, Traumerzählungen, philosophische Betrachtungen, die zusammengehalten werden von einer Rahmenfiktion. Hier figuriert der letzte männliche Nachfahre der Hollanders als mnemotechnisch wundersam begabter Chronist seiner Familie. Nathan Hollander, seines Zeichens Märchenschreiber, dem seit der Kindheit immer wieder zwei Vorfahren erscheinen, hat von seinem Onkel Hermann, der vielleicht sein leiblicher Vater ist, das mit einer kostbaren Bibliothek ausgestattete Familiendomizil im Osten der Niederlande geerbt – unter der Bedingung, daß er die Vergangenheit der Familie aufzeichne. Fünf Jahre nach Hermans Tod fährt Nathan mit seiner Nichte Nina zu dem Haus. Dort werden die zwei vom tiefsten Winter überrascht und eingeschneit. Abgeschnitten von der Außenwelt, verfügen sie zwar über Unmengen merkwürdigerweise frisch angelegter Vorräte. Doch um nicht zu erfrieren, müssen sie das wertvolle Mobiliar verheizen, mit dem ein rätselhafter Unbekannter die Zugänge zum oberen Stockwerk verbarrikadiert hat. Allmählich bahnen sie sich einen Weg durch das Haus, immer in furchtsamer Erwartung dessen, was hinter den Barrikaden lauern möge. Parallel dazu eröffnet Nathan der Tochter seines verschwundenen Bruders Zeno mit seinen Erzählungen einen Weg durch den babylonischen Turm seines Gedächtnisses. Der führt von der Flucht des Stammvaters Magnus, der aus Polen bis in die östlichen Niederlande wanderte, über die Emigration seiner Eltern nach Amerika bis zu dem ungeklärten Verschwinden seines anti-messianischen Bruders Zeno. Einige Kritiker dieses viel besprochenen und gelobten Romans bemängelten, daß sich zum Ende das Rätsel des Hauses nicht auflöse. Doch darf man diese Offenheit gestrost als Vorzug betrachten.

**Lisette Lewins Roman Eine Reise ohne Ende** ist in erster Linie die Geschichte der am Vorabend des zweiten Weltkrieges in den Haag als Tochter jüdischer Emigranten geborenen Emma Morgenblatt, er ist darüber hinaus aber auch die Chronik einer jüdischen Familie seit den achtziger Jahren des vorigen Jahrhunderts, die vor dem wachsenden Antisemitismus aus der Ukraine auswandert und in den Niederlanden eine neue Heimat findet, bis der anti-jüdische Terror sie wiederum einholt. Während ihre Mutter ein Opfer der systematischen Judenvernichtung wird, überlebt Emma den Krieg als ‚onderduiker‘ auf der Veluwe. Nach dem Krieg wandert der inzwischen wieder verheiratete Vater mit seiner Familie nach Indonesien aus, doch zieht es Emma später, als sie sich selbständig genug

fühlt, ein eigenes Leben zu führen, zurück nach Europa, nach Amsterdam und Paris. Was sich anschließt ist freilich alles andere als ein glückliches Frauenleben. Enttäuschungen im Beruf und in der Liebe reihen sich aneinander, zunehmender Alkoholkonsum soll ihr darüber hinweghelfen. Am Ende des Buches landet Emma Morgenblatt zum Entzug in einer Klinik, in der sie von älteren jüdischen Patienten dazu gedrängt wird, sich ihrer Wurzeln zu erinnern. Auch wenn Lissette Lewins Romandebüt in der niederländischen Kritik mangelnde Stringenz und eine „maßlose“ Komposition vorgeworfen wurde, so entwickelt das Buch doch durch die erzählten biographischen und zeitgeschichtlichen Umstände eine eigene Faszination.

Der 1996 verstorbene **Gerhard L. Durlacher** gehört zu den wenigen aus den Niederlanden deportierten Juden, die das Konzentrationslager überlebt haben. Erst 1985 hat er damit begonnen, seine Erinnerungen literarisch zu verarbeiten. Nach *Streifen am Himmel* (1985, dt. 1988 u. 1994), *Ertrinken. Eine Kindheit im Dritten Reich* (1987, dt. 1993) und *Die Suche. Bericht über den Tod und das Überleben* (1991, dt. 1995) ist nun der Schlußstein seiner „Tetralogie des Erinnerns“ erschienen: **Wunderbare Menschen. Geschichten aus der Freiheit** (1993, dt. 1998). Der schmale, keine hundert Seiten zählende Band, der im Original den Titel *Quarantaine* trägt, beleuchtet in vier Erzählungen Episoden aus der Zeit vor der deutschen Besatzung, vom Bombardement der Stadt Rotterdam, vom Leben in den Lagern Westerbork und Theresienstadt und von der Rückkehr in die Niederlande. Erlebt und erlitten wird all dies von einem anfangs zehn, bei der Befreiung 15 Jahre alten Jungen, der nur schwer mit dem Erlebten fertig wird. Es sind nicht zuletzt die Erinnerungen an einzelne Personen, die Durchlachers Geschichten etwas individuelles und zugleich schrecklich exemplarisches geben. Denn jedes dieser kleinen liebevollen Denkmäler für Einzelne steht zugleich für ungezählte Namenlose, deren keiner mehr gedenkt.

#### **Erstmals in deutscher Sprache:**

**Rascha Peper, Russel Artus, Abdelkader Benali, Hans Sahar, Kees 't Hart, Jaap Scholten, Guido van Heulendonk, Richard Klinkhamer, Jan Brokken**

Präzise im Timing, rechtzeitig zur Beisetzung der Überreste der letzten russischen Zarenfamilie in Sankt Petersburg, erschien im Luchterhand Literaturverlag **Rascha Peper's Roman Russisch Blau**, in dem das von Legenden umrankte Ende der Romanows eine zentrale Rolle spielt. Denn die Romanows sind ein geradezu manisches Faible des Protagonisten, des jungen, weltfern lebenden Historikers Lex Grol. Als dieser sich anlässlich einer wissenschaftlichen Auftragsarbeit erneut in deren Geschichte vertieft, führt das dazu, daß er überzeugt ist, selbst ein Enkel des letzten Zarewitsch zu sein. Raffiniert und mit großer suggestiver Kraft versteht es Rascha Peper, ihre Leser immer stärker an den Spekulationen ihrer Hauptfigur zu beteiligen. Zunächst erscheinen Grols Mutmaßungen als die Wahnideen eines verträumten Spinners, der von Kindheit an

infolge einer Bluterkrankheit oft mit sich allein war und mit mannigfachen Phantasien sein Handicap kompensiert. Doch bald gewinnen seine Schlussfolgerungen immer größere Wahrscheinlichkeit und verdichten sich die Indizien für eine bislang verborgene Abstammung. Erst als man tatsächlich glauben möchte, daß seine Mutter die Tochter des Zarewitsch ist, läßt Peper die Illusionen zerplatzen und beendet auf einen Schlag das Verwirrspiel um Realität und Fiktion. Lex' Verzweiflung darüber währt nicht lange. Er kommt glimpflich davon und scheidet sich mit seiner wahren Identität zu versöhnen, während dem Leser wieder einmal die Erkenntnis bleibt, welche Verlockung von der Fiktionalisierung des Lebens ausgeht, die allen Zufällen und Banalitäten einen scheinbaren Sinn verleiht.

Ein bemerkenswertes literarisches Debut lieferte 1995 Russel Artus mit seinem jetzt in deutscher Sprache erschienenen Roman **Eine Nacht wie alle anderen**. Das Buch erzählt die Geschichte einer englischen Familie in einer Reihe von einzelnen Erzählungen, die aus der Sicht von fünf unterschiedlichen Personen geschrieben sind. Im Mittelpunkt steht Nigel, der versucht herauszufinden, woran sein aus Indien stammender Vater gestorben ist. Nach und nach enthüllt sich dem Leser eine komplexe Geschichte, als deren Essenz man die Kluft betrachten darf zwischen den kulturellen und spirituellen Werten der östlichen Heimat des Vaters und der westlichen Welt, in der er es zum erfolgreichen Maschinenbauer und zum Vater vierer Kinder gebracht hat. Nachdem in den ersten Kapiteln Nigels Bruder Bahv, Nigel selbst, seine Mutter und ein homosexueller Freund ihre Teile zum Verständnis der Familiengeschichte beigetragen haben, ist es im letzten Kapitel der verstorbene Vater, der mit seiner Erzählung verdeutlicht, warum er in Europa und in seiner Familie nie wirklich heimisch wurde. Das scheinbar ungesteuerte und ziellose Erzählen verschiedener Personen mit Sprüngen in der Zeit und unvermittelten Themenwechseln erweist sich als gelungene, ständig für Spannung sorgende Konstruktion eines literarischen Talents, dessen Debut bei der deutschen Kritik bedauerlicherweise keinerlei Aufmerksamkeit gefunden hat und damit auch den Weg zum Leser leider verfehlen dürfte.

Es gibt inzwischen eine ganze Reihe Niederländisch schreibender Autoren, die zur sogenannten zweiten Generation der Allochthonen gehören, Hafid Bouazza, Naima El Bezaz, Hans Sahar, von dem später noch die Rede sein wird, und auch **Abdelkader Benali**, dessen bemerkenswerter Debutroman **Hochzeit am Meer** nach der Nominierung für den Libris-Preis 1997 auch im Ausland schnell interessierte Verleger gefunden hat. Benali bzw. der allwissende Erzähler erzählt uns die Geschichte von Lamarat Minar, der als kleines Kind in die Niederlande kam und nun als Zwanzigjähriger erstmals wieder seine marokkanische Heimat besucht. In seinem am Meer gelegenen Geburtsort Touarirt soll die Hochzeit seiner Schwester Rebekka mit dem Onkel Mosa nach alter marokkanischer Sitte stattfinden. Leider ist der Bräutigam nicht da, als es darauf ankommt, da er sich lieber im Bordell Lolita herumtreibt. Schließlich wird die Hochzeit am Meer doch noch vollzogen, und auch das für manche als Beweismittel so wichtige Blut fließt in reichlichem Maße, wenn auch nicht aus der moralisch korrekten Quelle.

Die von Benali kraftvoll geschilderte, durch und durch unkonventionelle Hochzeitsfeier spiegelt die kulturellen Spannungen zwischen alter, afrikanischer und neuer, westlich-europäischer Kultur und macht deutlich, wie weit die Erosion der alten Kultur bereits fortgeschritten ist und die Entwurzelung der nordafrikanischen Dorfbewohner schon reicht. Bemerkenswert an Benalis (Original-)Roman ist nicht zuletzt die Sprache, die die Lebendigkeit afrikanischer Erzähltradition und vielfältige niederländische Register und Stile zu einer verwirrenden Sprachmischung verarbeitet. Hier lag ohne Zweifel für den Übersetzer Gregor Seferens eine große Schwierigkeit, die er über weite Strecken gemeistert hat, so daß auch der deutsche Leser einen guten Eindruck vom überbordende Sprachfluß Benalis erhält.

Im Gegensatz zu der Aufmerksamkeit, die Benalis Debut auch in Deutschland gefunden hat, blieb das bereits 1997 als Taschenbuchoriginalausgabe in der kiwi-Reihe erschienene Buch eines anderen marokkanischen Niederländers fast unbemerkt: **Durchgeknallt von Hans Sahar**. Der 1974 in Marokko geborene Sahar, der im Alter von zwei Jahren mit seinen Eltern nach Den Haag kam, beschreibt in einer sehr direkten Sprache das Leben und die Meinungen von Abdullah Zehir, genannt Abi, dem ältesten von neun Kindern einer marokkanischen Gastarbeiterfamilie. Abi gehört ohne Zweifel zur Problemgruppe der marokkanischen Jugendlichen, deren Leben durch Gewalt, Kriminalität und Prostitution geprägt wird. Auch bei Sahar spielt die kulturelle Kluft zwischen den unterschiedlichen Werten der marokkanischen und der niederländischen Lebensweise, wie sie sich etwa in den Geschlechterrollen manifestieren, eine entscheidende Rolle. Auch wenn dieses Debut literarisch eher anspruchslos genannt werden muß, so ist es doch die Unmittelbarkeit der Sprache, die das Buch zu einem Zeugnis für die Unerbittlichkeit der Realität dieser Jugendlichen der „zweiten Generation“ macht.

**Blaues Curaçao** heißt der vierte Roman von **Kees 't Hart**, der erste ins Deutsche übertragene, und ähnlich wie bei fortschreitendem Genuß des Getränks gleichen Namens findet sich der Leser schnell in der halluzinatorischen Vorstellungs- und Erlebniswelt des 19-jährigen Ich-Erzählers. Das Curaçao des Titels steht aber auch für die reale Insel des niederländischen Kolonialreiches, wo der Junge seine frühe Kindheit verbracht hat und wo sich etwas schreckliches ereignet haben muß, an das er sich nicht erinnern kann oder besser will. Als er mit seiner Mutter in die Stadt fährt, in der sie nach der Rückkehr zunächst gelebt haben, findet er auf dem Dachboden der Freundin der Mutter, bei der sie wohnt, einen Fotoband über Curaçao, der seine Erinnerung stimuliert. Der Junge sucht das Haus, in dem sie selbst in dieser Stadt gewohnt haben, auf, dort kommt es zu einer seltsamen Begegnung mit einem jungen Tänzerpaar, von dem er ein altes, im Haus zurückgebliebenes Fotoalbum seiner Mutter erhält, das seiner Erinnerung weitere Anhaltspunkte liefert. Langsam stellt sich auch beim Leser die Erkenntnis ein, daß die fehlende Erinnerung des Jungen Ergebnis der gewaltsamen Verdrängung eines schrecklichen Ereignisses ist, das hier nicht verraten

werden soll. Einen Schlüssel für die psychologische Deutung dieser Geschichte von Verdrängung und Tod liefert Goethes Ballade vom Erlkönig, die von dem jungen Tänzer gesungen wird, als sich der Erzähler dem Haus nähert. Der Autor selbst sieht in der Verdrängung der grausamen Wahrheit auch eine Metapher für die heutigen gesellschaftlichen Verhältnisse: „Jeder weiß, wie schlimm es ist, aber niemand spricht es aus. Man spricht nicht über das Schreckliche, über Mord und darüber, wie die Dinge in unserer Gesellschaft wirklich zusammenhängen. Man verschweigt es. Wenn man es sagen würde [...] käme man gleich in die Anstalt. Darum schreibe ich ein Buch: um es nicht sagen zu müssen.“

Ähnlich wie 't Harts *Blaues Curaçao* kann man auch das Debut von **Jaap Scholten**, *Achtzig*, einen Adoleszenzroman nennen. Sein Protagonist, der 23-jährige Frederik van H., ist Sproß eines ruhmreichen Textilgeschlechtes aus Twente. Fünf Tage vor dem achtzigsten Geburtstag seiner Oma kehrt Frederik, der in Rotterdam wohnt und in Delft studiert, in die ostniederländische Provinz zurück, weil ihn die Mutter gebeten hat, für einige Tage auf das elterliche Haus aufzupassen. Nachdem er in den ersten Tagen eine Menge unternimmt, um sein Leben in neue Bahnen zu lenken, begibt er sich am letzten Tag, an dem der Geburtstag der Oma als großes Familienfest begangen wird, auf eine symbolische Vatersuche. Wie der Heranwachsende in *Blaues Curaçao* ist auch Frederik ohne Vater aufgewachsen. Seine Versuche, während der Familienfeier mehr über seinen Vater zu erfahren, ist kein großer Erfolg beschieden, da die übrigen Familienmitglieder lieber nicht über den Sonderling reden, der nicht imstande gewesen war, das Unternehmen gegen die Konkurrenz aus den Niedriglohnländern wirtschaftlich erfolgreich zu führen und der seine Familie verlassen hatte, als Frederik noch klein war, um in einem baskischen Dorf Schafe zu züchten. So wird der von der übrigen Familie verachtete Vater für Frederik, der sich auch von den Vorgaben seiner Familientradition und den darauf basierenden Zwängen befreien möchte, zum Vorbild. Die Rezeption von Scholtens Roman zeigt, daß die Wertungen stark generationsabhängig sind. Während ältere Kritiker sich vor allem an der Sprache Scholtens stören („Spätpubertät“ Alexander von Bormann), feiern die jüngeren es als einen originären Beitrag zum Genre des sogenannten *bratpack*-Romans, so Ronald Giphart, der *Achtzig* in seiner Besprechung „mitreißend und süchtig machend“ nennt.

Der Titel von **Guido van Heulendonks** Roman *Pferde sind auch Schweine* könnte den Leser fälschlicherweise vermuten lassen, er habe es mit einem Buch aus der in den letzten Jahren so übermächtig gewordenen „Spaßfraktion“ zu tun, jenen unsäglich lustigen Zeitgenossen, die unter ähnlichen Titeln das Volk mit niveauloser Kurzweil beglücken. Nichts wäre freilich weniger zutreffend; zwar besitzt auch van Heulendonk eine Menge sehr eigenwilligen, teils auch kalauerhaften Humors, doch kann dieser nicht darüber hinwegtäuschen, daß er das Leben und die Umstände eher als eine traurige und hoffnungslose Sache ansieht. Seine Helden gehören dem Typ „Looser“ an, so auch Eduard Bottelaer, Protagonist dieses Romans, ein Schauspieler, der sich im reifen Alter von 40 Jahren – „die obliga-

ten Verhältnisse hatte er hinter sich, und die schärfsten Kanten der Libido waren abgerundet“ – in Helena verliebt, eine junge Künstlerin, für die Eduard in den drei Wochen, in denen sie in New York weit, in Gent Gegenstände sammeln soll, „Objekte aus der »Stadt-ohne-Helena«, die sie anschließend in einer Installation *Gent-New York, 20. Jahrhundert (eine Globalisierung)* ausstellen möchte. So gerät der Roman unter expliziter Bezugnahme auf den Genter Jan Hoet, den Leiter der 97er Dokumenta, auch zu einer satirischen Kritik auf den modernen Kunstbetrieb. Darüber hinaus gelingt es van Heulendonk in einer sich nahtlos zu einem Roman zusammenfügenden Reihe von Geschichten und Anekdoten seine durchaus pessimistische Sichtweise auf das Zusammenleben der Menschen im ausgehenden 20. Jahrhunderts an die ihm zahlreich zu wünschenden Leser zu bringen.

„Vorsicht geboten! Ein Roman wie ein Satanspilz“ so überschrieb K.H. Kramberg seine Besprechung des Romans **Orden und Asche** von **Richard Klinkhamer** in der Süddeutschen Zeitung. Die Rezension endet mit dem Satz: „Auch Satanspilze sind essbar. Man muß nur Kotzen danach.“ Was dem großen alten Mann der Literaturkritik so unverdaulich im Magen lag, ist der Roman eines Mannes, der sich wegen des oft derben und aggressiven Stils seiner Bücher den Beinamen eines niederländischen Céline erworben hat. Klinkhamer, 1937 in Amsterdam geboren und während des Krieges bei seiner österreichischen Tante aufgewachsen, entwirft ein mit kräftigen Strichen gezeichnetes Zeitgemälde, in dem sich die Schicksale von fünf Menschen verflechten, die in Wien, Berlin, Warschau und Krakau die unruhigen dreißiger Jahre, die Greuel des Zweiten Weltkrieges und den Beginn des Kalten Krieges erleben. Protagonist ist der Wiener Philosophiestudent Viktor Vogelauer – so auch der reale Name von Klinkhamers österreichischem Onkel, auf dessen Tagebüchern der Roman basiert. Vogelauer wird nach einer Verwundung während des Rußlandfeldzuges SS-Offizier im besetzten Warschau. Obwohl er den fanatischen Antisemitismus der Nazis innerlich ablehnt, paßt er sich opportunistisch den sich ihm bietenden Karrieremöglichkeiten an. Klinkhamer, der selbst als Neunzehnjähriger zur Fremdenlegion gegangen war und im Algerienkrieg gekämpft hat, schildert das Verhalten Vogelauers als menschliche Schwäche, der wir unter vergleichbaren Umständen alle zu erliegen drohen. Auch sich selbst nimmt der Autor davon ausdrücklich nicht aus: „Wenn ich zwanzig Jahre eher geboren wäre“, sagt er in einem Zeitungsinterview, „wäre ich wahrscheinlich bei der SS gelandet. Ich verurteile diesen Onkel also nicht. In meinem Buch moralisiere ich auch nicht. Der Mensch ändert sich niemals. Es geht immer um des anderen Acker oder um des anderen Weib. Oder um Ehre und Vaterland. Es ist entsetzlich.“

Von Rotterdam über Lagos, Kuba, die Antillen, durch die Magellanstraße nach Valparaiso führt die Route der „Maria Reysbergen“, eines schon betagten Containrfrachters, in **Jan Brokkes Roman Die blinden Passagiere**. Mit an Bord sind vier außerplanmäßige Passagiere: Zwei junge Polen, die sich unter erbärmlichen Umständen im Laderaum versteckt halten, um nach Amerika zu

kommen, der Gemälderestaurator Maurice Schotel sowie Adriana, Ehefrau des Rudergängers, die ihren Mann einmal auf großer Fahrt begleiten darf, unterwegs aber – enttäuscht ob der Lieblosigkeit ihres Angetrauten – heimlich mit Maurice die Koje teilt. Der Titel des Romans hat einen doppelten metaphorischen Gehalt. Blinde Passagiere sind nicht allein die beiden polnischen Underdogs, die ihr amerikanischer Traum fast das Leben kostet. Blind sind alle vier Mitreisenden in dem Sinne, daß sie mit ihrer bisherigen Existenz nicht weiter wissen. Dies gilt auch für den in eine psychische Krise geratenen Maurice, die eigentliche Hauptgestalt. Er, der als Junge Nachmittage lang mit seinem Vater Ozeandampfer beobachtete, hat nun selbst die Fahrt angetreten, um fern des Alltags mit sich ins Reine zu kommen. Entsprechend nehmen seine Reflexionen einen breiten Raum ein. Sie kreisen um die ambivalente Beziehung zu seinem Vater, der die intensivsten, aber infolge der Internierung durch die Japaner auch härtesten Jahre seines Lebens in Niederländisch-Indien verlebte. Vor allem aber auch um seine frühere Kollegin und Geliebte Judy. Mit ihr verband ihn eine symbiotische Beziehung. Dann jedoch hatte sie ihn Hals über Kopf verlassen, als er sich ihrem Wunsch verweigerte, Kinder zu haben. Eine Trennung, die er immer noch nicht verwinden kann. Insgesamt ist dieser moderne See-Roman ein wenig metaphorisch und symbolisch überfrachtet: die Reise als Metapher der Selbstfindung, die See als Symbol des Unbewußten, dazu der Gemälderestaurator, der die Schichten seiner eigenen Persönlichkeit freilegt, und schließlich das Schiff als Mikrokosmos der Gesellschaft. Aber er ist psychologisch glaubwürdig erzählt, und die diversen Abenteuer zu Wasser und zu Lande nebst den eindrucksvollen Stimmungs- und Landschaftsbildern sorgen für eine sehr unterhaltsame Lektüre. Genau das richtige Buch gegen die Langeweile – vielleicht während einer ausgedehnten Schiffspassage.

... die übrigen:

**Tim Krabbé, Marie Kessels, Yvonne Kroonenberg**

Welch kleiner Zufälligkeiten es bedarf, um auf einen Schlag aus allen scheinbar verlässlich geordneten Lebensbezügen herauszufallen, demonstrierte **Tim Krabbé** bereits mit unerbittlicher Präzision in seinem zweimal verfilmten Roman *Das goldene Ei*. Auch der Held in seiner jüngst übersetzten, spannenden Road-Story **Die Verspätung** muß diese Erfahrung machen. Jacques Bekker, ein in die Jahre gekommener niederländischer TV-Quizmaster gedenkt die kleine Verspätung seines Fluges von Sydney nach Europa zu nutzen, um seiner in Sydney lebenden Jugendliebe Moniek einen kurzen Besuch abzustatten. Tatsächlich trifft er Moniek, die ihm einst ziemlich übel mitgespielt hatte, vor ihrem Haus an. Sie, die es unter dem Namen Madame Twenty zur dollarschweren Modefabrikantin gebracht hat, will sich gerade nach dem betrügerischen Bankrott ihres Unternehmens aus dem Staube machen. Schnell hat sie Jacques überredet, ihr behilflich zu sein. Während sein Flugzeug längst Richtung Amsterdam entschwebt, macht

er sich mit ihr auf eine Reise, die für ihn erst zu einer abenteuerlichen Romanze, später zu einer gehetzten Flucht und mehr und mehr zu einer alptraumartigen Schreckensfahrt kreuz und quer durch Australien und zu einem zermürbenden Psychokrieg gerät.

Kann die Arbeit des Aktmodells mehr sein als eine ebenso ermüdende wie langweilige, weil zu stundenlanger Passivität verurteilende Methode, an Geld zu kommen? Nach der Lektüre von Marie Kessels' Roman **Ein anmutiger Sprung** fällt die Antwort auf diese Frage eindeutig positiv aus. Für Lot, Kessels Ich-Erzählerin, bedeutet das Modellstehen in der Kunstakademie nämlich eine vielschichtige Form der Kommunikation. Es erlaubt ihr zudem, ihren Körper mit größter Intensität zu erfahren. Und vor allem ist für sie die tägliche körperliche Selbstinszenierung eine Möglichkeit, sich auf fast therapeutische Weise der eigenen Identität zu versichern, nachdem sie zuvor eine Phase existentieller Verunsicherung durchlebte, die an das Gefühl des Selbstverlusts grenzte. Im Grunde ist Kessels Roman ein langer innerer Monolog, in dem Lot den Prozeß schildert und reflektiert, durch den sie kraft der Reduktion ihrer Persönlichkeit auf die buchstäblich nackte Existenz aus der tiefen seelischen Krise herausfindet und zu einer sich immer mehr festigenden Wahrnehmung ihrer selbst und der sie umringenden Wirklichkeit gelangt. Dabei bietet die verfremdende Perspektive aus der Sicht des Objekts einige verblüffende Einblicke in den Betrieb einer Kunstakademie.

Ein von Spaßvögeln aller Couleur gern gebrauchter Versprecher ist die Verdrehung des leidenschaftlichen Bekenntnisses „Keiner liebt Dich so wie ich!“ in die desillusionierende Frage **Keiner liebt dich, wieso ich?**, die jetzt zum Titel des neuen Buches von Yvonne Kroonenberg geworden ist, der spitzfedrigen niederländischen Kolumnistin, die alles weiß, was Männern und ihren Magazinen Spaß macht. Es ist nicht bekannt, ob sich der Verlag bei der Wahl dieses Titels der Gefahr bewußt war, daß ein kalauernder Rezensent auf die Idee kommen könnte, seine Beschäftigung mit dem Buch in die Frage münden zu lassen: „Keiner liest Dich, wieso ich?“

## Besprochene Neuerscheinungen

Russell Artus: Eine Nacht wie alle anderen. Roman. (Ü: Hanni Ehlers) München: Luchterhand 1998. 254 S., 39,80 DM.

(nl. Zonder wijzers, 1995)

Abdelkader Benali: Hochzeit am Meer. Roman. (Ü: Gregor Seferens) München: Piper 1998. 224 S., 29,80 DM.

(nl. Bruiloft aan zee, 1996)

Jan Brokken: Die blinden Passagiere. Roman. (Ü: Helga van Beuningen) Wien: Zsolney 1998. 414 S., 39,80 DM.

(nl. De blinde passagiers, 1995)

- Hugo Claus: Das Stillschweigen. Roman. (Ü: Waltraud Hüsmert) Stuttgart: Klett-Cotta 1998. 244 S., 38,- DM.  
(nl. De geruchten, 1996)
- Gerhard L. Durlacher: Wunderbare Menschen. Geschichten aus der Freiheit. (Ü: Maria Csollány) Hamburg: Europäische Verlagsanstalt 1998. 100 S., 28,- DM.  
(nl. Quarantaine, 1993)
- Hella S. Haasse: Das blaue Haus. Roman. (Ü: Marianne Holberg) München: Goldmann 1998. 188 S., 15,- DM. (btb 72303)  
(nl. Berichten van het Blauwe huis, 1986)
- Kees 't Hart: Blaues Curaçao. Roman. (Ü: Rosemarie Still) Stuttgart: Klett-Cotta 1998. 198 S., 32,- DM.  
(nl. Blauw Curaçao, 1996)
- Maarten 't Hart, Die Netzflickerin. Roman. (Ü: Marianne Holberg) Hamburg und Zürich: Arche 1998. 444 S., 44,- DM.  
(nl. De nakomer, 1996)
- Guido van Heulendonk: Pferde sind auch Schweine. Roman. (Ü: Ulrike Vogl) Salzburg: Residenz 1998. 180 S., 40,80 DM.  
(nl. Paarden zijn ook varkens, 1995)
- Lieve Joris: Mali blues. Ein afrikanisches Tagebuch. (Ü: Ira Wilhelm und Jaap Grave) München: Malik 1998. 313 S., 39,80 DM.  
(nl. Mali Blues en andere verhalen, 1996)
- : Die Tore von Damaskus. (Ü: Barbara Heller) München: Malik 1998. 301 S., 39,80 DM.  
(nl. De poorten van Damascus, 1993)
- Marie Kessels: Ein anmutiger Sprung. Roman. (Ü: Christiane Kuby) Berlin: Berlin Verlag 1998. 173 S., 36,- DM.  
(nl. Een sierlijke duik, 1993)
- Richard Klinkhamer: Orden und Asche. Roman. (Ü: Erik u. Mary Alder-Sijmons) München Wien: Europa Verlag 1998. 280 S., 38,- DM.  
(nl. Kruis of munt, 1996)
- Tim Krabbé: Verspätung. Roman (Ü: Ludger Jorissen) München: Limes 1998. 156 S., 29,80 DM.  
(nl. Vertraging, 1994)
- Yvonne Kroonenberg: Keiner liebt dich, wieso ich? Hamburg: Kabel 1998. 144 S., 19,80 DM.
- Lisette Lewin: Eine Reise ohne Ende. Roman. (Ü: Barbara Heller) München: Goldmann 1998. 380 S., 20,- DM. (btb 72071)  
(nl. Voor bijna alles bang geweest, 1989)

- Marcel Möring: In Babylon. (Ü: Helga van Beuningen) München: Luchterhand 1998. 479 S., 48,- DM.  
(nl. In Babylon, 1997)
- Harry Mulisch: Zwei Frauen. Roman. (Ü: Siegfried Mrotzek, revidiert von Gregor Seferens) München: Hanser 1998. 183 S., 29,80 DM.  
(nl. Twee vrouwen, 1978)
- Cees Nooteboom: Kinderspiele. Erzählung. (Ü: Helga van Beuningen) Frankfurt/M.: Suhrkamp 1998. 45 S., 19,80 DM.  
(nl. De koning is dood, 1955)
- : Rückkehr nach Berlin. (Ü: Helga van Beuningen) Frankfurt/M.: Suhrkamp 1998. 54 S., 24,80 DM.
- Rascha Peper: Russisch Blau. Roman. (Ü: Ira Wilhelm) München: Luchterhand 1998. 309 S., 39,80 DM.  
(nl. Russisch Blauw, 1996)
- Astrid H. Roemer: Könnte Liebe sein. (Ü: Christiane Kuby) Berlin: Berlin Verlag 1998. 295 S., 39,80 DM.  
(nl. Lijken op liefde)
- Helga Ruebsamen: Das Lied und die Wahrheit. (Christiane Kuby) Leipzig: Kiepenheuer 1998. 382 S., 46,- DM.  
(nl. Het lied en de waarheid, 1997)
- Hans Sahar: Durchgeknallt. Roman. (Ü: Franca Fritz und Heinrich Koop) Köln: Kiepenheuer & Witsch 1997. 120 S., 14,80 DM. (KiWi 461)  
(nl. Hoezo bloedmooi, 1995)
- Jaap Scholten: Achtzig. Roman. (Ü: Gregor Seferens und Andreas Ecke) Stuttgart: Klett-Cotta 1998. 352 S., 38,- DM.  
(nl. Tachtig, 1995)
- Jan Jacob Slauerhoff: Christus in Guadalajara. Roman (Ü: Ard Posthuma, Nachwort: Cees Nooteboom) Frankfurt/M.: Suhrkamp 1998. 150 S., 22,80 DM. (Bibliothek Suhrkamp 1278)  
(nl. De opstand van Guadalajara, 1937)
- Felix Timmermans: Dreizehn Adagio-Gedichte. (Ü: Ingrid Wolters) Kleve: Felix-Timmermans-Gesellschaft 1998. (32 S.)  
[Sonderdruck für die Mitglieder der FTG zur Erinnerung an das Felix-Timmermans-Jahr 1997]
- Leon de Winter: Der Himmel von Hollywood. Roman. (Ü: Hanni Ehlers) Zürich: Diogenes 1998. 368 S., 42,- DM.  
(nl. De hemel van Hollywood, 1997)

## Neu als Taschenbuch

- Louis Couperus: Heliogabal, der Sonnenkaiser. Historischer Roman. Berlin: Aufbau 1998. 19,90 DM. (AtV 1405-08)
- Anton Koolhaas: Der dünne Pelz des Bären Burlót. Tiergeschichten. München: Deutscher Taschenbuch Verlag 1998. 19,90 DM. (dtv 12579)
- Yvonne Kroonenberg: Alle Männer wollen nur das eine. München: Piper 1998. 12,90 DM. (SP 2709)
- Tessa de Loo: Die Mädchen von der Süßwarenfabrik. Erzählungen. München: Deutscher Taschenbuch Verlag 1998. 12,90 DM. (Reihe galleria; dtv 8438)
- Vonne van der Meer: Die Reise zum Kind. Frankfurt/M.: Fischer 1998. 12,90 DM. (FTB 13668)
- Anja Meulenbelt: Auszeit. Roman. Reinbek: Rowohlt 1998. 12,90 DM (rororo 22389)
- Marcel Möring: Das große Verlangen. Roman. Frankfurt/M.: Suhrkamp 1998. 14,80 DM. (st 2862)
- Margriet de Moor: Doppelporträt. Drei Novellen. München: Deutscher Taschenbuch Verlag 1998. 14,90 DM. (Reihe galleria; dtv 8433)
- : Erst grau, dann weiß, dann blau. Roman. München: Deutscher Taschenbuch Verlag 1998. 5,- DM. (Einmalige, limitierte Sonderausgabe zu Welttag des Buches am 23. April 1998; dtv 8463)
- Harry Mulisch: Die Entdeckung des Himmels. Roman. Reinbek: Rowohlt 1998. 18,- DM. (einmalige Sonderausgabe; rororo 22503)
- Helene Nolthenius: Wenn der Wolf den Wolf frißt. München: Heyne 1998. 12,90 DM. (Heyne TB 10537)
- Cees Nooteboom: Der Ritter ist gestorben. Roman. Frankfurt/M.: Suhrkamp 1998. 22,80 DM. (Bibliothek Suhrkamp 1286)
- : Rituale. Roman. Frankfurt/M.: Suhrkamp 1998. 17,80 DM. (Reihe Romane des Jahrhunderts; st 2862)
- Connie Palmen: Die Freundschaft. Roman. Zürich: Diogenes 1998. 16,90 DM. (detebe 23015)
- F. Springer: Bougainville. Roman. München: Deutscher Taschenbuch Verlag 1998. 16,90 DM. (dtv 12509)
- Peter van Straaten: Schwein gehabt, Agnes. München: Piper 1998. 14,90 DM. (SP 2242)
- Leon de Winter: Zionoco. Roman. Zürich: Diogenes 1998. 18,90 DM. (detebe 23017)

## Zeitschriftenübersicht

### Jaarboek Zannekin

19 (1997): H. van de Plank: De evolutie van het Standaard-Nederlands in de grensgebieden – Ward Corsmit: Fénelon, bisschop van Kamerijk, pleitbezorger voor de Nederlanden – Antoon Lodewyck: Nederlandstalige schrijvers en reders in Wormhout – Kristof Papin: De visie van de Franse pers op het proces Gantois – Ward Corsmit: Maxence van der Meersch blikveld naar het Noorden – Paul de Ramaix: De Luxemburgse beweging en de lotsbestemming van Luxemburg – A. A. F. Teurlinckx: Expansie van kunst en cultuur der Nederlanden (VIII) – Zeno Kolks: De reizen van J. van Ruysdael naar het Nederlands-Duits grensgebied – Marten Heida: Onno Zwier van Haren (1713–1779) – Pieter Jan Verstraete: Harmen Systra: grondlegger van de Friese Gedachte – Jabik Veenbaas: Fryslân: het 'beste land van de aarde'

20 (1998): Dick Wortel: Frans-Vlaanderen in de dertiende eeuw – Johan van Herreweghe: De Beeldenstorm. Een cruciale hefboom in de geschiedenis van de Nederlanden – Maurits Cailliau: Cornelis Cooltuyn, de vader van de Hollandse reformatie – A. A. F. Teurlinckx: Expansie van kunst en cultuur der Nederlanden (VII) – Raf Seys: Wilamowice, een Vlaamse nederzetting in het zuiden van Polen – Pieter van der Plank: Luxemburg. Voor en achter de façade – Yvo Peeters: Is er nog plaats voor Duitstaligen? – Pieter-Jan Verstraete: J. M. Gantois en J. M. Perrot: twee parallele levens – Kurt Ravyts: De Zuid-Vlaamsche Jeugd – Marten Heida: Munster- en Nederrijnlandse achtergronden van Veenendaalse familienamen – Register op Jaarboeken Zannekin 11 (1989)–20 (1998)

### Jahrbuch der Felix Timmermans Gesellschaft

9 (1998): Eva Brües: Otto Brües und Felix Timmermans – Wido Hertzsch: Felix Timmermans in ALtenburg 1939 – Siegfried Streicher: Felix Timmermans ins Grab 1947 – Ingrid und Paul Wolters: Unser Timmermans-Jahr 1997 in Flandern – Gaston Durnez: Seltsame Typen – Rare mensen – Rose Krombach: Felix Timmermans und die Kinder – Peter Rieger: Felix Timmermans und die Jugendlichen – Gaston Durnez: In memoriam Dr. Karl Jacobs – Ignaas Dom: Ehrendes Gedenken an Karl Jacobs

### Levende Talen

532 (1998): Guust Meijers: Woorden in 'Code Nederlands' en 'De Delftse Methode'

533: Nicolien Montessori: Leren leren: enkele kanttekeningen vanuit de praktijk – Edith de Vries: Het gebruik van Internet in de klas. Ervaringen uit het Sophl-project – Peet Hoopmans: Spookrijder, wegpiraat en zondagsrijder in de klas. Gepreksvaardigheid: het omschrijven van begrippen

534/535: Themanummer Geïntegreerd Literatuuronderwijs: Joep Leerssen: Literatuur meet haar rijkdom in verscheidenheid – Lily Coenen, Dick Prak: Naar een leerplan Geïntegreerd literatuuronderwijs in het studiehuis – Erna Gille, Jan

Mets: Het ontwikkelen van een programma van toetsing en afsluiting – Theo Hoebers, Theo Witte: Naar een vakgroep literatuur. De organisatie en het ontwikkelproces van GLO – Josje Hamel, Theo Witte: Eén gezamenlijk leesdossier. De hoeksteen van het literatuuronderwijs – Theo Hoebers: Tien veel gestelde vragen over GLO – Jan Mulder: Volledige integratie van literatuur. Ervaringen uit de nascholing – Joop Dirksen, Jos Schilleman, Ruud Kraaijeveld, Ton Kox en Bram Noot, Josje Hamel: Vijf zelfportretten van GLO-methoden  
536: Beschrijvingsinstrumenten vergelijkende beschrijving leergang – Alex van Schooten: ‘Je moet er een beetje gek voor zijn.’ Auteurs over het schrijven van een leergang

### Literatuur

98-4: Rita Bonte: ‘Als een bestofte handschoen hangen mijn cursieve jaren hier’. De Tweede Wereldoorlog in de poëzie van Gerrit Kouwenaar – Feico Hoekstra: Couperus’ *Alba* en de kunsttempel van Pier Pander. Een gedicht en zijn inspiratiebron – Wybren Scheepsma: Lezen tegen de duivel. De geestelijke lectuur van Katharina van Naaldwijk – Ingrid Weekhout: Betrapt of verraden? Een Rotterdams voorbeeld van zeventiende-eeuwse boekencensuur – Peter Hoffman: Nederlandse klassieken definitief op het droge. Over de wording van de Delta-reeks

98-5: Mieke B. Smits-Veld: De Muiderkring in beeld. Een vaderlands gezelschap in negentiende-eeuwse schilderijen – Emanuel Kummer. Elsschot zakt toch voor zijn tentamen – Koen Hilderink: De draad van Ariadne. Een nooit verschenen tijdschrift van Paul Rodenko – Ries Agterberg: Gaan waar de woorden gaan. Een rondleiding in het Letterkundig Museum te Den Haag

98-6: Jannette Koch: Hagedisje in de zon. Louis Couperus, *Aan den weg der vreugde* (1908) – Rob Delvigne: De tranen der acacia’s. Enkele historische achtergronden – Thomas Möhlmann: ‘Meer geiten in het kolenveld’. Op weg naar een nieuwe Nederlandse literatuurgeschiedenis

### Nederlandse letterkunde

3 (1998), 3: J. J. Kloek: ‘Niet als een bepaald vak van onderwijs’. Het schoolonderwijs in de Nederlandse letterkunde vóór het schoolonderwijs in de Nederlandse letterkunde – G.J. Vis: De instelling van het professoraat en de eerste generatie hoogleraren. Over de inhoud en de functie van het academisch onderwijs in de Nederlandse letterkunde in de eerste helft der negentiende eeuw – Rudolf Geel: Het taalgevoel moet geuren als een roos. Literatuuronderwijs vanaf 1890 tot aan de jaren veertig – J. D. F. van Halsema: ‘Voelers’ en ‘weters’. Albert Verwey en de literatuurgeschiedschrijving van Jonckbloet en Kalff – Gerard de Vriend: Spelbederf in de arena – E. K. Grootes: Een uitdijend heelal. De ontwikkeling van het universitaire onderwijs in de Nederlandse letterkunde sedert 1945 – W. P. Gerritsen: Op de drempel van de derde eeuw – Simone Veld: Twee hemels vrouwenloven. Analyse van een metafoer

4: Erica van Boeven: Het pseudoniem als strategie. Pseudoniemen van vrouwelijke auteurs 1850–1900 – Rob Resoort: Het raadsel van de rijmdrukken – G. F. H. Raat: De dynamiek van leven en kunst. Over een poëticaal verhaal van Willem Frederik Hermans – Jan Konst: ‘Het noodtlot staat zoo pal gelijk een staale muur’. Het Fatum Stoicum in Jan Vos’ Medea

### **Nederlandse taalkunde**

3 (1998), 3: Ariane van Santen: Nemen we de ANS op haar *Woord*? Over de morfologie in de ANS – Hans Bennis: Waar is het werkwoord? Deel IV: ANS en Hans op avontuur – Willy Vandeweghe: Bijzinstypes en onderschikking in de nieuwe ANS – Arie Verhagen: Een omkering van volgorde? – Ton van der Wouden: Dat had niet zo gehoeven. Modaliteit en negatie in de nieuwe ANS – Rainier Salverda: Over de dubbelfunctie van de ANS. Internationaliseringsperspectieven voor de Nederlandse taalkunde – Hans Broekhuis en Henk van Riemsdijk: A Modern Grammar of Dutch – Peter-Arno Coppen en Walter Haseryn: Elektronisering van de ANS

4: Marc Swerts: Ritme als verklarende factor voor de keuze tussen groene en rode werkwoordsvolgorde in het Nederlands – Liesbeth Degand: Het ideationele geruik van *want* en *omdat*. Een geval van vrije variatie? – Ina Schermer-Vermeer: Hoe beschrijven we het? – Marc van Oostendorp en Ton van der Wouden: *Corpus Internet*

### **Neerlandica extra muros**

36 (1998), 3: Reinier Salverda: De nieuwe ANS – W. Smedts: Het *Woordenboek der Nederlandsche taal* in het *Guinness Book of World Records*? – H. J. Boukema: Literatuurgeschiedenis in tijdschriften – Frida Balk: Voorgewende fictie

### **Ons erfdeel**

41 (1998), 4: André Klukhuhn: Liever de gifbeker. Over de universiteit en de markt – Ed Leeftang: Het overrompelde kind. Herinneringen aan Guido Gezelle – Koen Raes: Tolerantie onder druk. Wederzijds respect of wederzijdse onverschilligheid – Jo Tollebeek: Portret van de criticus met Januskop. Over Arnold Heumakers – Anne Marie Musschoot: Het gekoesterde ego. Autobiografisch schrijven en het einde van het millenium – Kees Snoek: Schaamte, spijt en verlangen. Het Indië van Rudy Kousbroek – Phillipe Noble: Nederland en Frankrijk: het grote misverstand? Een cultuurhistorische benadering

5: Cees J. Hemelink: De digitale toekomst. Universele toegang tot cyberspace of maatschappelijk uitsluiting? – Vladimir Ronin: Vlamingen in Russische ogen. Hardnekkige clichés en selectieve waarneming – Bert Vervaeck: Tragedie of apocalyps. Het recente werk van Willem Jan Otten – Kris Humbeek: Vlaanderen meest levende dode schrijver. Boon, bijna twintig jaar later – Hugo Schlitz: De Nieuwe Encyclopedie van de Vlaamse Beweging. Eindbalans of vertrekpunt? – A. L. Sötemann: Dichters die nog maar namen lijken. Victor E. van Vriesland – Aad Nuis: Vrijgevochten en toch gebonden. Walschap in brieven

## Spiegel der Letteren

40 (1998), 3: E. Brems: „Dit is de geschiedenis van ons“. Over de roman „Hou-tekiet“ van Gerard Walschap – D. de Schutter: Zich zeggen. Hans Faverey bij benadering

4: W. van Androoij: Het reisjournaal van Sint Brandaan, het publiek en de waarheid – H. van Lierop-Debrauwer: Vervangende grenzen? Een casestudie over de waardering voor het oeuvre van dubbelpubliksauteur Mensje van Keulen

## Taalschrift

1998-3: Raad voor de neerlandistiek – Rommelen met taal – Hoe regelt Engeland zijn taazaken – Het Instituut voor Nederlandse lexicologie – Short Title Catalogus voor Vlaanderen – Nederlands in het Carinisch gebied – De ontdekking van het Nederlands – Bouwstenen voor een Europese taalpolitiek

## Tijdschrift voor Nederlandse Taal- en Letterkunde

114 (1998), 3: A. M. Duinhoven: Kopiist, corrector en bewerker. Antwoord aan J. W. Klein – J. W. Klein: Replik. Oraliteit en de *Karel ende Elegast* – J. Jansen: De drie deugden des toneelstijls in Vondels 'Berect' bij *Jeptha* – M. Klein: Op weg naar Het. Over het sprookje *Psyche* van Louis Couperus – A. Marynissen: Van *-(t)ke* naar *-(t)je*. De oorsprong en verspreiding van het Nederlandse diminutiesuffix *-(t)je*.

4: A. Moerdijk: Hoe consistent, modern en beknopt is het *WNT*? – J. H. Winkelman: De Burggravin van Vergi kreeg een nieuwe jas – A. de Jeu: Eelckje van Bouricius: een zeventiende-eeuwse dichteres in de marge van de literaire wereld – S. van Dijk en T. van Raamsdonk: 'Ik vermane mijne Sex: leer denken, net denken ...'. Betje Wolff en Jeanne Leprince de Beaumont: plagiaat of citaat zonder bronvermelding

Amsterdam

Sebastian Fuchs

# Taal vitaal

## das moderne, frische Lehrwerk für Niederländisch

### Niederländisch für Anfänger

- 20 Lektionen mit Lernstoff für rund 4 Semester
- umgangssprachliche Dialoge
- kooperative Übungsformen
- Hörverstehen
- landeskundlich interessante Lesetexte
- viele authentische Realien
- ansprechende Gestaltung
- im Arbeitsbuch: Übungen, Lerntipps, systematisches Aussprachetraining
- Lehrerhandbuch



Lehrerhandbuch  
144 Seiten  
ISBN 3-19-025252-1  
DM 23,80

## Hueber – Sprachen der Welt

Max Hueber Verlag · Max-Hueber-Straße 4 · Postfach 11 42 · D-85737 Ismaning

Tel: (0 89) 96 02-0 · Fax: (0 89) 96 02-3 58

Internet: [www.hueber.de](http://www.hueber.de) · eMail: [kundenservice@hueber.de](mailto:kundenservice@hueber.de)

Fortsetzung der 4. Umschlagseite

BUCHBESPRECHUNGEN

Josina Schneider-Broekmans, Hubertus Wynands: Taal Vitaal. Niederländisch für Anfänger (Luitgard Köster).....	75
Marina Henselmans: Nederlands. Hoe schrijf je dat? De Nederlandse spelling voor Duitstaligen toegelicht (Joanna Best).....	77
Nederlands 200 jaar later: handelingen Dertiende Colloquium Neerlandicum (Ann Marijnissen) .....	79
Fictie in Context. Themanummer Tijdschrift voor Literatuurwetenschap (Lut Missinne) .....	82
Niederlande Studien. Kleinere Schriften, Heft 1-5 (Arne Braun) .....	84
Michael North: Geschichte der Niederlande (Reinhold Schneider) .....	89
Gerd Dethlefs (Hrsg.): Der Friede von Münster – De Vrede van Munster. 1648. (Luitgard Köster) .....	91
Chronik: Niederländische Literatur in deutscher Übersetzung (M. Bahlke/ H. Eickmans) .....	94
Zeitschriftenübersicht (S. Fuchs).....	112

**BOEKHANDEL  
GODERT WALTER**

Oude Ebbingestraat 53 Telefoon 050-312 25 23  
9712 HC Groningen Fax 050-318 66 30

E-mail: [gwalter@noord.bart.nl](mailto:gwalter@noord.bart.nl)

In september 1999 verschijnt de nieuwe uitgebreide druk van de driedelige **Van Dale - Het Groot Woordenboek der Nederlandse Taal**

De intekenprijs is fl 299.00

Na verschijnen fl 339.00

Wij sturen deze boeken vanuit Duitsland.

Geen verzendkosten. Geen betalingskosten



**INHALT**

LUT MISSINNE, De zoektocht naar een identiteit in recente Nederlandse literatuur .....	1
HERBERT IMMENGA, Elisabeth Eybers – Dichterin zwischen zwei Welten .....	15
WILLY WEYERS, Politische Zeichner und Cartoonisten in den Niederlanden: (V) Peter van Straaten.....	27

**BERICHTE**

Indonesien - Kontinuitäten und Diskontinuitäten in den politischen und gesellschaftlichen Strukturen (Uwe Genetzke) .....	55
Die Niederrhein-Akademie / Academie Nederrijn (Helmut Tervooren) ...	59
Felix-Timmermans-Gesellschaft in der „Arbeitsgemeinschaft Literarischer Gesellschaften“ (Ingrid Wolters) .....	61
Jos Wilmots emeritus (Fritz Hofmann) .....	62

**MITTEILUNGEN UND HINWEISE**

Neuer Zusatzstudiengang 'Literarisches Übersetzen aus dem Niederländischen' an der Universität Münster 64 – „Onder den Oranje boom“ – Niederländische Kunst und Kultur im 17. und 18. Jahrhundert an deutschen Fürstenhöfen 65 – Stichting Gerard Walschap 66 – ifs – Das Informationszentrum für Fremdsprachungsforschung 66 – Wiener Broschüren zur niederländischen und fäimischen Kultur 67

**NEUE MEDIEN**

Van Dale CD-ROM – Groot woordenboek Nederlands-Duits en Duits-Nederlands. – Van Dale CD-ROM – Groot woordenboek hedendaags Nederlands en Groot synoniemenwoordenboek. (Heinz Eickmans) ....	69
---	----

---

Fortsetzung 3. Umschlagseite

ISSN 0936-5761